

Persian Language Teaching

Elementary Course

BOOK 1

by

Yadollah Samareh Ph.D.

university's Professor of Tehran



ALHODA Publishers & Distributors

2005



ALHODA PUBLISHERS

IRAN - TEHRAN

Tel: 66406261, Fax: 66406240

P.O. Box: 14155 - 4363

Name: Persian Language Teaching (AZFA), Book 1,
Elementary Course, Series No. 1

by: Yadollah Samareh, Ph.D.

Publisher: ALHODA Publishers & Distributors

Fourth Edition: 2005

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by
any means without permission in writing from the publisher

From The Publisher

We are at the threshold of the 21st century. The relevance of peace and cooperation among peoples will be marked more by knowledge, understanding and study of cultures than anything else. Social scientists have subscribed to the notion that a clash of cultures and civilizations will be inevitable in the not too distant future.

It is easy to see that Iran and its Persian language is one of the engines that is and will be required to function in the pursuit of cultural development. The demands of today and tomorrow have called upon us to effectively participate in the process of maintaining and spreading our cultural sagacity.

The five - volume Persian Language Teaching (AZFA) is an important step to acquaint foreigners with the Farsi (Persian) language. It is natural that those who wish to learn comprehensively about Iran's civilization, heritage, traditions, culture and how this nation thinks and works, must first acquaint themselves with its language.

Yadollah Samareh's AZFA is the best available guide for

foreign students of the Persian language. With the help of five books and 20 cassettes, Samareh has made a noteworthy contribution to learning and teaching Farsi.

The task of this new edition, compiled and published jointly by Al Hoda International Publications and Iran's Ministry of Culture and Islamic Guidance (International Relations Dept.), is to make Persian learning easy and interesting for non - Iranians.

We hope this initiative will help foreign students attain excellence in terms of studying about Iranian society, education, science, literature and art.

Publisher

Preface

This book is the first part of the Elementary course of the "Persian Language Teaching" (AZFA). The whole AZFA series comprises three courses: Elementary, Intermediate, and Advance. The aim of the AZFA series is to teach Persian (Farsi) to foreigners from the beginning to the end, i.e. reading, writing, as well as speaking so that the learner could make use of radio, television, newspapers, and the literary texts, poetry and prose.

The Elementary Course consists of two books by which the learner will get acquainted with the spoken and written styles of Persian to the extent of daily practical needs. At the end of this course he will be able to establish linguistic communication with the Farsi speakers, to read the elementary school texts, to understand and use the idiomatic phrases and grammatical structures of the colloquial Persian.

Farsi, like any other language, has two colloquial and formal styles. The difference between the two varieties, in some cases, is so great that the non-native speaker would confront difficulty in understanding, and will find himself obliged to learn. The colloquial style is characterized by shortening some words and verbs by means of elisions, assimilations, and certain vocalic changes; the word order is not so fixed and, in some cases, some elements of the sentence may be omitted. To illustrate the type of differences between the two styles, consider the following examples of which the first form is formal and the second is colloquial:

mineshinam mishinam "I sit"

miravand miran "They go"

nân nun "Bread"

U be khâne âmad un umad khune "He came home"

Both varieties of the language have been dealt with during the elementary course, and parallel to the written form the spoken form of the

words, verbs, and the sentences are given.

From amongst the various dialects Tehrani accent, which is regarded as "standard" and is used in radio, television and cinema films, has been chosen.

The grammar is dealt with through phrases and sentences, just in the same manner a child learns his mother tongue. But, since the user of this book is already familiar with the grammatical concepts of his own mother tongue, an extract of every grammatical subject has been presented in the shape of a formula, and a short explanatory footnote in English is given. Every grammatical subject is supplied with many examples and different, sometimes long, exercises all of which are in daily common use to make the learner feel himself in a Persian environment so that his desire for learning would continue.

English is used as a medium only to the extent of necessity. But, of course, the English equivalent of the words and the English translation of the pattern sentences have been given. The translation is mostly word-for-word because Persian, and not English, is the target, and a literally translation can better show the grammatical characteristics of the Persian sentences. This is why some of the English sentences might sound non-English.

Since the correct pronunciation of the words, phrases, sentences, as well as the intonation carry vital importance in speaking, every effort has been made to make maximum use of audio-visual aids so that the task of learning could be easier and more delightful and, at the same time, maximum result would be obtained in minimum time. Accordingly, all the content of the book has been recorded on magnetic tape or cassetts, which should be used in conjunction with the book itself. In addition, some short video films on the basis of the dialogues in the book have been provided, which has, no doubt, good effect upon the task of language acquisition.

It is noteworthy that the book and the corresponding tapes may be used as a self-tuition device when the Persian-speaking teacher is not available, provided that the tapes are so sufficiently heard and repeated that the words and the sentences can be pronounced as they are heard. But, in any case, the Iranian teacher will be very useful in assessing and correcting the learner's pronunciation.

As you know, Persian language has played an invaluable role in manifesting the most magnificent thoughts and in stating the finest humane feelings and sentiments during the centuries. Literary giants such as

Ferdowssi, Mowlavi, Saadi, Hafez, and many others have presented their immortal masterpieces in this language. Learning Farsi and gaining command of it is, therefore, a key to a very rich and wonderful treasure. And it is hoped that the AZFA series would serve to make the learning of the language easier and more delightful for the learner.

I would like to take this opportunity to express my gratitude to Dr. Jaleh Amuzegar, the professor of Ancient Languages at the University of Tehran, for reading the manuscript of this book and making very useful comments and suggestions. Finally, I am indebted to my wife, Dr. Iran Kalbassi, for the peace of mind I enjoyed during the compilation of this book.

Yadollah Samareh Ph.D.

university's Professor of Tehran

Notes on how to use the book as a self-tuition device

1. The symbols used are as follows:

a) [] shows the colloquial form.

b) () indicates what exists in English but not in Persian.

c) (=) indicates what exists in Persian but not in English.

e.g. (it) is pretty.

It (= the air) is cold.

d) { } means equal choice.

e) / means "or".

2. The book comprises eight lessons, which can be covered in about 8 weeks at a rate of 6 hours in the class and at least 6 hours of work at home for doing the exercises and listening to the tapes.

3. The first 2 lessons, which include the sounds and alphabet, are of special importance, and must not be left behind until the correct pronunciation of the sounds is attained.

4. There is a vocabulary at the beginning of each lesson. The learner should first listen to the tape and then try to imitate the pronunciation of the words with a loud voice a few times.

5. The pattern sentences marked by "listen and repeat" show grammatical points, and must be studied carefully. The learner should first hear them from the tape and then repeat again and again.

6. There is a "key to exercises" at the end of the book. But on the tape, the key has been recorded instead of the exercise itself. The learner can correct his mistakes by referring to the keys.

7. Try to use the tapes as much as you can, because the more repetition the quicker learning.

8. Finally, there is a word list at the end of the book for the learner's reference.

واژه‌ها، عبارتها و جُمله‌های اصطلاحی^۱

Idiomatic words, Phrases, and Sentences.

اصطلاح	صفحه
بِیَخْشید [بِیَخْشین]!	۸۵
بِفَرْمایید [بِفَرْمایین]!	۸۵
بَنده	۱۱۱
بِهَبه	۵۶
بِه نَظَرِ شُما	۱۱۰
جَریانِ چِیست [چیه]؟	۱۲۶
چَشمِ [چشم] شُما رُوشَن.	۱۱۲
خُوب [خُب].	۱۱۲
خُدا حافِظ.	۶۱
خُدا را [رُو] شُکر.	۸۵
خُدا نِگَهدار.	۸۶
خُوشوقتَم.	۸۶
خُوش آمَدید [آمَدین]!	۱۴۱
دستِ شُما دَرَد نَکَنَد [نَکَنه]!	۱۴۲
سَلامُ عَلَیکُم.	۸۵
صُبح بَه خَیر.	۸۹
قُربانِ شُما.	۱۱۲
گوشی!	۱۱۱
مُبارکَست [مُبارَکه].	۱۴۳
مُتَشَکِّرم.	۸۵
مَمْنونَم.	۸۵
مُوضوعِ چِیست [چیه]؟	۱۲۶

1. For the usage and meaning, see the relevant pages.

yellow زرد

yes بَلَه، [آره]

yesterday ديروز

yesterday morning ديروز صُبح

yet هَنُوز

yoghurt ماست [ماس]

you (sing.) تُو

you (pl.) شُما

young جَوَان [جَوون]

youth جَوَان

Z

Zahra (name) زَهرا

Zhale (name) ژاله

why? چرا

wicked شَرُور

wife زَن

wind باد

window پَنجِرِه

winter زِمِستان

wise دانا

with با

witness شَاهِد

wolf گُرگ

woman زَن

word واژه

work کار

world جَهان

worm کِرِم

Y

Yazd (city) يَزَد

year سال

walnut	گِردو
warm	گرم
watch	ساعت
water	آب
water – melon	هِنْدِوانه [هِنْدونه]
way	راه
we	ما
wealth	ثِرْوَت
weather	هَوا
week	هَفْتَه
well	خوب
what?	چِه؟، چِی؟
when?	کِی؟
where?	کُجا؟
which?	کُدام [کُدوم]
whistle	سوت
white	سِفید
who?	کِی، چِه کَسِی؟

unripe	کال، نارَس
uproar	هَمَهَمَه
usually	مَعْمولاً

V

vase	گُلدان [گُلدون]
veal	گوشتِ گوساله
veil	چادر
verb	فِعل
very	خِیلی
very much	خِیلی، خِیلی زیاد
vest	زیرپوش
village	روستا
vine	مُو
vocabulary	واژگان
votes	آراء
vowel	واکه

W

walking	گِردِش
---------	--------

trousers	شلوار
true	راست، صحیح
tulip	لاله
Turkey (country)	ترکیه
turkey	بو قلمون
twelve	دوازده
twenty	بیست [یس]
twice	دو بار، دو دفعه [دو دفعه]
two	دو

U

ugly	زشت
uncle (maternal)	دایی
uncle (paternal)	عمو
under	زیر
unfit	نا باب
unfortunately	متأسفانه
university	دانشگاه
university student	دانشجو

tomato	گوجه فرنگی
tomorrow	فردا
tomorrow evening	فردا عصر، یا شب
tomorrow morning	فردا صبح
tomorrow noon	فردا ظهر
tonight	امشب
too	هم
tooth	دندان
torpedo	آژدر
to say	گفتن
to see	دیدن
to sit	نشستن
to take away	بردن
to tell	گفتن
to wash	شستن
train	قطار
tray	سینی
tree	درخت

time (s)	بار، دَفْعَه [دَفَه]	ایشان [ایشون]، آنها [اونا]	they
tiny	ریز	لاغر	thin
tired	خسته	چیز	thing
tiresome	خسته کُننده	تشنه	thirsty
to	به، تا	سیزده	thirteen
to be	بودن، هستن	سی	thirty
to bring	آوردن	این	this
to buy	خریدن	امروز صُبح	this morning
to carry	بُردن	اِمسال	this year
to come	آمدن	خار	thorn
today	امروز	هزار	thousand
to eat	خوردن	سه	three
to exist	هستن	صاعقه	thunderbolt
together	با هم	تمیز	tidy
to give	دادن	کِراوات	tie
to go	رَفتن	تَنگ	tight
to have	داشتن	تا	till
Toman (money)	تومان [تومن]	وقت، مَوقع	time

surface	رو	spoiled	لوس
sweet	شیرین	spoon	قاشق
T		spring	بهار
		square	میدان [میدون]
table	میز	state of affairs	اوضاع
Tabriz (city)	تبریز	stem	سِتاک
tangerine	نارنگی	still	هنوز
taxi	تاکسی	stocking	جوراب
tea	چای [چایی]	store	مغازه، دُکان، فروشگاه
teacher	مُعَلِّم	story	جریان، موضوع
teapot	قوری	street	خیابان [خیابون]
ten	دَه	student	شاگرد
thankful	مُشکَر، مَمْنون	subject	موضوع
that	آن [اون]	sugar	شِکر
the day after tomorrow	پَس فردا	sugarbowl	قندان [قَدون]
the day before yesterday	دیروز	summer	تابستان [تابستون]
then	بعد، بَعْداً	superlative adjective	صِفَتِ بَرْتَرین
there	آنجا [اونجا]	supper	شام
the same	هَمین		

sixty	شصت	she	او
size	اندازه	sheep	گوسفند
skin	پوست	shining	برّاق
skirt	دامن	shirt	پیراهن [پیرن]
slow	آهسته، یواش	shoe	کفش
slowly	یواش	shop	دُکان [دُکون]، مغازه
small	کوچک [کوچیک]	shopping	خرید
snow	برف	short	کوتاه
soaked	خیس	shut	بسته
soap	صابون	sick	بیمار، مریض
soft wool	کُرک	sigh	آه
sometimes	گاهی	simple past tense	گذشته ساده
son	پسر	since	از
sorry	متأسف	singular	مُفرد
sound	صدا	sir!	آقا!
soup	سوپ	sister	خواهر
sour	تُرش	six	شِش [شیش]
spearmint	نعناع	sixteen	شانزده [شونزده]

salad	سالاد	rebellion	شورش
Salar (surname)	سالار	red	قرمز، سُرخ
salty	شور	refusal	اِبا
saucer	نَعْلَبَکی [نَلَبَکی]	reject	طرد
school	مَدْرِسه	relative	خویش
screw	پیچ	request	تَقاضا
second	ثانیه	respect	اِحْتِرام
secondary school	دَیْرِستان	returning	اِعادَه
secret	راز	review	دُورَه
self	خُود	Reza (name)	رِضا
seller	فُروشنده	Rial	ریال
sentence	جُمْلَه	rice	بِرِنج
seven	هَفْت [هَف]	right	راست
seventeen	هِفْدَه [هیودَه]	road	راه، خیابان [خیابون]
seventy	هَفْتاد	roar	نعره
several	چَندین	room	اُتاق
shabby	ژنده	S	
shame	عار		
		sad	غَمگین

prison	زندان [زِندون]
professor	اُستاد
prohibition	مَنع
pronoun	ضمير
pupil	شاگرد
pure	ناب
pyjamas	پیرامه [پيجامه]

Q

quantity	مقدار
quarter	رُبع
quick	تُند، سَرِيع
quickly	تُند

R

rain	باران [بارون]
Raji (surname)	راجی
Rasht (city)	رَشْت
reading	قَرَأَت
ready	حاضر

please!	لُطفاً
pleased	خوشوقت
plenty	زیاد، خِیلی
ploughshare	خیش
plural	جَمع
pocket	جیب
police	پُلِیس
pomegranate	اَنار
portico	ایوان [ایون]
possessing	حائِز
possessive pronoun	ضميرِ مِلکی
potato	سیبِ زَمینی
preaching	مُوعِظَه
preposition	حَرْفِ اِضافه
present indicative	حالِ اِخباری
present stem	سِتاکِ حال
pretty	قَشَنگ
price	قِیمَت

pants	شُورت	often	أَغْلَبَ
paper	کاغذ	old	پیر، کهنه
particle	ذَرّه	on	روی
Parvin (name)	پروین	once	یک بار، [یه بار]، یک دفعه
past stem	سِتاکِ گذشته	one	یک
peach	هَلو	one third	ثُلث
peace	صُلح	on foot	پیاده
pear	گلابی	onion	پیاز
pen	قَلَم	only	فَقَط
pencil	مِداد	open	باز [واز]
people	مَرْدُم	opposed	ضِدّ
Persian	فارسی	or	یا
piece	قِطْعَه	orange	پُرتقال
pig	خوک	orange juice	آبِ پُرتقال
pink	صورتی	order	نَظَم
pit	گودال	P	
place	جا		دَرَد
plate	بُشقاب		جُفَت [جُف]

nineteen	نوزده	Nahid (name)	ناهید
ninty	نود	nail	میخ
no	نه، نَخیر	name	نام، اسم
none	هیچ	namely	یعنی
none of them	هیچکدام	narcessus	نَرگِس
noon	ظُهر	Naser (name)	ناصر
no one	هیچکس	near	نزدیک
notebook	دَفتر	nearly	تقریباً، در حدودِ
nothing	هیچ چیز	neck	گَرَدَن
now	حالا	needle	سوزَن
O		negative	منفی
	object (of the verb)	never	هیچوقت
	objection	new	نُو
	occasion	new – born child	نُوزاد
	of	next	بَعْد
	office	nice	خوب، قَشَنگ
	offspring	night	شَب
	O.K.	nine	نُه

light سبک

lip لب

literate باسواد

little کم

long دراز، بلند

loose, loose-fitting گشاد

loss ضرر

lovely! خوب، بدبه

lunch ناهار

M

madam خانم

Majid (name) مجید

man مرد

many زیاد، چندین

matter جریان، موضوع

meat گوشت

medicine دوا

melon خربزه

milk شیر

million میلیون [مليون]

minute دقیقه [دقیقه]

miserable زار

mode طرز

money پول

month ماه

moon ماه

more بیشتر

morning صبح [صُب]

most of بیشتر، اغلب

mother مادر

much زیاد، خیلی

multiplication ضرب

mushroom قارچ

mutton گوشتِ گوسفند

N

Nader (name) نادر

L

lady	خانم
lamp	چراغ
lane	کوچه
language	زبان
large	بزرگ
last night	دیشب
last year	پارسال
late	دیر
later	بعداً
leaf	برگ
learned	باسواد
left	چپ
lemon	لیمو
lesson	درس
letter	نامه
lettuce	کاهو
lie	دروغ

iron

it

Italy

ivory

J

jacket

jasmin

juicy

K

Kerman (city)

key

Keyvan (surname)

Khordad (month)

kilo

kilometer

kind

kindness

knife

آهن

آن [اون]

ایتالیا

عاج

کت

یاس

آبدار

کِرمَن

کلید

کیوان

خُرداد

کیلو

کیلومتر

مِهْرَبان [مِهْرَبون]

لُطف

کارد

I

I	مَن، بَندِه
if only!	ایکاش
ignorant	نادان
ill	بیمار، مریض
illiterate	بیسواد
imperative	فِعْلِ اَمَر
in	دَر، [تو]
indefinite	نَکَرِه
India	هِنْد
indirect object	مَفْعُولِ غَیْرِ صَرِیح
infinitive	مَصْدَر
information	اِطْلَاعَات
inheritance	وِراثَت
intelligent	باهوش
into	دَر، [تو]
Iran (name)	ایران

hold on!	گوشی!
hole	سوراخ
home	خانه [خونه]، مَنزِل
honey	عَسَل
horizon	أُفُق
horse	أَسْب
hospital	بیمارستان
hostess	مِهماندار
hot	داغ
hour	سَاعَت
house	خانه [خونه]
how?	چَطُور
how many?	چَند؟ چَندتا؟
how much?	چَقدر [چَقد]؟
humble	خوار
hundred	صَد
hungry	گُرُسَنه [گُشنه]
husband	شوهر

hand دست

handkerchief دَسْتَمَال [دَسْمال]

happy خوشحال، خوشوقت

harm آزار

hat کلاه

he او

head سر

headdress روسری

healthy سالم

heat حرارت

heavy سنگین

Hegira-solar هِجْرِي شمسی

hello! سلام! سَلَامُ عَلَیْكُمْ!

help کُمک

helpless بیچاره

here اینجا

hidden پنهان

high بلند

خُدا حافظ، خُدا نِگَهدار، good bye

صُبحِ بَخیّر good morning

پَدَر بُزُرگ grandfather

مادَر بُزُرگ grandmother

اَنگور grape

مَمْنون grateful

بُزُرگ great

حِرص، آز greed

سَبز green

سَبزی فُروش green-grocery shop

خواربار فُروشی grocery shop

مِهمان [مِهمون] guest

H

عَادَت habit

آباد habitable

مو hair

نِصف، نیم half

حَمید Hamid (name)

friend	دوست	fight	رزم
free	آزاد	first	اوّل
freedom	آزادی	fish	ماهی
from	از	fit	باب
fruit	میوه	five	پنج
furniture	آثاث	five hundred	پانصد [پونصد]
G		flour	آرد
	دار	flower	گل
	باغ	flute	نی
	إضافه	food	غذا
	آقا	foot	پا
	گیلان	for	برای
	دُختر	fork	چنگال
	لیوان	fortunately	خوشبختانه
	دستکش [دسکش]	four	چهار [چار]
	برو	fourty	چهل [چل]
glass		France	فرانسه
glove		fresh	تازه
go			
gold	زر		
good	خوب		

egg تخم مرغ

eight هشت

eighteen هجده [هیزده]

eighty هشتاد

electricity برق

elementary school دبستان

eleven یازده

employer آرباب

engineer مهندس

England انگلیس

eruption فوران

evening عصر، شب

every هر

everybody هرکس، هرکسی

everyday هر روز

excuse me! ببخشید!

exercise تمرین

expensive گران [گرون]

eye چشم [چشم]

eyebrow آبرو

F

face صورت

faithful (to a secret) رازدار

far away دور

Farhad (name) فرهاد

Faride (name) فریده

fast سریع، تند

fat چاق

fate قضا

father پدر

favour مرحمت

feast بزم

festival عید

few چند، چند تا [چن، چن تا]

fifteen پانزده [پونزده]

fifty پنجاه

discipline	نِظام	dark	تار
dish	خوراک	date (fruit)	خُرما
distant	دور	daughter	دُختر
disturbance of mind	اضطراب	Davari (surname)	داوَری
dog	سگ	day	روز
doctor, Dr.	دُکتر	dear (after names)	جان
donkey	الَاح، خَر	deep	گود
door	دَر	definite	مَعْرِفَه
dragon	اِژدِه‌ها	delicious	لَذِیذ
dress	لِباس	departmental store	فُروشگاه
driver	راننده	description	اُوصاف
dull	کُودَن	designer	طَراح
dumb	لال	devotion	ارادت
E	گوش	dialogue	گفت و شنود
	زود	dictation	دیکته
	سَهَل	direct object	مَفْعُولِ صَرِیح
	سَعی	dirty	کَثِیف
		disease	مَرَض

consonant	هَمْخَوَان	clever	زِرَنَگ
constant	ثَابِت	clock	سَاعَت
consultation	شُور	close	نَزْدِيک
cooking oil	رُوغَن	closed	بَسْتَه
cool	خُنْک	clothe	لِبَاس
correct	صَحِيح	cloud	أَبَر
cough	سُرْفَه	coat	پَالْتَو
country	کِشَوَر	coffee	قَهْوَه
cow	گاو	cold	سَرَد
creation	اِیْجَاد	collar	يَخَه [يَقَه]
cube-sugar	قَنْد	colour	رَنَگ
cucumber	خِيَار	come	بِيَا
cup	فِنْجَان [فِنْجُون]	comparative adjective	صِفَتِ بَرْتَر
cutting	قَطْع	complaint	شِکَايَت
cycle	دُور	condition (of health)	حَال
		confectioner	قَنَّاد
dad	بَابَا	congratulation!	مُبَارَكَه!
dairy shop	لَبْنِيَاتِي	conjugational ending	شِنَاسَه صَرْفِي

D

butcher's shop	قَصَّابِي
butter	کَرِه
button	دُکمه
C	
calf	گوساله
cane	نِی
car	ماشین
cat	گربه
chair	صندلی
cheap	اَرزان [اَرزون]
cheerful	شاداب، شاد
cheese	پنیر
cherry	گیلاس
chicken	مُرغ
child	بچه
cinema	سینما
city	شهر
clean	تَمیز

Behzad (name)	بِهزاد
benana	مُوز
big	بُزرگ
birth	تَوُلْد
bitter	تَلخ
black	سیاه
blind	کور
blossom	شِکوفه
blue	آبی
book	کِتَاب
boy	پِسَر
brain	مَغز
brother	بَرادر
bread	نان [نون]
breakfast	صُبْحانه
brown	قَهوه ای
bus	اُتوبوس
but	وَلی

art	هنر	all	همه، تمام
ass	خر، الاغ	all of	همه، تمام
assistance	یاری	all right	[خوبه]
at	در	almost	تقریباً
aunt	عمه، خاله	alphabet	الفبا
autumn	پاییز	already	قبلاً
avenue	خیابان	also	هم
Azar (month)	آذر	always	همیشه
B		America	آمریکا
Babak (name)	بابک	and	و
bad	بد	angry	عصبانی
bakery	نانوایی [نونوایی]	animal	حیوان [حیوون]
barren	نازا	answer	جواب
bathroom	حمام	any	هیچ
bazaar	بازار	anybody	هیچکس، کسی
beautiful	زیبا، قشنگ	anything	هیچ چیز
beef	گوشتِ گاو	appearance	ظاهر
before	قبل، قبل از	apple	سیب

واژه‌نامه

Vocabulary

انگلیسی – فارسی

A

ago	قَبْل	a	یک
agreeable	مُوافِق	Abadan (city)	آبادان
agreement	مُوافَقَت	about	دَر حُدُودِ، تَقْرِیباً
Ahmad (name)	أَحْمَد	acquittance	بَرائت
Ahvaz (city)	أَهْوَاز	address	أَدْرِس
air	هَوَا	adjective	صِفَت
aircraft	هَوَايِمَا	Afshin (name)	أَفْشِين
airport	فُرُودْگَاه	after	بَعْدَاز
Akbar (name)	أَكْبَر	afternoon	بَعْدَاز ظَهْر
Ali (name)	عَلِي	again	دوباره
a little	کَمی	agent	فَاعِل

weather, air	هَوَا	to exist, to be	هَسْتَن
aircraft	هَوَايِمَا	eight	هَشْت
none, any	هیچ	eighty	هَشْتَاد
nothing, anything	هیچ چیز	seven	هَفْت
none of them	هیچکدام	seventy	هَفْتَاد
no one, anybody	هیچکس	week	هَفْتِه
never	هیچوقت	seventeen	هِفْدَه [هیودَه]
or	یا	peach	هُلُو
assistance	یاری	too, also	هَم
eleven	یازده	consonant	هَمخَوَان
jasmin	یاس	all	هَمِه
collar	یَخِه [یَقِه]	always	هَمیشِه
A city in the center of Iran	یزد	uproar	هَمِهَمِه
namely	یعنی	the same	هَمین
one, a	یک	India	هِنْد
once	یک بار	water-melon	هِنْدَوَانِه [هِنْدُونِه]
once	یک دفعه	art	هُنَر
slowly, gently	یَوَاش	still, yet	هَنُوز

flute, cane	نِی	A female name	ناہید
half	نیم	narcissus	نَرِگِس
		near, close	نَزْدِیک
and	وَ	to sit	نِشَسْتَن
vocabulary	واژگان	half	نِصْف
word	واژه	discipline	نِظَام
vowel	واکه	order	نَظْم
inheritance	وِراثت	roar	نَعره
time	وَقْت	saucer	نَعَلَبَکی [نَلَبَکی]
pious foundation	وَقْف	spearmint	نَعْنَاع
but .	وَلِی	indefinite	نَکْرَه
		new	نُو
eighteen	هَجْدَه	ninety	نَوَد
Hegira – solar	هَجْرِي شَمْسِي	new born child	نُوْزاد
every	هَر	nineteen	نَوْزَدَه
everyday	هَر رُوز	nine	نُه
everybody, anybody	هَر کَسِي	no	نَه
thousand	هِزار	no	نَخیر

square میدان [میدون]

table میز

million میلیون [میلیون]

fruit میوه

ن

pure ناب

unfit ناباب

ignorant نادان

A male name نادر

unripe نارِس

tangerine نارنگی

barren نازا

A male name ناصر

name نام

letter نامه

bread نان [نون]

bakery نانوائی [نونوایی]

lunch ناهار

grateful مَمْنون

ا مَن

home, house مَنَزِل

prohibition مَنع

negative مَنفی

vine مُو

hair مو

agreeable مُوافِق

agreement مُوافَقَت

banana مُوز

matter, story, subject مُوضوع

preaching مُوعِظَه

occasion, time مُوقِع

kind مِهْرَبان [مِهْرَبون]

guest مِهْمان [مِهْمون]

hostess مِهْماندار

engineer مُهَنْدِس

nail مِیخ

favour	مَرَحَمَت	spoiled	لوس
man	مَرَد	lemon	ليمو
people	مَرْدُم	glass	ليون
disease	مَرَض		
chicken	مُرْغ	me	ما
sick, ill	مَرِيض	mother	مادر
infinitive	مَصْدَر	grandmother	مادر بزرگ
definite	مَعْرِفَه	yoghurt	ماست [ماس]
teacher	مُعَلِّم	car	ماشين
usually	مَعْمُولاً	month, moon	ماه
shop, store	مَغَازَه	fish	ماهی
brain	مَغْز	congratulation!	مُبَارَكَه!
singular	مُفْرَد	sorry	مُتَأَسَف
object (of the verb)	مَفْعُول	unfortunately	مُتَأَسَفَانَه
direct object	مَفْعُولِ صَرِيح	thankful	مُتَشَكِّر
indirect object	مَفْعُولِ غَيْرِ صَرِيح	A male name	مَجِيد
quantity	مِقْدَار	pencil	مِدَاد
sheet	مِلَافَه	school	مَدْرِسَه

ear	گوش
meat	گوشت
beef	گوشتِ گاو
veal	گوشتِ گوساله
mutton	گوشتِ گوسفند
hold on	گوشی
cherry	گیلاس
A northern province in Iran	گیلان

ل

thin	لاغر
dumb	لال
tulip	لاله
lip	لب
dress, clothe(s)	لباس
dairy shop	لبنیاتی
delicious	لذیذ
kindness	لطف
please	لطفأ

cat	گربه
walking	گردش
neck	گردن
walnut	گردو
hungry	گرسنه
wolf	گرگ
warm	گرم
loose, loose – fitting	گشاد
to say, to tell	گفتن
dialogue	گفت و شنود
flower	گل
pear	گلابی
vase	گلدان
tomato	گوجه فرنگی
deep	گود
pit	گودال
calf	گوساله
sheep	گوسفند

small	کوچک [کوچیک]	book	کتاب
lane, alley	کوچه	dirty	کثیف
dull	کُودَن	where?	کُجا؟
blind	کور	which?	کدام [کُدوم]؟
wound up	کوک	tie	کِراوات
star	کوکب	soft wool	کُرک
old	کُهنه	worm	کِرم
when?	کِی؟	A city in the south of Iran	کِرمان
who?	کِی؟	butter	کَره
who is (it)	کِیست؟	anybody	کُسی
kilo	کیلو	country	کِشور
kilometer	کیلومتر	shoe	کَفش
A surname	کِیوان	hat	کُلاه
گ		key	کِلید
		little, few	کَم
cow	گاو	help	کُمک
sometimes	گاهی	a little	کَمی
simple past tense	گَذِشْتَه سادِه	short	کوتاه
expensive	گِران [گِرون]		

cutting قَطْع

piece قِطْعَه

pen قَلَم

confectioner قَنَاد

cube – sugar قَنَد

hot water with sugar قَنَدَاغ

sugarbowl قَنَدَان [قَنَدُون]

teapot قُورِی

coffee قَهْوَه

brown قَهْوَه‌ای

price قِیمَت

ک

work کار

knife کارد

paper کاغذ

unripe کال

lettuce کاهو

Jacket کُت

imperative فِعْلِ اَمْر

only فَقَط

cup فَنجَان [فَنجُون]

eruption فُورَان

ق

mushroom قَارِچ

spoon قَاشُق

judge قَاضِی

ago, before قَبْل

already قَبْلًا

before قَبْلَ اَز

reading قَرَاءَت

good bye, thank you قُرْبَانِ شُما

red قِرْمِز

pretty, nice, beautiful قَشَنگ

butcher's shop قَصَابِی

fate قَضا

train قَطَار

	غ	
food	غَذا	
sad	غَمِین	
	ف	
Persian	فارسی	
agent	فاعِل	
devoted	فداکار	
France	فرانسه	
tomorrow	فردا	
tomorrow morning	فردا صُبح	
tomorrow midday	فردا ظُهر	
tomorrow evening	فردا عَصْر	
airport	فُرودگاہ	
departmental stores	فُروشگاہ	
seller	فُروشندہ	
A male name	فرہاد	
A female name	فریدہ	
verb	فِعْل	

mode	طَرز	
	ظ	
appearance	ظاہر	
noon, midday	ظُہر	
	ع	
ivory	عاج	
habit	عادَت	
shame	عار	
A surname	عَسْکَری	
honey	عَسَل	
angry	عَصَبانی	
evening	عَصْر	
A male name	عَلی	
building	عمارت	
uncle (paternal)	عمو	
aunt (paternal)	عمّہ	
festival	عید	

hundred صد

sound صدا

adjective صِفَت

comparative adjective صِفَتِ بَرْتَر

superlative adjective صِفَتِ بَرْتَرِین

peace صلح

chair صندلی

face صورت

pink صورتی

ض

opposed ضِدّ

multiplication ضرب

loss ضرر

pronoun ضمیر

possessive pronoun ضمیرِ ملکی

ط

designer طراح

reject طرد

trousers شلوار

you شما

conjugational ending شناسهٔ صرفی

salty شور

consultation شُور

pants شُورت

rebellion شورش

husband شوهر

city شهر

milk شیر

sweet شیرین

ص

soap صابون

thunderbolt صاعقه

morning صُبْح [صُب]

breakfast صُبْحانه

good morning صُبْح بخیر

correct, true صَحیح [صَحی]

thirteen	سیزده	cough	سُرفه
cinema	سینما	fast, quick	سَرِیع
tray	سینی	effort	سَعی
	ش	white	سِفید
cheerful	شاد	dog	سَگ
cheerful, joyful	شاداب	hello!	سَلام
student, pupil	شاگرد	hello!	سَلام عَلَیْکُمْ
supper	شام	heavy	سَنَگین
sixteen	شانزده [شونزده]	soup	سوپ
witness	شاهد	whistle	سوت
night, evening	شَب	hole	سوراخ
wicked	شَرور	needle	سوزَن
to wash	شُستن	three	سه
six	شِش [شیش]	easy	سَهَل
sixty	شِصت	thirty	سی
complaint	شِکایت	black	سیاه
sugar	شِکر	apple	سیب
blossom	شِکوفه	potato	سیب زمینی

	ژ	
A female name	ژاله	
shabby	ژنده	
	س	
hour, watch, clock	ساعت	
year	سال	
salad	سالاد	
A surname	سالار	
healthy	سالم	
green	سبز	
green grocery shop	سبزی‌فروشی	
light (weight)	سبک	
stem, root	سِتاک	
present stem	سِتاکیِ حال	
past stem	سِتاکیِ گذشته	
head	سَر	
red	سُرخ	
cold	سَرَد	

tiny, very small	ریز	
	ز	
miserable	زار	
language	زبان [زَبون]	
gold	زَر	
yellow	زَرَد	
clever	زِرَنگ	
ugly	زِشت	
winter	زِمِستان [زِمِستون]	
woman, wife	زَن	
prison	زِنْدان [زِنْدون]	
early, quick	زود	
A female name	زَهرا	
much, many, plenty	زیاد	
beautiful	زیبا	
underneath	زیر	
under, beneath	زیرِ	
vest	زیرپوش	

secret	راز	again	دوباره
faithful to a secret	رازدار	twice	دو دفعه
right, truth	راست	cycle	دور
driver	راننده	far away, distant	دور
road, way	راه	review	دوره
quarter	رُبع	friend	دوست
fight	رَزم	ten	ده
A city in the north of Iran	رَشت	to see	دیدن
A male name	رِضا	late	دیر
to go	رَفْتَن	yesterday	دیروز
colour	رَنگ	yesterday morning	دیروز صُبح
top, surface	رو	last night	دیشب
day	روز	dictation	دیکته
village	روستا	ذ	
headdress	روسری	particle	ذَره
cooking oil	رُوغَن	ر	
on	روی [رو]	direct object postposition	را
Rial (Iranian currency)	ریال	A surname	راجی

tree	دِرَخت
pain	دَرْد
lesson	دَرس
lie	دُرُوغ
hand	دَسْت
glove	دَسْتِکِش [دَسِکِش]
handkerchief	دَسْتَمال [دَسْمال]
notebook	دَفْتَر
time (s)	دَفْعَه [دَفَه]
minute	دَقِيقَه [دَیْقَه]
shop	دُکَّان [دُکُون]
doctor, Dr.	دُکْتُر
button	دُکْمَه [دُگْمَه]
tooth	دَنْدان
two	دُو
medicine, drug	دَوَا
twelve	دَوازْدَه
twice	دُوبار

د	
to give	دَاَدَن
gallows	دار
to have	دَاشْتَن
hot	داغ
skirt	دَاْمَن
wise	دانا
university student	دَانِشْجُو
university	دَانِشْگاه
A surname	داوَری
uncle (maternal)	دایی
elementary school	دَیْسْتان
secondary school	دَبیرِستان
daughter, girl	دُخْتَر
in, into, at	دَر
door	دَر
long	دِرَاز
about, nearly	دَر حُدُودِ

grocery shop	خواربارفروشی
sister	خواهر
good, well, nice	خوب [خُب]
all right	[خوبه]
self	خود
dish	خوراک
to eat	خوردن
You are welcome!	خوش آمدید!
fortunately	خوشبختانه
happy	خوشحال
happy, pleased	خوشوقت
pig	خوک
relative	خویش
street, avenue, road	خیابان [خیابون]
cucumber	خیار
soaked	خیس
ploughshare	خیش
very, very much, a lot	خیلی

خ

thorn	خار
aunt (maternal)	خاله
lady, madam, wife	خانم
house, home	خانه [خونه]
good bye	خدا حافظ
thank God!	[خدا رو شکر]
good bye	خدا نگهدار
donkey, ass	خر
melon	خربزه
3 rd. Iranian month	خرداد
date (fruit)	خرما
shopping	خرید
to buy	خریدن
tired	خسته
tiresome	خسته کننده
cool	خنک
humble	خوار

how? حَظُّور؟

how much? حَقْدَر [حَقْد]؟

fourty چهل [چل]

what? چی؟

thing چیز

what is (it)? چیست؟

ready حاضر ح

condition (of health), present حال

now حالا

present indicative tense حالِ اِخباری

possessing حائِز

heat حرارت

greed حرص

preposition حَرْفِ اِضافه

bathroom حَمَّام

A male name حَمید

animal حیوان [حیوون]

young, youth جَوَان [جَوون]

sock, stocking جوراب

world جَهان

pocket جیب

چ

veil چادر

fat چاق

tea چای [چایی]

left چپ

why? چرا؟

lamp چراغ

eye چشم [چشم]

few, how many? چَند [چَن]

few, how many? چند تا [چَن تا]

several, many چَندین

fork چَنگال

what? چه؟

four چَهار [چار]

birth	تَوُلْدُ	dark	تَار
Toman (Iranian currency)	تومان [تومَن]	fresh	تازه
in, into, inside	توی [تو]	taxi	تاکسی
	ث	A city in the north of Iran	تبریز
constant	ثابت	egg	تُخْمِ مُرْغ
second	ثانیه	sour	تُرْش
wealth	ثُرُوت	Turkey	تُرْکیه
one third	ثُلث	thirsty	تَشْنَه
offspring	نَمْرَه	nearly, almost, about	تَقْرِیباً
spiritual reward	ثَوَاب	bitter	تَلَخ
	ج	all	تَمَام
place	جَا	all of	تَمَام
dear (after proper names)	جَان	exercise	تَمْرین
matter, story	جَرِیَان	clean, tidy	تَمِیز
pair	جُفْت [جُف]	fast, quick, quickly	تُنْد
plural	جَمْع	tight	تَنَگ
sentence	جُمْلَه	you (sing.)	تُو
answer	جَوَاب	in, into, inside	تَو

police	پُلِیس	most of	بیشتر
five	پَنج	sick, ill	بیمار
fifty	پَنجاه	hospital	بیمارستان
window	پَنجره	پ	پا
hidden	پَنهان		
cheese	پَنیر	foot	پا
skin	پوست	last year	پارسال
money	پول	coat, overcoat	پالتو
on foot	پیاده	fifteen	پانزده
onion	پیاز	five hundred	پانصد
screw	پیچ	autumn	پاییز
old	پیر	father	پدر
shirt	پیراهن [پیرن]	grandfather	پدر بزرگ
pyjamas	پیژامه	violent throw	پرتاب
ت	تا	orange	پرتقال
		A female name	پروین
		the day before yesterday	پریروز
shining	تابان	son, boy	پسر
summer	تابستان [تابستون]	the day after tomorrow	پس فردا

later, then	بَعْدَ	Excuse me. [ببخشین]	بِبخشید
after	بَعْدَاز	child	بَچّه
afternoon	بَعْدَازظَهْر	bad	بَد
long, high	بُلند	brother	بَرادَر
yes	بَلّه	shining	بَرّاق
I	بَنده	for	بَرای
to be	بودَن	acquittance	بَرائت
turkey	بو قَلَمون	to take away, to carry	بُرَدَن
to	به	snow	بَرَف
spring	بَهّار	electricity	بَرَق
lovely, how nice!	بِهَبّه!	leaf	بَرگ
A male name	بِهزاد	rice	بِرِنج
in your opinion	بِه نَظَرِ شُما	go	بُرُو
come	بیا	big, large, great	بُزُرگ
helpless	بیچاره	feast	بَزم
twenty	بیست [بیس]	closed, shut	بَسته
illiterate	بیسواد	plate	بُشقاب
more	بیشتر	next, then	بَعْد

here اینجا

portico ایوان [ایوون]

ب

with با

fit باب

dad بابا

A male name بابک

wind باد

time (s) بار

rain باران [بارون]

open باز [واز]

hawk باز

bazaar, market بازار

learned, literate باسواد

O. K. باشه

garden باغ

together باهم

intelligent باهوش

tonight امشب

pomegranate آنار

size, measurement اندازه

England انگلیس

grape انگور

he, she او

descriptions اوصاف

state of affairs اوضاع

times اوقات

first اوّل

A city in the south of Iran آهواز

Italy ایتالیا

creation ایجاد

objection ایراد

Iran ایران

they ایشان [ایشون]

if only! یکاش!

this این

dragon	أَزْدَهَا	slow, slowly, gently	أَهْسَتْه
horse	أَسْب	iron	أَهَن
professor	أُسْتَاد		ا
A small cup for tea	إِسْتِكَان	refusal	إِبَا
noun, name	إِسْم	cloud	أَبْر
genitive	إِضَافَه	eyebrow	أَبْرُو
disturbance of mind	إِضْطِرَاب	tools	أَبْزَار
information	إِطْلَاعَات	room	أُتَاق
returning, return	إِعَادَه	bus	أُتُوبُوس
often, very often	أَغْلَبَ	furniture	أَثَاث
A male name	أَفْشِين	respect	إِحْتِرَام
horizon	أُفُق	point of death	إِحْتِضَار
A male name	أَكْبَر	A male name	أَحْمَد
ass, donkey	أُلَاغ	office	إِدَارَه
alphabet	أَلْفَبَا	employer	أَرْبَاب
today	إِمْرُوز	cheap	أَرْزَان [أَرْزُون]
this morning	إِمْرُوز صُبْح	from, of, since	أَز
this year	إِمْسَال	torpedo	أَزْدَر

واژه‌نامه

Vocabulary

فارسی — انگلیسی

آ

greed	آز	water	آب
free	آزاد	habitable	آباد
freedom	آزادی	A city in the south of Iran	آبادان
harm	آزار	orange juice	آب پُرتقال
gentleman, sir, Mr.	آقا	juicy	آبدار
to come	آمدن	blue	آبی
America	آمریکا	address	آدرس
that, it	آن [اون]	qth. Iranian month	آذر
there	آنجا [اونجا]	votes	آراء
to bring	آوردن	flour	آرد
sigh	آه	yes	[آره]

۱۰. آقای ایزدی و خائیشان دوستِ ما هستند.

تمرین ۷۶

۱. نه، او دوستِ مهری خانم است.
۲. مهری خانم برایِ سیما خانم آب پُرْتقال خُنک آورد.
۳. آنها به فروشگاهِ قدس رفتند.
۴. با هیچکدام، آنها پیاده رفتند.
۵. سیما در خانه مهری آب پُرْتقال خورد.
۶. سیما چند تا شورت و زیرپوش برایِ پسرش خرید.
۷. اسمِ دخترِ مهری فریده است.
۸. سیما بیشتر از مهری پول داشت.
۹. او به مهری هیچ پول نداد.
۱۰. او یک جُفت کفش برایِ خودش خرید.
۱۱. اندازه پایِ سیما چهل است.
۱۲. او کفشیِ صورتی خرید.
۱۳. فروشگاهِ قدس کفش سفید نداشت / فروشگاهِ کفشی سفید نداشت.
۱۴. قیمت آن کفش سیصد و هشتاد و پنج تومن بود.

۸. شما و دخترتان دیروز از ساعتِ نه و ده دقیقه تا ساعتِ ده و بیست دقیقه در ادارهٔ من بودید.
۹. من و پسرَم به آنجا رفتیم و درِ حُودِ یک ساعتِ نشستیم.
۱۰. دیروز چه کسی اینجا بود؟
۱۱. مُتأسفانه بیشترِ مردمِ جَهان بی‌سوادند / بی‌سواد هستند.
۱۲. چه جایی بهتر از اینجا است؟
۱۳. چرا شما همیشه از این فروشگاه کفش می‌خرید؟

تمرین ۷۵

۱. ناصرِ بهترین دانشجویِ دانشگاهِ آهواز است.
۲. مَغازهٔ اکبرِ دورترین دُکان به خیابانِ ماست.
۳. مُرداد گرمترین ماهِ سال است.
۴. فروشگاهِ قدسِ بزرگترین مَغازهٔ این شهر است.
۵. مردمِ در فصلِ زمستان خُرمایِ بیشترِ می‌خرند.
۶. بهزاد همیشه رویِ این صندلی می‌نشیند.
۷. تو دوازده سال کوچکتر از من هستی.
۸. خیارِ من تلخ است.
۹. ببخشید، نامِ کشورِ شما چیست؟

۳. ما خودمان در بیمارستان بودیم.

۴. علی خودش روی این صندلی می‌نشیند.

۵. تو خودت به یزد آمدی.

۶. آنها خودشان به کرمان رفتند.

۷. خود تو از لبنیاتی نزدیکِ خانه‌تان شیر و کره خریدی.

۸. آقای دُکُتر صفا خودتان هستید؟

۹. صندلی شما رنگش سفید است.

۱۰. خانه خود او در آبادان است ولی مالِ برادرش در چه

شهری است؟

تمرین ۷۴

۱. پسرَم هرروز به مدرسه می‌رود.

۲. من کی هستم / من کیَم؟

۳. او مادرش بیمار است.

۴. پدرِ تو پیرتر از پدرِ من است.

۵. خواهرِ زهرا زیباتر از لیلیاست.

۶. سیمافداکارترین زنِ روستایِ ماست.

۷. این دو برادر هر هفته به مغازه من می‌آیند.

۳. عَجَب / چه راه خسته‌کننده و درازی!
۴. این میز چه / عَجَب سنگین است!
۵. چه خوب است!
۶. شما دو کیلو عَسَل خریدید.
۷. چه کتابی خریدید؟
۸. کدام ماشین تندر می‌رود؟
۹. کدام مغازه به اداره شما نزدیکتر است؟
۱۰. این گلابی کال / نارس مال کیست؟
۱۱. این مرد جوانِ باهوش پسرِ آقایِ حسنی است.
۱۲. این سیبهایِ ثرش مالِ باغِ عموی / دایی من است.
۱۳. این کفشهایِ کهنه مالِ کی‌اند / کی هستند، مالِ شما یا مالِ

او؟

۱۴. آنها از کدام میوه‌فروشی میوه می‌خرند؟
۱۵. ما تا کجا می‌رویم؟

تمرین ۷۳

۱. من خودم آنجا بودم.
۲. شما خودتان آمدید.

تمرین ۷۱

۱. من سَالِم هستم / من سَالِمَم.
۲. شما مَرِیضید / شما مَرِیض هستید.
۳. ما خَسْتِه‌ایم / ما خَسْتِه هستیم.
۴. آنها مَرِیض و خَسْتِه هستند / آنها مَرِیض و خَسْتِه‌اند.
۵. او خوب و خوشحال است.
۶. عَمَوِش هَنوز جَوَان و شاداب / شاد است.
۷. کجایید؟ / کجا هستید؟
۸. خاله‌آش همیشه غَمگین است.
۹. پدر بُزُرگَم خِیلی پیر ولی هَنوز سَالِم است.
۱۰. مادر بُزُرگَتان چَطُور است؟
۱۱. مُتَأَسَفَم / مُتَأَسَف هستم.
۱۲. عمه او دِیروز در بَیمارِستان بود.
۱۳. دایی شما حالا اینجاست.

تمرین ۷۲

۱. چه / عَجَب رُوزِ خوبی!
۲. او چه / عَجَب چاق است!

۶. سه شاگردِ زرَنگ و باهوش.
۷. این ماشینِ سَرِیع و نُو.
۸. کدام ماشینِ قِرِمز؟
۹. رانندهٔ زِرَنگ.
۱۰. کدام رانندهٔ زرَنگ؟
۱۱. یک قَطَارِ سَرِیع / قَطَارِ سَرِیعی / یک قَطَارِ سَرِیعی.
۱۲. یک دوستِ نَزْدِیک.
۱۳. کدام قَطَارِ سَرِیع به اَهوَز می‌رُود؟
۱۴. رانندهٔ عَصَبانی دوباره آمد.
۱۵. کی دوباره آمد؟
۱۶. دیروز و امروز.
۱۷. تُند / سَرِیع بیا و آهسته بُرو.
۱۸. انگورهای تُرش و اَنارهای شیرین.
۱۹. یک سَگِ تَشَنه و یک گَرَبهٔ گُرُسَنه / سَگِ تَشَنه‌ای و گَرَبهٔ گُرُسَنه‌ای.
۲۰. هَوای سَرَد و آبِ گَرَم.
۲۱. یک معلِّمِ باسَواد و مِهرَبان / معلِّمِ باسَواد و مِهرَبانی.

۲۰. یک مرد / مردی اینجا آمد.

۲۱. اسبی / یک اسب آنجا بود.

۲۲. یک گل / گلی زیر صندلی بود.

۲۳. پنجره‌ای / یک پنجره باز بود.

۲۴. یک در / دری بسته بود.

۲۵. درِ خانه.

۲۶. پنجرهٔ اُتاق.

۲۷. این پنجره‌ها.

۲۸. پنجره‌هایِ اُتاقها.

۲۹. یک گُلدان / گُلدانی رویِ میز است.

۳۰. از این خانه به آن خانه / از این خانه تا آن خانه.

تمرین ۷۰

۱. بچه‌ها.

۲. بچه‌هایِ تمیز.

۳. این دستهایِ کثیف.

۴. این دخترها.

۵. این دخترهایِ باهوش.

۲. آن نه مادر.
۳. این پدر.
۴. این هشت پدر.
۵. چه گربه‌ای؟
۶. این گربه‌ها.
۷. این سه گربه.
۸. این چیست؟
۹. این یک قلم است.
۱۰. آن کیست؟
۱۱. آن یک مرد است.
۱۲. آن خائِم کیست؟
۱۳. او خائِم صفاست.
۱۴. چه خانه‌ای؟
۱۵. این چه شهری است؟
۱۶. این شیراز است.
۱۷. حالا بیا اینجا.
۱۸. بابک امروز اینجاست. / امروز بابک اینجاست.
۱۹. یک بچه / بچه‌ای اینجاست.

۲۶. یک زن.
۲۷. پنج زن.
۲۸. ده دختر.
۲۹. سیزده پسر.
۳۰. یک ساعت.
۳۱. شش ساعت.
۳۲. او کجاست؟
۳۳. علی کجاست؟
۳۴. روی میز چیست؟ / چی روی میز است؟
۳۵. آن مرد کجاست؟
۳۶. آن مرد اینجا است؟
۳۷. سنگ در خانه است.
۳۸. قلم زیر صندلی است.
۳۹. این دو قلم.
۴۰. این دو مرد و سه زن.

تمرین ۶۹

۱. این مادر.

۸. کدام آقا؟
۹. چه جایی؟
۱۰. رویِ چه میزی؟
۱۱. زیرِ کدام میز؟
۱۲. به کی / به چه کسی؟
۱۳. از کجا؟
۱۴. در این باغ.
۱۵. بیا اینجا.
۱۶. بنشین آنجا / آنجا بنشین.
۱۷. بُرو به خانه / [بُرو خونه]
۱۸. یک شَب / شَبی / یک شبی / [یه شب، یه شبی.]
۱۹. یک شَب.
۲۰. یازده شب.
۲۱. مَرَدی / یک مرد / یک مَرَدی / [یه مَرَد، یه مَرَدی]
۲۲. یک مَرَد.
۲۳. چهار مرد.
۲۴. به چه جایی؟
۲۵. یک زَن / زَنی / یک زنی.

۲. این آسبها سفید هستند ولی آن آلاغها سیاهند.

۳. این مادرِ جوان سه بچهٔ کوچکِ تمیز دارد.

۴. هوایِ تهران در تابستان گرم و در زمستان سرد است.

۵. این خانمِ پیر یک پسرِ بیست ساله دارد.

۶. او هشت هفته اینجا بود.

۷. آن چایِ شیرین مالِ کیست؟

۸. این صندلیهای قهوه‌ای مالِ اتاق آنهاست.

۹. ایشان خانمِ دکترِ پروین صفا هستند.

۱۰. گلی نرگس قشنگترین گلهاست.

تمرین ۶۸

۵

۱. این مرد.

۲. کدام زن؟

۳. از آن پسر.

۴. به کدام دختر؟ [به کدام دختر؟]

۵. به آن اتاق.

۶. در این کتاب. / [تو این کتاب.]

۷. کدام مداد؟ / [کدام مداد؟]

۶. [چرا شما غذایِ مَنْ رو بَرَامِ نمی‌آرین؟]
۷. شما هفته‌ای چند بار مادرِتان را می‌بینید؟
۸. [بَرین دَستا و صورتتون رو با صابون بِشورین.]
۹. [بیا بُخور، بعد، بُرو بِشین.]
۱۰. بِسَرَتان را با خودتان بِبَرید.
۱۱. چرا او این غذایِ لَذیذ را نمی‌خوَرَد؟
۱۲. آنها گاهی به دیدنِ پَدَرِ بُزُرگشان می‌روَند.
۱۳. دُخترِ بُزُرگتان چَند سال دارد؟
۱۴. چرا شما این دامنِ قَشَنگ را بَرایِ خائِمَتانِ نمی‌خرید؟
۱۵. چرا شما خواهرتان را با خودتان نِیاوَرَدید؟
۱۶. پالتوِ شما چَند تا دُکمه دارد؟
۱۷. شما دستهایتان را با چِه / چِی می‌شوید؟
۱۸. چرا او نام / اسمِ دوستش را به مَنْ نمی‌گوید؟
۱۹. تو این بشقابهایِ کثیف را کُجا می‌بَری؟
۲۰. شما مَعمولاً چِه ساعتی صُبحانه می‌خورید؟

تمرین ۶۷

۱. پَرِروز هوا گَرم بود وَلِی اِمَشَبِ خُنْک است.

تمرین ۶۴

۱. مُعَلِّمَ ما هر روز ساعتِ ده یک سیب می‌خورد.
۲. عَلی هیچوقت گوشتِ خوک نمی‌خورد.
۳. رویِ این صندلی نِشینید، کثیف است.
۴. چرا دستهایت را با صابون نمی‌شویی؟
۵. مادرِ حمید هر روز او را به مدرسه می‌برد.
۶. چرا بچه‌ها را با خودتان به سینما نمی‌برید؟
۷. هفته قبل او را بیشتر از یک بار ندیدم.
۸. فردا کتابتان را برایتان می‌آورم.
۹. پسرَم به من دُرُوغ نمی‌گوید.
۱۰. شما معمولاً روزی چند بار دستهایتان را می‌شوید؟

تمرین ۶۵

۱. چقدر پول دارید؟
۲. من دو هزار و پانصد و هفتاد و شش تومان دارم.
۳. ما چقدر وقت داریم؟
۴. شما فقط نیم ساعت وقت دارید.
۵. او پسرش را به کُجا می‌برد؟

۱. [ببخشید آقا، قیمتِ این کُلاه چنده؟]
۲. قَبْل از شُما دو تا خائِم آمدَنَد اینجا و دو کیلو سیب زمینی خَریدَنَد.
۳. [آقای فُروشَنده، این پالتو بَرا مَن خِیلی گُشاده، لطفاً یِه کوچیکَتَر به مَن بِدید.]
۴. [وَلی این یکی یِه کَمی تَنگه، این بَرا پسرِ مَن خوبه.]
۵. [ببخشید آقای فُروشَنده، این آنگورا شیرینَن یا تُرش، کیلویی چنده؟]
۶. [خائِم، آنگورِ خِیلی خوبیه، اوّل بِخورین بعدِ بِخَرید، کیلویی بیست و پَنج تومَن.]
۷. [آقای رانَنده، لطفاً یک کَمی تُندتر بِرید، ساعت هَشت و نیمه، فقط نیم ساعت وَقت داریم.]
۸. لطفاً نزدیکَتَر بیااید وَ رُوی این صَندَلِی نَزدیکِ خواهرِ تان بَشینید.
۹. چَند جُفت جوراب و چَند تا زیرپوش و سه تا دُکمه بَرای مَن بِخَـر.
۱۰. [این شَلوار بَرايِ شِما بُلَنده، یِه شِلوارِ کُوتاهَتَر بِخَـرین.]

۱۸. ناهارَم را بعداً می‌خورَم.

۱۹. بعد از خوردنِ غذا.

۲۰. پانزده سالِ بعد.

تمرین ۶۰

۱. لطفاً موضوع را به من بگویید.

۲. همیشه راست بگو.

۳. [بابا، لطفاً این کُتِ سبز رو بَرِامِن / بَرِامِ بَخَر، قَشَنگ و

ارزونه.]

۴. پَسَرَم، بیا نَزْدِیکِ من بِنشین.

۵. فقط رویِ این صندلی بنشینید / بنشین.

۶. اوّل سالاد بِخورید.

۷. [دَه دَیْقَه بَعد چایی‌تون رو بِخورین.]

۸. غِذایَت را با قاشُق و چَنگال بخور.

۹. برو بیین کیست.

۱۰. [لطفاً بُشقاِبَتون رو به من بدین.]

۱۱. لُطفاً یک فَنجان قَهِوه به من بَدَهِید.

۱۲. [لطفاً یه لیوان آب به دوستِ من / دوستم بَدین.]

۱۳. لطفاً یک اِسْتِکان چای به او بده.

۱. قبل از شام.
۲. شبِ قبل.
۳. شش ماهِ قبل.
۴. قبل از شما.
۵. قبل از نصفِ شب.
۶. هفتهٔ قبل.
۷. قبلاً به شما گفتم.
۸. قبل از ساعتِ چهار.
۹. قبل از هر چیز.
۱۰. قبل از رفتن ما.
۱۱. پنج سالِ قبل.
۱۲. قبلاً به او می‌گویم.
۱۳. روزِ بعد.
۱۴. بعد از یک هفته.
۱۵. بعد از من.
- ۱۶ — ساعتِ ششِ بعدازظهر.
۱۷. بعد از ساعتِ چهارِ بعدازظهر.

۱۰. چند ماه.
۱۱. [یه چند تا بشقاب.]
۱۲. سه تا گلابی.
۱۳. چند جفت دستکش.
۱۴. چند تا سیب؟
۱۵. چهل تا قلم.
۱۶. چقدر شکر؟
۱۷. چقدر پول؟
۱۸. از تهران تا کرمان چقدر راه است؟
۱۹. از شیراز تا اصفهان چند کیلومتر است؟
۲۰. چند تا قاشق و چنگال.
۲۱. چقدر آب؟
۲۲. چند تا لیوان آب.
۲۳. چند کیلو گوشت.
۲۴. [قیمتِ این پالتو چنده؟]
۲۵. برنج کیلویی چند است؟

۱۱. نصفِ راه.
۱۲. سه و نیم.
۱۳. سه کیلو و نیم.
۱۴. نصفِ هفت.
۱۵. نصفِ سه، یک و نیم است.
۱۶. نصفِ موضوع.
۱۷. نصفِ قیمت.

تمرین ۵۶

۱. چند دقیقه.
۲. [یه چند ساعت.]
۳. چند تا شاگرد؟
۴. چند تومان.
۵. چند روز؟
۶. [یه چند کیلو آنار.]
۷. یه چند تا فنجون.
۸. [یه چند سال.]
۹. چند دفعه.

۸. فردا صُبْحِ نِیمِ کیلو عَسَلِ از مَغَازَةُ برادرِتان میخَریم.
۹. امروز بَعْدِ از ناهار شما و برادرِتان را در خانَةُ دوستَم می‌بینم.

۱۰. مادرِ بُزُرگِ شما چند سال دارَد؟
۱۱. او نِصْفِ غِذائِش را به من می‌دِهَد.
۱۲. [او نِصْفِ غِذائِش رو به من می‌دهد.]

تمرین ۵۵

۱. نِصْفِ پَرْتقال.
۲. نِیمِ ساعَت.
۳. دو ساعَت و نِیم.
۴. نِصْفِ مَرْدُم.
۵. نِصْفِ کِتاب.
۶. نِیمِ کیلو.
۷. نِصْفِ خانِه.
۸. نِصْفِ شَب.
۹. نِصْفِ پُول.
۱۰. صَد و نَوَد و پَنج و نِیم.

۱۱. من در تابستان بیشتر از زمستان میوه میخرَم. من در تابستان بیشتر میوه میخرَم. من در تابستان بیشتر میوه میخرَم.
۱۲. میوه در مغازه میوه فروشی است.
۱۳. من از دُکانِ / مغازه نانوائی نان میخرَم.
۱۴. من از خواربار فروشی / مغازه خواربار فروشی برنج و رُوغن میخرَم.
۱۵. در شهر ما گوشت / تخم مرغ گرانتر از تخم مرغ / گوشت است.

تمرین ۵۴

۱. شما کی او را دیدید؟
۲. او معمولاً چه روزهایی به دیدنِ مادرش می رود.
۳. ما فردا عصر با آقای صفا به سینما میرویم.
۴. قبل از من چه کسی را دیدید؟
۵. من پدر بُزرگِ شما را چند سالِ قبل در اصفهان دیدم.
۶. [اندازه یَقَه شُوهرتون چنده؟]
۷. امروز بیست و چهار خردادِ هزار و سیصد و شصت و یکِ هجری شمسی است.

۱۱. دیروز بهزاد دو ساعت دیر آمد.
۱۲. چرا تو هر شب دیر به خانه میایی؟
۱۳. تو حالا به کدام شهر می روی؟
۱۴. من فردا عصر به سینما می روم.

تمرین ۵۰

۱. — بزرگترین کشور جهان است.
۲. نام کشور من — است.
۳. زمستان سردترین فصل سال است.
۴. من فردا به بازار میروم / فردا به بازار میروم.
۵. [رنگ لباس من / لباسم قهوه ایه.]
۶. اسم بزرگترین شهر کشور من — است.
۷. [اسم خودم — .۴]
۸. روزها در اداره هستم و شبها در خانه.
۹. به نظر من بهار / پائیز بهتر است.
۱۰. به نظر من رنگ آبی / سفید قشنگتر از رنگ سفید / آبی است.

۱۶. شما چطور تا اینجا آمدید؟
۱۷. من تا ساعتِ نه شب در مدرسه بودم.
۱۸. من کمی / یک کمی گره از مغازه پدرِ شما / پدرتان میخرم.
۱۹. بیا نزدیکِ من بنشین / بیا بنشین نزدیکِ من.
۲۰. من خیلی کوتاهتر از برادرِ بزرگِ شما / بزرگتان هستم.

تمرین ۴۹

۱. دو کیلو پیاز یازده تومان است.
۲. شما فردا شب کجا میروید؟
۳. برادرِ کوچکترِ من کی رفت / می‌رود؟
۴. پسرِ حسن دیروز شش کیلو هندوانه خرید.
۵. مغازه آقایِ حسنی در کدام خیابان است؟
۶. پیرترین استادِ دانشگاهِ شیراز کیست؟
۷. او زیرِ کدام درخت نشست / می‌نشیند؟
۸. آنها دیشب ساعتِ هشت کجا بودند؟
۹. گربهٔ من / شما قشنگتر است یا مالِ شما / من؟
۱۰. تو از کدام کشور میایی / آمدی؟

تمرین ۴۸

۱. شما فردا شَب کُجا هَستید؟
۲. او کی به خانۀ ما میآید؟
۳. [اونا کی اینجا هَستن؟]
۴. تو کی خانه هَستی؟
۵. گُربه من زیرِ میز می‌نشیند.
۶. شما کی از فرانسه آمَید؟
۷. او کی از انگلیس میآید؟
۸. شما کی خَرید می‌روید؟
۹. شما کُجا می‌نشینید؟ نزدیکِ درختِ سیب یا دور از آن؟
۱۰. دوستِ شما چی می‌خَرَد؟ مُرغ یا ماهی یا بوقلمون؟
۱۱. زنِ / خانم من سه کیلو سیب‌زمینی و یک کیلو گوشتِ گوساله خَرید. سیب‌زمینی ارزان بود ولی گوشتِ گوساله خیلی گران بود.
۱۲. چرا سیب‌زمینی خیلی ارزانتر از گوشتِ گاو است؟
۱۳. چرا آنها هرسال به آمریکا می‌روند؟
۱۴. چرا شما دیر می‌آید و زود می‌روید؟
۱۵. شما رویِ چه / چی می‌نشینید؟

۲۴. خواهرِ من / خواهرَمِ امروز صُبْح به کرمان رَفْتُ.
۲۵. از گیلان تا اهواز راهِ درازِیست (= درازی است).
۲۶. به من.
۲۷. به آنها / به ایشان.
۲۸. به شما.
۲۹. به او.
۳۰. به ما.
۳۱. به تو.
۳۲. از من به شما.
۳۳. از ما به آنها / ایشان.
۳۴. از شما به برادرِ من.
۳۵. از دیشب.
۳۶. از ده تا دوازده.
۳۷. از ساعتِ پنج تا ساعتِ یازده.
۳۸. از خانه تا فروشگاه.
۳۹. دیر یا زود.
۴۰. [هَمَه / تَمَام اونا خونه بودن].
۴۱. من رویِ صندلیِ نزدیکِ او نِشَسْتَم.

۶. [ما او مَدیم.]

۷. او رَفَت.

۸. او آمَد.

۹. تو خَریدی.

۱۰. من آمَدَم.

۱۱. شما اینجا بودید.

۱۲. نِشَسْتید.

۱۳. او نِشَسْت.

۱۴. ما رَفَتیم.

۱۵. ما بودیم.

۱۶. آنها بوَدَند.

۱۷. شما خَریدید.

۱۸. نِشَسْتیم.

۱۹. [اوناروی صَندَلِیها / صَندَلِیا نِشَسْتَن.]

۲۰. من یک هِنْدوانه / یک هِنْدوانه‌ای خَریدَم.

۲۱. آنها از تبریز آمَدَند.

۲۲. من دَر خانه بوَدَم.

۲۳. پدرش / پدرِ او پارساَل یک خانَه کوچَک / کوچکی خَرید.

تمرین ۴۲

۱. مُوز خِیلی گِرائَنَر اَز خِیار اِست.
۲. چَهار کِیلو هِنْدِوانه ارزانتر اَز شِش کِیلو خَرَبُزه اِست.
۳. زِمِستان خِیلی سَرَدتر اَز پائیز اِست.
۴. بَهار کَمی / یِک کَمی خُنکتر اَز تابستانِست.
۵. [غَذايِ شِما / غَذا تون خِیلی لَذِذتر اَز مالِ مَنه.]
۶. مُرداد گَرَمترین ماهِ تابستان اِست.
۷. بَهِترین / خوبترین صُبْحانه تُخْمِ مُرغ و گَره اِست.
۸. [اونا سِیزدَه اِزار / رِیال بَیشتر / زیادتر اَز تو دارن.]
۹. فُروشگاهِ سِپَه بُزُرگترین فُروشگاهِ شَهرِ شِماست.
۱۰. او زودتر اَز هَمه رَفت.

تمرین ۴۴

۱. شِما نِشستید.
۲. مَن نِشستم.
۳. او بود.
۴. [اونا بودَن.]
۵. [خَریدَن.]

۴. پایش زیرِ میز است.
۵. یازده پُرتقالش رویِ میزند / میز هستند.
۶. [پسرِ جوونمون خونه‌اس].
۷. گوشِ راستِ خواهرَم.
۸. لباسهایِ آبی شوهرش.
۹. چشمِ چپِ پدرِ پیرشان.
۱۰. در و پنجره کهنه اُتاقمان.
۱۱. خانم / زنِ او خودش آمد.
۱۲. شوهرِ او خودش رفت.
۱۳. مُعلّم دخترَم خودش اینجا بود.
۱۴. [همه / تمام پسرانم خودِشون اونجان / اونجا هستن].
۱۵. من خودم / خودِ من.
۱۶. فرهاد خودش / خودِ فرهاد.
۱۷. شما خودتان / خودِ شما.
۱۸. آنها خودشان / خودِ آنها دیروز اینجا بودند.
۱۹. ژاله خودش / خودِ ژاله کجاست؟
۲۰. [اونا خودِشون / خودِ اونا کجا هستن؟]

۴. این کتاب دیروز مالِ تو بود، ولی حالا مالِ اوست.
۵. این کشور همیشه مالِ ماست.
۶. همه / تمام چیزهای خوب مالِ شهرِ شماست.
۷. این هُلوهای زرد مالِ باغِ علی‌آند / است.
۸. آن لباسِ آبی مالِ ایرانست.
۹. مالِ من مالِ شماست و مالِ او مالِ بچه‌هاست.
۱۰. این کفشهایِ خیلی سُبُک مالِ کی‌آند / هستند.
۱۱. این چای مالِ کیست؟
۱۲. سیما خواهرِ کیست؟
۱۳. این بچه‌ها مالِ ما هستند.
۱۴. آن صندلیِ سیاه مالِ اوست.

تمرین ۳۷

۱. دخترِ خوب و قَشَنگم.
۲. بچه‌هایشان کُجا هستند؟
۳. دوستانِ دیشب کُجا بود؟

۲۵. هَوایِ شهرِ تبریز همیشه سَرَد است.

۲۶. لباسِ آبیِ خواهرِ او هنوز نُو است، ولی لباسِ قرمزِ خانم /
زنِ تو کهنه است.

۲۷. دوازده شاگرد و هفده دانشجو.

۲۸. این یک درختِ گلابیست و آن یک درختِ پُرقال است.

۲۹. یک اسبِ سفید / اسبِ سفیدی / یک اسبِ سفیدی زیر
درخت است.

۳۰. آن پنج کتاب روی میزند. آن ساعتِ سنگین روی دیوار
است.

۳۱. یک گربهٔ سیاه و سفید / گربهٔ سیاه و سفیدی / یک گربهٔ
سیاه و سفیدی روی درخت است.

۳۲. دستِ چپِ شما روی چشمِ راستِ من است.

۳۳. رنگِ مویِ مُعلِّمِ پسرِ آنها قرمز / سُرخ است.

تمرین ۳۴

۱. این مالِ من است، ولی مالِ شما کجاست؟

۲. آن خانهٔ بزرگ هنوز مالِ آنها / ایشان است.

۳. چی مالِ اوست؟

۷. اسمِ مُعَلِّمِ شما.
۸. دَسْتِ رَاسْتِ مَن.
۹. چَشْمِ چَپِ زَنِ او.
۱۰. گوشتِ گوسفند.
۱۱. لِبَاسِ قَهْوَه‌ایِ مُعَلِّمِ بابَک.
۱۲. چایِ پَسَرِ مَن.
۱۳. دَانِشگاهِ تِهْرانِ خِیلی بُزُرگِ است.
۱۴. آن نارِنگیِ سَبزِ نارَس / کال است.
۱۵. پانزده گِیلاسِ شُما هَمه قِرْمِزَند / سُرُخَند.
۱۶. خَر حِیوانِ خویِیست (= خوبی است).
۱۷. اصفهانِ شَهرِ بُزُرگِ زیباِیست (= زیبائی است).
۱۸. شیرِ سِفید است وَلِی قَهْوَه قَهْوَه‌ایست (= قهوه‌ای است).
۱۹. آن زنهایِ لَأغر کی‌آند (= کی َند)؟
۲۰. آن مَردهایِ چاقِ دیروز اینجا بودند.
۲۱. باغِ کوچَک.
۲۲. دیوارهایِ باغِ بُزُرگِ دوستِ مَن.
۲۳. گِیلاسهایِ زَرَدِ خِیلی ریزَند.
۲۴. این شانزده درختِ هُلُو.

۱۶. [حالا من کُجام / من حالا کُجام؟]

۱۷. [این درختِ پیر هنوز سبزه.]

۱۸. [گَفشهایِ کهنه اینجا.]

۱۹. مردِ پیرِ دانا کُجاست؟

۲۰. ما همه خوبیم.

۲۱. [تو تشنه‌ای (= یی)، نه گُرُسنه / گُشنه.]

۲۲. [امروز هوا خُنک، نه سرد.]

۲۳. [شما هنوز یه کمی چاقین.]

۲۴. او حالا کُجاست / حالا او کُجاست؟

۲۵. او هشت هفته اینجا بود.

تمرین ۳۲

۱. زنِ او.

۲. شوهرِ او.

۳. دوستهایِ من.

۴. چشمهایِ تو.

۵. شاگردهایِ شما.

۶. اُستادِ ما.

۱۰. مَرَدِ پیر و تَمیزی اینجا بود / مَرَدِ تَمیز و پیری اینجا بود.

تمرین ۳۰

۱. قَشَنگ است.
۲. مَن هَنوز جَوَانَم.
۳. بَد است.
۴. این لِباسها تَمیزند.
۵. آن زنِ پیر هَنوز زیباست.
۶. لباس کَثیف خِیلی بَد است.
۷. کُجایید؟
۸. او چَطُور است؟
۹. [چَطُوره؟]
۱۰. کُدام شَهر؟
۱۱. [کُدوم شاگِرد اینجاس؟]
۱۲. کی زِشت است؟
۱۳. این چِیست؟
۱۴. [اون چیه؟]
۱۵. میوه‌ها هَمه کَالند / نارَسند.

۵. دَرهائی بَسته بودند.
۶. دیروز مردی / یک مَرَد / یک مَرَدی اینجا بود.
۷. هَمه / تَمَام مَردها هَمیشه آنجا بودند.
۸. پَریروز مَردهایی اینجا بودند.
۹. تَمَام / هَمه بَچَه‌ها آمَدَند.
۱۰. آن سه خانم پَریروز رَفَتَند و دیروز آمَدَند.
۱۱. آن پَسَر کی اینجا آمَد؟ / کی آن پَسَر اینجا آمَد؟

مرین ۲۶

۱. گَربَه سیاه آنجاست (= آنجا است).
۲. این آب گَرم است.
۳. او تَشَنه و گُرسنه است.
۴. آن سَگِ زَرَد پَنج بَچَه دارد.
۵. این خانم جَوَان یک پَسَر دارد.
۶. اَنگورِ تُرش بَد است.
۷. پَنجِرِه کُهنه و کَثیف است / پَنجِرِه کَثیف و کُهنه است.
۸. بیا اینجا و بِنشین / بیا و بِنشین اینجا.
۹. دیوارِ کَثیف زِشت است.

۱۰. آن دو میز و ده صندلی آنجا هستند.
۱۱. علی پسر دارد؟
۱۲. بله، او دو پسر دارد.
۱۳. این مرد علیست (= علی است) و آن خانم پروین است.
۱۴. این شش زن کی هستند؟
۱۵. نادر کجاست؟
۱۶. او اینجا است.
۱۷. او حالا کجاست؟
۱۸. امشب بیا اینجا.
۱۹. حالا برو خانه.
۲۰. ساعت چهار است.
۲۱. ژاله سه ساعت دارد.

تمرین ۲۰

۱. در بسته بود.
۲. دری بسته بود / یک در بسته بود / یک دری بسته بود.
۳. تمام درها بسته بودند / همه درها بسته بودند.
۴. تمام / همه این درها بسته بودند.

۲۰. این مادر و دختر
۲۱. آن خواهر و برادر
۲۲. پنج برادر و چهار خواهر
۲۳. یک روز و شب
۲۴. آن یک اتاق
۲۵. آن ده اتاق
۲۶. هشت ساعت

تمرین ۱۶

۱. آن مرد کیست؟
۲. این خانم سه بچه دارد.
۳. او امروز کجاست؟ / امروز او کجاست؟
۴. او امشب آنجاست. / امشب او آنجاست.
۵. شش کتاب و هشت دفتر اینجاست.
۶. آن نه مرد و ده زن کجا هستند.
۷. آن آقا پنج برادر و یک خواهر دارد.
۸. این مرد و آن زن کی هستند؟
۹. این خانه چهار اتاق دارد.

۲. این کِتاب
۳. این پِدَر
۴. آن مَادَر
۵. این بَچّه
۶. آن خواهر
۷. آن بَرادَر
۸. این سَاعَت
۹. این خائِم و این آقا
۱۰. مَرَد و زَن
۱۱. آن مَرَد و این زَن
۱۲. سه صَنَدَلِی
۱۳. یِک [یه] صَنَدَلِی
۱۴. هَفَت [هَف] کِتاب و هَشَت [هَش] قَلَم
۱۵. یِک [یه] کِتاب و یِک [یه] قَلَم
۱۶. این دو بَچّه
۱۷. آن نُه میز
۱۸. این میز و آن دَه مِداد
۱۹. پِدَر و پَسَر

ایکاش، گُل، گردش، قاضی، صَحیح، نَخیر، خوب، جَوَان،
مُوعِظہ، مَوْعِی، اُوصاف، نُوزاد، صَندوق، عِید.

تمرین ۱۱

سَخْت، شیرین، بیابان، پسر، دُختر، مَرَد، خانہ، کِتَاب، بُزُرگ،
اینجا، آنجا، امروز، دیروز، ژولیدہ، اِمشب، دِشَب، گُرُسَنہ،
دوبارہ، پَنجرہ، قَشَنگ خُنک، کوچک، آہستہ، ہَمیشہ، مادَر،
مَداد، رُوشَن، عِینک.

تمرین ۱۲

دریمی، لَند، بیوتیفول، پَرَدِیکِیت، یَلُو، پِیمَنَت، کاراوان،
گارانَتی، ہالیدی، مِژر، موومَنَت، پِلژر، سِتیوپیڈیتی، ہاسپیتال،
سُسن، زیگزاگ، اَترنس، بوچر، شِیمِلْسلی، اینوِیزِبل،
اَگریکلچر، لارج، ویوید، جِنْتِلْمَن، پراسِپِکت.

تمرین ۱۴

۱. آن اُتاق

کلیدِ تمرینها

Key to exercises

تمرین ۳

برادر، ضرر، دانا، نادان، ندارد، بابا، عادت، تابان، نازا،
باران، آزاد، آزار، زبان، آزار، پرتاب.

تمرین ۵

قنّداغ، قندان، مهماندار، ضدّ، نظام، نظم، زندان، اضطراب،
آزدها، همه، آرزان، اعاده، احتضار، ذره، مقدار.

تمرین ۷

فاعل، سهل، ثمره، ثابت، سرفه، استاد، شاهد، وقف، مفعول،
موشها، نوزده، صاعقه، سوت، وراثت، صلح، ثروت.

تمرین ۱۰

ایشان، شما، شکایت، کوچه، خیابان، گمک، کثیف، چراغ،

تمرین ۷۶

تمرین ۶۶ را بخوانید و بعد جواب سؤالهای زیر را بنویسید.

Read exercise 66 and then answer the following questions.

۱. سیما خانم مادرِ مهری خانم است؟
۲. مهری خانم برایِ سیما خانم چه /چی آورد؟
۳. سیما و مهری کجا رفتند؟
۴. آنها با تاکسی رفتند یا با اتوبوس؟
۵. سیما در خانهٔ مهری چه /چی خورد؟
۶. سیما برایِ پسرش چه /چی خرید؟
۷. اسم دخترِ مهری چیست؟
۸. سیما بیشتر پول داشت یا مهری؟
۹. سیما به مهری چقدر پول داد؟
۱۰. سیما برایِ خودش چه /چی خرید؟
۱۱. اندازهٔ پایِ سیما چند است؟
۱۲. سیما کفشِ سفید خرید یا کفشِ صورتی؟
۱۳. چرا سیما کفشِ صورتی خرید؟
۱۴. قیمتِ کفشِ صورتی چند بود؟

دیкте

با حروف فارسی بنویسید.

1. nâser behtarin dâneshjuye dânesghahe ahvâz ast.
2. maghâzeze akbar durtarin dokkân be khiâbâne mâst.
3. mordâd garmtarin mâhe sâl ast.
4. forushgâhe ghods bozorgtarin maghâzeze in shahr ast.
5. mardom dar fasle zemestân khormâ bishtar mikharand.
6. behzâd hamishe ruye in sandali mineshinad.
7. to davâzdah sâl kuchaktar az man hasti.
8. khiâre man talkh ast.
9. bebakhshid, nâme keshvare shomâ chist?
10. âghâye izadi va khânomeshân duste mâ hastand.

تمرین ۷۴

جاهای خالی را پر کنید.

۱. پسرَم هر روز به مدرسه رَو

۲. من کی؟

۳. او مادر بیمار

۴. پدرِ تو پیر از پدرِ من

۵. خواهرِ زهرا زیبا از لیلّا

۶. سیما فداکار^۲ زنِ روستا^۳یِ ما

۷. این دو برادر هر هفته مغازهٔ من آ

۸. شما و دخترتان دیروز از نه و ده دقیقه ساعتِ ده

بیست در ادارهٔ من بود..... .

۹. من و پسرَم به آنجا رفت- و در حدود^۴ یک ساعت نشسته:

۱۰. دیروز چه کس اینجا بود؟

۱۱. مُتأسّفانه^۵ بیشترِ مردمِ جهان بی‌سواد^۶

۱۲. چه جا بهتر اینجا؟

۱۳. چرا شما همیشه از این فروشگاه کفش خر.....؟

1. A female name.

2. devoted.

3. village.

4. about, nearly (= in the limits of).

5. unfortunately.

6. most of.

7 illiterate.

تمرین ۷۳

جاهای خالی را پر کنید.

۱. من خود ... آنجا بودم.
۲. شما خودتان آمد...
۳. ما خود ... در بیمارستان بود ...
۴. علی خود ... روی این صندلی می‌نشینه ...
۵. تو خود ... به یزد^۱ آمد ...
۶. آنها خود ... به کرمان رفته ...
۷. خودِ تو ... لبنیاتی نزدیکِ خانه‌تان شیر ... گره خرید ...
۸. آقای دکتر صفا خودتان هسته ...؟
۹. صندلی شما رنگ ... سفید ...
۱۰. خانه خودِ او در آبادان^۲ ... ولی مالِ برادر ... در چه شهر ...
است؟

1. A city in the center of Iran.

2. A city in the south of Iran.

تمرین ۷۲

به فارسی بنویسید.

1. What a lovely¹ day!
2. How fat she is!
3. What a long and tiresome² road!
4. How heavy this table is!
5. How nice it is!
6. You bought two kiloes (of) honey.³
7. What book did (you) buy?
8. Which car goes faster?
9. Which shop is nearer to your office.
10. Whose is this unripe pear?
11. This intelligent young man is Mr. Hassani's son.
12. These sour apples belong to my uncle's garden.
13. Whose are these old shoes, yours or his?
14. From which fruitmonger do they buy fruits (= fruit)
15. How far (= as far as where) do we go?

18. The sour grapes and the sweet pomegranates.

19. A thirsty dog and a hungry cat.

20. Cold air and warm water.

21. A kind¹ and learned² teacher.

تمرین ۷۱

به فارسی بنویسید.

1. I am healthy.³

8. (Her) aunt⁹ is always sad¹⁰.

2. You are sick (= ill)⁴

9. (My) grandfather¹¹ is very old

3. We are tired⁵.

but still healthy.

4. They are sick and tired.

10. How is (your) grandmother¹²?

5. She is well and happy⁶.

11. (I) am sorry¹³

6. (His) uncle⁷ is still young

12. His aunt¹⁴ was in the hospital¹⁵

and cheerful.⁸

yesterday.

7. Where are (you)?

13. Your uncle¹⁶ is here now.

۱. مهربان [مهربون] ۲. باسواد ۳. سالم ۴. مریض، بیمار ۵. خسته ۶. خوشحال ۷. عمو
(father's brother) ۸. شاد، شاداب ۹. خاله (mother's sister) ۱۰. غمگین ۱۱. پدربزرگ ۱۲.
مادربزرگ ۱۳. مُتأسف (moteassef) ۱۴. عَمّه (father's sister) ۱۵. بیمارستان ۱۶. دایی
(mother's brother)

22. There was a flower

under the chair.

23. A window was open.

24. A door was shut.

25. The door of the house.

26. The window of the room.

27. These windows.

28. The windows of the rooms.

29. There is a vase on the table.

30. From this house to that house.

تمرین ۷۰

به فارسی بنویسید.

1. The children.

2. The clean children.

3. These dirty hands.

4. These girls.

5. These intelligent¹ girls.

6. Three intelligent and

clever² students.

7. This new and fast³ car⁴.

8. Which red car?

9. The clever driver⁵.

10. Which clever driver?

11. A fast train⁶.

12. A close⁷ friend.

13. Which fast train goes to Ahvâz?

14. The angry⁸ driver came again.

15. Who came again?

16. Yesterday and today.

17. Come fast and go slowly.

33. Where is Ali?

37. That dog is in the house.

34. What is on the table?

38. The pen is under the chair.

35. Where is that man?

39. These two pens.

36. That man is here.

40. These two men and three women.

تمرین ۶۹

به فارسی بنویسید.

1. This mother.

12. Who is that lady?

2. Those nine mothers.

13. She is Mrs. Safa.

3. This father.

14. What house?

4. These eight fathers.

15. What city is this?

5. What cat?

16. This is Shiraz.

6. These cats.

17. Come here now.

7. These three cats.

18. Babak is here today.

8. What is this?

19. There is a child here.

9. This is a pen.

20. A man came here.

10. Who is that?

21. There was a horse over there

11. That is a man.

(= a horse was there).

تمرین ۶۸

به فارسی بنویسید.

1. This man.
2. Which woman?
3. From that boy.
4. To which girl?
5. To that room.
6. In this book.
7. Which pencil?
8. Which gentelman?
9. What place?
10. On what table?
11. Under which table?
12. Who to?
13. Where from?
14. In this garden.
15. Come here.
16. Sit there.
17. Go home.
18. A night.
19. One night.
20. Eleven nights.
21. A man.
22. One man.
23. Four men.
24. To what place?
25. A woman.
26. One woman.
27. Five women.
28. ten girls.
29. thirteen boys.
30. One hour.
31. Six hours.
32. Where is he?

درس ۸

دوره Review

تمرین ۶۷

دیکته Dictation

Write in persian letters

با حروف فارسی بنویسید.

1. Pariruz havâ garm bud vali emshab khonak ast.
2. in asbhâ sefid hastand vali ân olâghhâ siâhand.
3. in mâdare javân se bachcheye kuckake tamiz dârad.
4. havâye tehrân dar tâbestân garm va dar zemestân sard ast.
5. in khânome pir yek pesare bist sâle dârad.
6. u hasht hafte injâ bud. 7. ân châyeh shirin mâle kist?
8. in sandalihâye ghahvei mâle otâghe ânhâst.
9. ishân khânome doktor parvine safâ hastand.
10. gole narges ghashangtarine golhâst.

کارد و چنگال، چَن تا شُورت و زیرپوش براِ پسرَم. شُما چی

میخرین؟

مهری: من فقط یه روسری براِ خودم میخرَم، یه دامن هم براِ فریده،

دخترم. خیلی پول ندارم.

سیما: من پول دارم، چَقَد میخواین^۱ (= میخاین)

مهری: نه، خیلی مَمَنون، هیچ چی.

(در فروشگاه)

سیما: ببخشید آقا، یه جُف کفش براِ خودم میخوام^۲.

فروشنده: اندازه تون چنده؟ چه رَنگ میخواین؟

سیما: اندازه پای من چهله، رَنگ سفید میخوام.

فروشنده: متأسفانه رَنگ سفید نداریم. صورتی^۳ داریم.

سیما: باشه، بدین لطفاً، قِیمَتش چنده؟

فروشنده: سیصد و هشتاد و پنج تومن.

سیما: خوبه، بفرمایین.

فروشنده: مُبارَکَه^۴!

سیمّا: سلام مہری خانم، حالتون چطورہ؟
 مہری: متشکّرم، حال شما چطورہ؟ بِفرمایین تو^۱.
 سیمّا: نہ، نیام تو، دیرہ، میرم خرید، شما میایین؟
 مہری: آره، مَنَم (= من هَم) میام، چن دَیقہ بیایین تو، یہ اِسْتِکانِ چایی
 بُخورین، بعد با هَم میریم.
 مہری: خِیلی خوش اومَدین، چی میخورین؟ چایی یا آب پُرتقال^۲؟
 سیمّا: هوا یہ کمی گرمہ، آبِ پرتقال خُنک بِہترہ، مَمَنونم.
 سیمّا: بِہ بِہ چہ خُنک! دَسْتِ شُما دَرْدِ نَکُنہ^۳.
 مہری: خُب. حالا من حاضِرَم^۴، بِریم^۵.
 مہری: کُدوم فُروشگاہ میریم؟
 سیمّا: فُروشگاہِ قُدس، ہمہ چیز دارہ.
 مہری: با تاکسی^۶ میریم یا با اُتوبوس^۷؟
 سیمّا: با ہیچکدوم^۸، پیادہ^۹ میریم، نزدیکہ. فقط دَہ دَیقہ راہہ^{۱۰}.
 مہری: باشہ، پَس تُندتر بِریم، یہ کمی دیرہ.
 مہری: امروز چی میخرین؟
 سیمّا: خِیلی چیزا، یہ جُف کفش، بَراخودم، شیش تا لیوان، چَن تا

1. Come in. 2. Orange juice. 3. Thank you very much (= may your hand not be hurt).
 4. (I) am ready. 5. Let us go. 6. Taxi. 7. Bus. 8. With none of them. 9. On foot.
 10. (it) is ten minutes walk (= way)

15. Why didn't you bring your sister with you?
16. How many buttons does his coat have?
17. What are you washing (= do you wash) your hands with? (= with what?)
18. Why doesn't he tell me (= to me) his friend's name?
19. Where are you (sing.) taking (= do you take) these dirty plates?
20. What time (= hour) do you usually eat breakfast?

تمرین ۶۶

بشنوید و تکرار کنید.

سِیما خانم و مِهری خانم با هم به خَرید می‌روند.

Miss Sima and Miss Mehri go shopping together.

صدای زنگِ دَرِ خانهٔ مِهری خانم

مِهری: کیه؟

سِیما: منم، مِهری خانم.

مِهری: او مَدَم.

مِهری: سلام, بَه‌بَه^۱، خوش آمدین^۲.

1. Oh, lovely. 2. You are welcome.

تمرین ۶۵

به فارسی بنویسید.

1. How much money do you have?
2. I have two thousand¹ five hundred² and seventy six Tomans.
3. How much time do we have?
4. You have only half an hour (= half hour time).
5. Where does he take his son to (= to where)?
6. [Why don't you bring my food for me?]
7. How many times a week do you see your mother?
8. [Go (and) wash your hands and face with soap.]
9. [Come (sing.) and eat (= come eat), then, go and sit (= go sit).]
10. Take your son with you (= with yourself).
11. Why doesn't she eat this delicious dish³?
12. They sometimes go to see their grand father.
13. How old (= how many years) is (= has) your elder (= big) daughter?
14. Why don't you buy this nice skirt for your wife?

۳. خوراک (Khorâk)

۲. پانصد (Pânsad)

۱. دو هزار (do nezâr)

(هیچوقت، — می، خوک^۱، — د)

۳. رویِ صندلی نشیند است.

(کثیف، این، ن —، — ید)

۴. چرا یت با ن شو؟

(صابون^۲، — می، دستها، — یی، را)

۵. مادرِ هر او به می

(روز، را، مدرسه، حمید^۳، — برَد)

۶. بچه را خودِ به ن بر؟

(— می، ها، — تان، سینما، با، — ید، چرا)

۷. هفته او بیش از بار دید.....

(را، یک، قبل، — تر، — م، ن —)

۸. فردا تان برای می آور

(— م، — تان، کتاب —، را)

۹. پسر به دُرُوغ — می ید.

(— گو —، ن —، من، — م)

۱۰. شما روزی بارها را شو؟

(چند، معمولاً، می، دست —، — یید، یتان)

می بَرَم	بُرَدَم	
می بَرِی	بُرَدِی	
می بَرَد [میبرَه]	بُرَد	بِبر
می بَرِیم	بُرَدِیم	
می بَرِید [میبرین]	بُرَدِید [بُرَدِین]	
می بَرَنَد [میبرَن]	بُرَدَنَد [بُرَدَن]	بِبرِید [بِبرِین]

شُستَم	می شویم [میشورَم]	
شُستی	می شوی [میشوری]	
شُست	می شوید [میشوره]	بِشوی [بِشور]
شُستیم	می شویم [میشوریم]	
شُستید [شستین]	می شوید [میشورین]	بشوید [بشورین]
شُستَنَد [شستن]	می شویند [میشورَن]	

تمرین ۶۴

جاهای خالی را پر کنید.

۱. مُعَلِّم هَر سَاعَتِ یَک می.....

(سیب، دَه، ما، روز، — خورد)

۲. عَلِی گوشتِ ن خور

ستاک حال

ستاک گذشته

مصدر

آوردَن^۱ ← آورد ← آور [— آر]

بُردَن^۲ ← بُرد ← بر

شُستن^۳ ← شُست ← شوی [— شور]

می‌آورَم [میارَم] آوردم [آوردم]

می‌آورِی [میارِی] آوردی [آوردی] بیاورُ^۴ [بیار]

می‌آورَد [میاره] آورد [آورد]

می‌آورِیم [میاریم] آوردیم [آوردیم]

می‌آورِید [میارید، میارین] آوردید [آوردین] بیاورید [بیارین]

می‌آورَنَد [میارَن] آوردند [آوردَن]

شما هنوز پیر نیستید.
 آنها هیچوقت شاد نیستند.
 احمد و ناصر هیچوقت با هم^۱ به مدرسه نمی‌روند.

تمرین ۶۳

Make the following verbs negative.

فعلهای زیر را منفی کنید.

زمان حال	زمان گذشته	امر
من می‌گویم ^۲ [میگم]	گفتم	
تو می‌گویی [میگی]	گفتی	بگو
او می‌گوید [میگه]	گفت	
ما می‌گوییم [میگیم]	گفتیم [گفتین]	
شما می‌گویید [میگید، میگین]	گفتید [گفتن]	بگویید [بگید، بگین]
آنها می‌گویند [میگن]	گفتند	

1. Together

2. See footnote 1, p.104.

آنها دیروز به بازار رفتند ولی هیچ چیز نخریدند.

هیچ^۱ [هیچ‌چی] پول دارید؟

نخیر^۲، هیچ پول ندارم.

هیچکس^۳ را دیدید؟

نخیر، هیچکس را ندیدم.

این موضوع را [رو] به هیچکس نگو.

به من نگفتید هفته قبل کجا بودید.

هیچوقت^۴ دروغ^۵ نگوید^۶.

چرا غذایت را نمی‌خوری؟

مجید^۷ کتابهایش را به کسی^۸ نمیدهد.

[مجید کتاباش رو به کسی نمیده].

گرسنه هستی؟

نخیر، من گرسنه نیستم^۹.

تو هیچوقت در خانه نیستی.

مجید شاگرد زرنگی نیست.

ما برادر او نیستیم.

1. Any, none 2. No! 3. Anybody 4. Never (= no time) 5. Lie 6. Never tell lies (=lie)
7. A male name 8. Anybody 9. The negative form of hastam 'I am', hasti 'you (sing.)are' etc. is nistam 'I am not', nisti 'you are not', etc.

بخش ۳

Negative verb فعلِ منفی

۲۰.

{ نَ- / نِ- } + فعل → فعلِ منفی^۱

نَ + رَفْتَم → نَرَفْتَم. (I) did not go.

نِ + مِ رَوَم → نِمِ رَوَم. (I) do not go.

نَ + رُو → نَرُو. You (sing.) do not go!

نَ + رَوِید → نَرَوِید. You (pl.) do not go!

تمرین ۶۲

بشنوید و تکرار کنید.

پریروز علی آمد ولی شما نیامدید.^۲

چرا امروز به مدرسه نرفتی؟

هیچکس^۳ در اداره نبود.^۴

هیچ چیز^۵ [هیچ چی] نخوردم.

1. The negative verb is obtained by adding the prefix *na-* to the past tense and imperative, and *ne-* to the present tense. The prefix *mi-* (of the present tense) is retained, but the prefix *be-* (of the imperative) must be dropped. 2. See footnote 1, p. 104. 3. Anybody, no one. 4. Unlike English, the negative expressions such as *hichkas* «no one» *hich chiz* «nothing» *hargez* «never» and the like require negative verbs. 5. Anything, nothing.

۷. [آقای ...، لطفاً ... که ... تُند... پرو ...، ... هشت و ...، فقط ...
ساعت وقت^۱ ... یم (یک، ی، ید، راننده، تر، نیمه، نیم،
ساعت، دار-)

۸. لطفاً ... تر بیا ... و ... این ... نزدیکِ ... تان ... ید. (صندلی،
بنشین - ، نزدیک - ، خواهر - یید، روی)

۹. ... جُفت ... و ... زیرپوش و سه ... دُکمه ... من ... -خر.
(تا، چند، چُند تا، برای، جوراب، ب -)

۱۰. [این ... برای ... بُلَند ...، ... شلوارِ ... - تر ... - خر -].
(شما، شلوار، - ه، کوتاه -، یه، - ین، ب -)

تمرین ۶۱

جاهای خالی را پر کنید.

۱. [... آقا، ... این ... چَند ...؟] (کُلاه، قیمت، ببخشید، ه — ه)
۲. قبل ... شما دو ... خاتم آمد ... اینجا و دو ... سیب زمینی ... — ند.
(کیلو، از، تا، خرید، — ند)
۳. [آقای فروشنده^۱، این ... برا ... خیلی ... — ه، لطفاً ...
کوچیک ... به ... بد ...] (گشاد، من، پالتو، یه، — تر، من، — ید)
۴. [ولی این ... ی^۲ یه ... تَنگ — ...، این ... پسر ... خوب ...] (کمی،
برا، یک —، من، ه، ه)
۵. [ببخش ... آقا ... فروشنده، این انگورا شیرین ... یا تُرش، ... یی
... ه؟] (ی، — ن، کیلو، چند، — ید)
۶. [خانم، ... خیلی خوبیه، اوّل ... خورین ... بخرین، کیلو ... بیست
... پنج ...] (ب —، بعد، انگور، — یی، و، تومن)

تمرین ۶۰

به فارسی بنویسید و تکرار کنید.

1. Please tell (pl.) me the story.
2. Always tell (sing.) the truth.
3. [Dad! buy me (= for me) this green jacket, please. It is nice and cheap.]
4. Come (and) sit near me (= near to me), my son.
5. Sit only on this chair.
6. Eat (pl.) salad² first.
7. [Have (=eat) your tea ten minutes later.]
8. Eat (sing.) your food with spoon and fork.
9. Go (and) see who (it) is.
10. [Please give (pl.) me (= to me) your plate.]
11. Please give (pl.) me a cup (of) coffee.
12. [Please give (=to) my friend a glass (of) water.]
13. Please give (= to) him a small glass (of) tea.

[أَوَّلُ سوپ بُخورین، بَعْدَ غذا].

سوپ را [رو] قَبْلَ از غذا و چایی را [رو] بَعْدَ از غذا بُخور.

لطفاً امروز ظُهر بَرایِ ناهار به خانۀ ما بیایید.

[لطفاً امروز بَرِا ناهار بیاین خونۀ ما].

با من بیا.

با برادرت به خانۀ عَمو بُرو.

[با برادرت بُرو خونۀ عمو].

لطفاً از اینجا بِروید [بَرید، بِرین].

این پیراهن خِیلی آرزان است، آن را بِخرید.

[این پیرَن خِیلی ارزونه، اون رو بِخرین].

ب - + ستاکِ حال — فعلی امر^۱

tell (sing.) ب - + گو — بگو

tell (pl.) ب - + گو + یید — بگویید

تمرین ۵۹

بشنوید و تکرار کنید:

Give me the book. لطفاً کتاب را به من بده.

لطفاً یک [یه] لیوان آب به او بدهید [بدید، بدین].

لطفاً اسمتان را به پلیس^۲ بگویید [بگید، بگین].

آدرس^۳ خانهات را به پلیس بگو.

امشب فقط سوپ^۴ بخور [بُخور].

1. The *Imperative* is formed by adding the prefix *be -* (or *bi-* before a vowel) to the present stem. It has two persons: singular and plural. The singular do not take any conjugational ending, but the plural takes *id [-in]*.

2. Police 3. Address 4. Soup

۱۴. ... یک هفته. After one week.
۱۵. ... من. After me.
۱۶. ساعتِ شش ... ظُهر. Six o'clock in the afternoon.
۱۷. ... ساعتِ چهار ... ظُهر. After 4 o'clock in the afternoon.
۱۸. ناهارَم را ... می خورم. I (will) eat my lunch later.
۱۹. ... خوردنِ غذا. After eating lunch.
۲۰. پانزده سالِ ... Fifteen years later.

تمرین ۵۸

Choose the right word.

واژه درست را انتخاب کنید.

(قَبْل، قَبْل از، قَبْلاً)

Before supper.

۱. ... شام.

The night before.

۲. شبِ ...

Six months ago.

۳. شش ماهِ ...

۴. ... شما.

۵. ... نصفِ شب.

۶. هفتهٔ ...

I told you already.

۷. ... به شما گفتم.

۸. ... ساعتِ چهار.

Before everything.

۹. ... هر چیز.

Before we go (= before our going).

۱۰. ... رفتنِ ما.

۱۱. پنج سالِ ...

۱۲. ... به او می‌گویم.

(بَعْد، بَعْد از، بَعْداً)

The next day.

۱۳. روز ...

بخش ۲

تمرین ۵۷

بشنوید و تکرار کنید.

او گاهی قبل از من غذايش را میخورد.

تو معمولاً روزی^۱ سه بار غذا میخوری.

[شما معمولاً بعد از ساعتِ دوازده و نیم ناهارِتون رو میخورین.]

آنها [اونا] معمولاً چه ساعتی شام میخورند [میخورن]؟

دیروز چه خوردید و حالا چه میخورید؟

[سه روز قبل چی خوردین؟]

هفته قبل به من چه گفتید و حالا چه میگویید؟

[هفته قبل به من چی گفتین و حالا چی میگین؟]

موضوع چیست [چیه]^۲؟

[جریان^۳ چیه؟]

بعداً جریان را به شما میگویم.

[بعداً موضوع رو به شما میگویم.]

[فقط یه کمی از موضوع رو به پسرش گفت.]^۴

کی موضوع را [رو] به زنت میگویی [میگی]؟

1. A day 2. What is the matter? what is (it) about?
only a little of the story.

3. matter, story.

4. He told his son

۱۰. ... ماه.

۱۱. [یه... بُشقاب.]

۱۲. سه... گلابی.

۱۳. ... جُفت دستکش.

۱۴. چند... سیب؟

۱۵. چهل... قلم.

۱۶. ... شِکر؟

۱۷. ... پول؟

۱۸. از تهران تا کرمان... راه است؟

How far is Tehran from Kerman? (= how much way is)

۱۹. از شیراز تا اصفهان... کیلومتر^۱ است؟

۲۰. ... قاشق و چنگال.

۲۱. ... آب؟

۲۲. ... لیوان آب.

۲۳. ... کیلو گوشت.

۲۴. [قیمتِ این پالتو... ه؟]

۲۵. برنج کیلویی... است؟

۱۳. سه کیلو و...

۱۴. ... هفت

۱۵. ... سه، یک و... است

۱۶. ... موضوع

۱۷. ... قیمت

تمرین ۵۶

واژه درست را انتخاب کنید.

(چَند، چَندتا، تا، چقدر)

۱. ... دقیقه.

a few hours.

۲. [یه... ساعت].

۳. ... شاگرد؟

۴. ... تومان.

۵. ... روز؟

a few kiloes of pomegranate.

۶. [یه... کیلو انار].

۷. [یه... فنجون].

۸. [یه... سال].

۹. ... دفعه.

۱۱. او نصفِ غذاي... را... من... ده... (به، - ش، - د، می -)

۱۲. [او ... غذا... رو... من ... میده] (نصفِ -، - ش، به)

تمرین ۵۵

choose the right word: واژهٔ دُرُست را انتخاب کنید:

(نیم، نصفِ)

half of the orange.

۱. ... پرتقال

half an hour.

۲. ... ساعت

two and half an hour.

۳. دو ساعت و...

۴. ... مَرْدُم

۵. ... کتاب

۶. ... کیلو

۷. ... خانه

۸. ... شب

۹. ... پول

one hundred ninty five and a half.

۱۰. صدونود و پنج و...

۱۱. ... راه

۱۲. سه و...

جاهای خالی را پر کنید:

۱. شما... او... دیدید؟ (کی، را)
۲. او معمولاً... روزهای... دیدنِ مادر... می‌رو...؟ (به، — ش، چه، — د)
۳. ما فردا عصر... آقای... به... می‌رو... (صَفَا، سینما، با، — یم)
۴. قبل... من... کسی... دید...؟ (چه، از، را، — ید)
۵. من پدر... شما... چند... قبل... اصفهان دید... (را، سال، بزرگ، در، — م)
۶. [اندازه... شوهر... چند...؟] (یقۀ، — ه، — تون)
۷. امروز... و... خُردادِ هزار... سیصد^۲... شصت... یکِ هِجری شمسی^۳... (چهار، و، بیست، و، است، و)
۸. ... صبح... کیلو... از... برادرِ... میخَر... (عَسَل، مغازه، نیم، تان، فردا، — یم)
۹. امروز بعد... ناهار... و برادرِ تان... در... دوستم... بین... (شما، از، خانه، را، — م، می —)
۱۰. ... بزرگِ شما... سال‌دار...؟ (چند، مادر، — د)

1. The third month of Iranian Calendar.
Calendar beginning with the Hegira.

2. Three hundred.

3. Hegira solar. Iranian

شما چند بچہ دارید؟
 شما چند تا بچہ دارید؟
 [شما چن تا بچہ دارین؟]
 ما سہ تا دختر و یک [یہ] پسر داریم.
 من فقط یک [یہ] بچہ دارم.
 شما چند جُفت جوراب دارید؟
 [شما چن جُف جوراب دارین؟]
 آنها بیست و چہار^۱ جفت جوراب دارند.
 [اونا بیس و چار جف جوراب دارن.]
 دیروز چند بار او را دیدید؟
 [دیروز چن بار او رو دیدین؟]
 فقط یک دَفَعہ او را دیدم.
 [فقط یہ دَفہ او رو دیدم.]

1. Compound numerals (e.g. sixty three) are formed by expressing the largest numeral first and, then, adding the lesser ones with the conjunction ر (pronounced «O»), e.g. *hezaro sado haft-âdo panj* «1175».

مصدر	ستاکِ گذشته	ستاکِ حال
خُوردن	خورد	خور
دادَن	داد	ده
دیدَن	دید	بین
گُفتَن	گفت	گو
داشتَن	داشت	دار

تمرین ۵۳

بشنوید و تکرار کنید:

من بَعْداً شما را می بینم.

آقا و خانم راجی دیشب ساعتِ هفت و نیم به دیدنِ ما آمدند.

[شما اونارو اَغْلَبِ تو فروشگاهِ نزدیکِ خُونشون می بینین.]

اکبر همیشه یک دَسْتَمالِ توی جیبِ شلوارش دارد.^۱

[اکبر همیشه یه دَسْتَمالِ تو جیبِ شلوارش داره.]

تمرین ۵۲

بشنوید و تکرار کنید:

- | | |
|--|---|
| I bought the book (already referred to). | کتاب را خریدم. |
| I bought a book. | کتابی را خریدم. |
| I bought book (s) (with) all my money. | تمام پولم را کتاب خریدم. |
| I saw him. | او را دیدم. |
| I bought their small house. | خانه کوچک آنها را خریدم. |
| My daughter came home with me. | دخترم با من به خانه آمد. |
| She told me her name. | اسمش را به من گفت. |
| (you) bought this headdress for
your mother. | این روسری را برای مادرتان خریدید.
[این روسری رو برا مادرتون خریدین.] |
| Where did you buy this pretty
skirt from? (= from where?) | این دامن قشنگ را از کجا خریدی؟ |

۱۸. مفعولِ صَریح و مفعولِ غیر صَریح

۱۸-۱ اسم / ضمیر + را [رُ] ← مفعولِ صَریح^۱

۱۸-۲ حرفِ اضافه + اسم / ضمیر ← مفعولِ غیرِ صَریح^۲

خانه + را ← خانه را

شما + را ← شما را

به + شما ← به شما

1. The Direct Object of a verb is usually indicated by the use of the postposition *râ* (colloquially *ro*), which is suffixed to the word or to the last word of a word group constituting the object. The particle *râ* also gives the object a sense of definiteness if it has not already received *-i*, the indefinite suffix (see p. 48). The direct object will have a general or generic sense when it is used without *râ*. 2. The Indirect object is always preceded by a preposition.

twice	دو بار / دُو دفعه
few, how many?	چند [چَن]
few, how many?	چندتا [چَن تا]
several, many	چندین
how much?	چقدر [چَقْد]؟
in, into, inside	توی [تو]
with	با
for	برای [بَرَا]
only	فقط
to eat, to drink	خوردن
to give	دادن
to see	دیدن
to say, to tell	گفتن
to have	داشتن

1. The word *chand* and also the Cardinal Numbers, other than *yek*, are usually followed by the particle *tâ* when used with tangible nouns. It can not, therefore, be used with units of time, weight, money, etc. This *tâ*, infact, helps the idea of plurality to become more concrete. This structure is, however, mostly used in the colloquial style.

half	نیم
quarter (usually for time)	رُبْع [رُب]
sometimes	گاهی
often, very often	أَغْلَب
next, then	بَعْد
after	بَعْدَ أَز
afternoon	بَعْدَ أَزْطَهْر
ago, before	قَبْل
before	قَبْلَ أَز
later, then	بَعْدَ (= بَعْدَن)
already	قَبْلَ (= قَبْلَن)
usually	مَعْمُولاً (= مَعْمُولَن)
nearly, almost, about	تَقْرِيباً (= تَقْرِيبَن)
please	لُطْفاً (= لُطْفَن)
time	دَفْعَه [دَفَه]
time	بَار
once	يَكْ دَفْعَه / يَكْ بَار

1. Usually used for fragments of numbers, time, weight, and the like, e.g. *nohonim* "nine and (a) half", *hashto rob* "eight and (a) quarter", *nim kilu* "half (a) kilo", etc.

tight	تَنگ
loose, loose fitting	گُشاد
long, high	بُلند
size	أَندازه
thirty	سی
fourty	چَهل [چل]
fifty	پَنجاه [پنجا]
sixty	شَصت [شَص]
seventy	هَفتاد
eighty	هَشتاد
ninety	نَوَد
hundred	صَد
thousand	هَزار
million	مِلیون [مِلیون]
matter, story, subject	مُوضوع
price	قِیمَت
pair	جُفت [جُف]
half	نِصف

trousers	شلوار
jacket	کُت
shirt	پیراهَن [پیرَن]
tie	کِرَوات
hat	کُلاه
vest	زیرپوش
pants, underpants	شُورت
pyjamas	پیژامه [پیجامه]
headdress, kerchief	روسری
Islamic headdress	مَقْنَعَه
veil	چادر
skirt	دامَن
glove	دَسْتِکِش [دَسِکِش]
coat, overcoat	پالتو
handkerchief	دَسْتَمال [دَسمال]
pocket	جیب
button	دُکمه [دُگمه]
collar	یَخه [یَقه]

درس ۷

واژگان

spoon

قاشق

fork

چنگال

knife

کارد

glass

لیوان

a small glass for tea

استکان

cup

فنجان [فنجون]

saucer

نعلبکی [نلبکی]

teapot

قوری

plate

بشقاب

sock, stocking

جوراب

احمد: خُب (= خوب)، چشمِ شما روشن^۱.
 کیوان: مُتَشَكِّرَم. خانمِ شما کی از هند^۲ میان؟
 احمد: اونم (= اون هم) فردا شب ساعتِ ده میاد.
 کیوان: خُب^۳ (= خوب) چشمِ شما (= شما هم) روشن. چه ساعتی
 میرین فرودگاه؟
 احمد: ما ساعتِ هف میریم فرودگاه^۴.
 کیوان: ما هم میایم. ولی یه کمی دیرتر. هواپیما^۵ چه ساعتی
 می‌شیند؟
 احمد: ساعتِ هشتِ شب. خوشبختانه^۶ زود میاد.
 کیوان: باشه^۷. ما ساعتِ نه میایم. شما کجا می‌شینین؟
 احمد: تا آمدنِ شما ما نزدیکِ اطلاعات^۸ می‌شینیم.
 کیوان: خوبه^۹. تا فردا شب، خُدا حافظ.
 احمد: قربانِ شما^{۱۰}.

1. A complementary phrase, equivalent in meaning to "how nice it is! congratulations etc." addressed to some one who has had a passenger, dear guest, new born child, etc. 2. India.
 3. Well. 4. Airport. 5. Aircraft. 6. Fortunately. 7. O.K. 8. Information desk.
 9. All right. 10. A complementary expression used for good bye, thank you, etc.

بشنوید و تکرار کنید :

A telephone call

یک گفت و شنودِ تِلْفُنِی

احمد^۱ راجی^۲: دو... دو... هشت... یک... نه... یک... اَلُو...

منزلِ آقایِ مهندس^۳ کیوان^۴؟

:بله، بفرمایین.

احمد: آقایِ مهندسِ هستن؟

گوشی^۵...، کیوان، تِلْفُن...

کیوان: بَندِه^۶ مهندسِ کیوان، بفرمایین.

احمد: سلام، مهندسِ جان^۷، من احمدِ راجی.

کیوان: سلا...م احمدِ جان، حَالِتُونِ چَطُورِه؟ خوبین؟

احمد: آره^۸، خوبم، خِیَلِیِ مُتَشَكَّرَم، شما چَطُورین؟، بَجَه‌ها خوبن؟

کیوان: مَمْنُونَم^۹، همه خوبن.

احمد: پَسِرَتُونِ از ایتالیا^{۱۰} اومد؟

کیوان: آره، پَرِروزِ سَاعَتِ شِیشِ صُبِ اومد.

1. A male name. 2. A surname. 3. Engineer. 4. A surname. 5. Hold on the line.
 6. 'slave', a formal and humble expression for the pronoun I. 7. A very friendly expression, equivalent in meaning to 'dear', used after the names of intimate friends, children etc.
 8. An informal word for 'yes', mostly used in Tehran. 9. Thank you. 10. Italy.

۷. [اسم خودتون چیه؟]
۸. روزها کجا هستید و شبها کجا؟ (اداره^۱، خانه)
۹. به نظر شما^۲ پاییز بهتر است یا بهار؟
۱۰. به نظر شما رنگ سفید قشنگتر است یا رنگ آبی؟
۱۱. شما در تابستان میوه بیشتر میخرید یا در زمستان؟
۱۲. میوه در چه مغازه‌ای هست؟
۱۳. از چه دگانی نان میخرید؟
۱۴. از چه فروشگاه‌های برنج و روغن میخرید؟
۱۵. در شهر شما گوشت گرانتر است یا تخم‌مرغ؟

۸. ساعت، دیشب، هشت، کجا، آنها، (بودن)
۹. مال، من، قشنگ، یا، — تر، گربه، شما (بودن)
۱۰. کدام، از، کشور، تُو (آمدن)
۱۱. دیروز، بهزاد، ساعت، دُو، دیر، (آمدن)
۱۲. چرا، دیر، شب، هر، تُو، خانه، به، (آمدن)
۱۳. شهر، کدام، به، حالا، تُو، (رفتن)
۱۴. من، عصر، فردا، سینما، به، (رفتن)

تمرین ۵۰

جوابِ سؤالهایِ زیر را در یک جمله بنویسید:

Write a sentence in reply to the following questions.

۱. بزرگترین کشورِ جهان^۱ کدامست؟
۲. نام^۲ کشورِ شما چیست؟
۳. سردترین فصلی سال کدامست؟
۴. فردا کجا میروید؟ (بازار^۳)
۵. [رنگِ لباسِتون چیه؟] (قهوه‌ای)
۶. اسمِ بزرگترین شهرِ کشورتان چیست؟

15. What are you going to sit on? (= on what do you sit?)

16. How did you come as far as here?

17. I was at the school¹ till 9 o'clock in the evening (= the hour of nine of night).

18. I will buy a little of butter from your father's shop.

19. Come (and) sit near me.

20. I am much shorter than your elder brother.

تمرین ۴۹

جمله بسازید:

۱. تومان، پیاز، دو کیلو، یازده، (هستن)

۲. شب، فردا، کجا، شما، (رفتن)

۳. کوچک، — تر، برادر، من، کی، (رفتن)

۴. حسن، پسر، دیروز، شش، کیلو، هندوانه، (خریدن)

۵. آقای، مغازه، حسنی، کدام، خیابان، در (هستن)

۶. پیر، — ترین، دانشگاه، شیراز، استاد، کی (هستن)

۷. او، کدام، زیر، درخت، (نشستن)

تمرین ۴۸

به فارسی بنویسید:

1. Where will you be (= are you) tomorrow evening?
2. When will he come to our house?
3. When will they be here?
4. When are you (sing.) at home?
5. My cat sits under the table.
6. When did you come from France¹?
7. When will (= does) she come from England²?
8. When do you go shopping³?
9. Where do you sit? Near the apple tree or far from it?
10. What does your friend buy? Chicken or fish or turkey?
11. My wife bought 3 kiloes of potato and one kilo of veal.

Potato was cheap but veal was very expensive.
12. Why is potato much cheaper than beef?
13. Why do they go to America⁴ every year?
14. Why do you come late, and go early (= soon)?

بشنوید و تکرار کنید:

هَسْتَنْ ← هَسْت^۱ / اَسْت^۲

بودن ← بود

من فردا شب تا ساعتِ نُه در خانه هَسْتَم.

[من فردا شب تا ساعتِ نُه خونه هَسْتَم.]

تو چهار سال بزرگتر از من هَستی.

[تو چار سال بزرگتر از منی.]

چیزی آنجا [اونجا] هَست؟

[بله، یه چیزی اونجاس.]

من و آقای عَسْکَری^۴ دوست هَسْتِیم [دوستیم].

شما و خانم پروین داوری^۵ خواهر هَسْتِید [خواهرین].

بچه‌های آقای سالار^۶ زیبا هَسْتَنْد [زیبان].

چرا لباسش کثیف است؟

چرا بابک ساعتِ یازده صبح خانه است؟

[چرا بابک ساعتِ یازده صُب خوئس؟]

1. This infinitive, which is actually an imaginary one, has rather the meaning of 'to exist', 'there is', etc. and is never used in its own right. 2. This form, being the only exception to rule (see p. 97), is the present stem of the verb 'to be' and is equivalent to the 3rd. person singular.

3. This form is only used in the 3rd. person singular. 4, 5, 6. A surname.

بِهزاد^۱ همیشه رویِ [رو] آن [اون] صندلی می‌نشیند [می‌نشین].

شما کجا می‌نشینید [می‌شینین]؟

ما زیرِ این درختِ گیلاس می‌نشینیم [می‌شینیم].

تو نزدیکِ من می‌نشینی [می‌شینی]؟

چرا تو نزدیکِ من می‌نشینی [می‌شینی]؟

آنها [اونا] دور از پنجره می‌نشینند [می‌شینن].

چرا شما همیشه رویِ این صندلیِ کوچک [کوچیک] می‌نشینید

[می‌شینین]؟

1. A male name.

تمرین ۴۶

بشنوید و تکرار کنید:

من امشب به خانه می‌آیم.^۱

[من امشب میام خونه].

از کجا می‌آیی و به کجا می‌روی؟

[از کجا میای و کجا میری؟]

استادِ فارسی هر روز به دانشگاه می‌آید [میاد].

ما هر ماه به اینجا می‌آییم.

چرا ما هر ماه به اینجا می‌آییم؟

[ما هر ماه میایم اینجا].

شما هر هفته به شهرِ ما می‌آید [میاین].

آنها فردا ساعتِ هشتِ صبح به مشهد می‌آیند.

[اونا فردا ساعتِ هشتِ صُب میان مشهد].

من روی این صندلی می‌نشینم.

1. Persian orthography does not permit of two vowels coming together without a separating consonant. Thus when a suffix beginning with a vowel is to be added to a word ending in a vowel, or a prefix ending in a vowel has to be placed before a word beginning with a vowel, it is necessary to insert a *y* or a *hamze* (glottal stop). In certain cases, however, some other consonants are also used. This spelling is in general reflected in pronunciation. So, instead of *miām* we write and pronounce *miyāyam*.

تمرین ۴۵

بشنوید و تکرار کنید:

خَرِیدَن ← خَرِید ← خَر
 آمَدَن ← آمَد ← آ
 نِشَسْتَن ← نِشَسْت ← نِشِین

مَن هَر روز یک کیلو خیار از سبزی‌فروشی می‌خَرَم.
 تو هَر ماه پنج کیلو برنج از خواربارفروشی برادرت می‌خَری.
 پدرِ آفشین^۱ هَر سال یک گلدانِ بزرگ می‌خَرَد.
 [پدرِ آفشین هَر سال یه گلدونِ بزرگ می‌خَرَه.]
 ما دَر زِمِستان بیشتر از تابستان شِکر و رُوغن می‌خَرِیم.
 شما فردا صُبَح یک خانۀ کوچِک دَر خیابانِ رِی می‌خَرید.
 [شما فردا صُب یه خانۀ کوچیک تو^۲ خیابونِ رِی می‌خَرین]^۳.
 مَرَدُم دَر فَصلِ تابستان میوه بیشتر می‌خَرَند.
 [مردم دَر فصلِ تابستون میوه بیشتر می‌خَرن].
 چرا مردم دَر فصلِ تابستان میوه بیشتر می‌خَرَند [می‌خَرن]؟

1. A male name. 2. A colloquial word for در meaning "in, into". 3. Note that the present tense is usually used for future in colloquial style.

حالِ اخباری Present indicative

می - + ستاکِ حال + شناسهٔ صرفی ← حالِ اخباری
present stem

رفتَن ← رَفت ← - رَو -

می - + رَو + م ← می رَوَم [میرَم]
(I) go.

می - + رَو + ی ← می رَوِی [میری]
(you) go.

می - + رَو + د ← می رَوَد [میره]
(he, she) goes.

می - + رَو + یم ← می رَوِیم [میریم]
(we) go.

می - + رَو + ید [ین] ← می رَوِید [میرین]
(you) go.

می - + رَو + ند [ن] ← می رَوِند [میرن]
(they) go.

1. The present stem is usually derived from the past stem by making some changes. But there are some cases in which the present stem is completely different from the past stem. However, to the present stem the prefix *mi* - and the conjugational endings are added, and this gives the present tense. The present of *budan* 'to be' and *dāshtan* 'to have', however, do not take the prefix *mi*. However, from now onwards the infinitive and the present stem of the verbs will be given.

27. To them.

28. To you.

29. To him.

30. To us.

31. To you (sing.).

32. From me (= from I) to you.

33. From us to them.

34. From you to my brother.

35. Since last night.

36. From ten to twelve

37. From 5 o'clock (= hour of five)

to 11 o'clock.

38. From the house to the store.

39. Sooner or later (= late or soon).

40. [All of them were (at) home.]

41. I sat on the chair near him

(= near of him).

تمرین ۴۴

به فارسی بنویسید :

- | | |
|------------------------|---|
| 1. You sat. | 16. They were. |
| 2. I sat. | 17. You bought. |
| 3. He was. | 18. (we) sat. |
| 4. [They were.] | 19. [They sat on the chairs.] |
| 5. [(they) bought.] | 20. I bought a water-melon. |
| 6. [We came.] | 21. They came from Tabriz ¹ . |
| 7. She went. | 22. I was at home. |
| 8. He came. | 23. Her father bought a small house
last year. |
| 9. You (sing.) bought. | 24. My sister went to Kerman this
morning. |
| 10. I came. | 25. It is a long way from Gilan ² to
Ahvaz ³ (= from Gilan to Ahvaz
is a long way.) |
| 11. You were here. | 26. To me (= to I.) |
| 12. (you) sat. | |
| 13. He sat. | |
| 14. We went. | |
| 15. We were. | |

1. A city in the north of Iran.

2. A northern province in Iran.

3. A city in the south of Iran.

تمرین ۴۳

بشنوید و تکرار کنید:

دیروز سه کیلو سیب‌زمینی از سبزی‌فروشی خریدم.
شما دیروز صُبح دو کیلو گوشتِ گوسفند از قصابی خریدید.
او دیروز عصر دو مرغ و سه ماهی خرید.
امروز صُبح گمی پنیر از لبنیاتی نزدیکِ خانه‌مان خریدیم.
[امروز صُب یه گمی پنیر از لبنیاتی نزدیکِ خُونمون خریدیم.]
پَرِیروز صُبح [صُب] ساعتِ یازده کُجا بودید [بودین]؟
آنها دیشب ساعتِ نُه به خانه‌ن آمدند.
تُو رویِ این صَندَلِیِ نَشَسْتِی، ولی دوستِ آنجا نَشَسْت.
کی به اینجا آمدید؟ وَ کی اینجا بود؟
چرا دیر آمدید؟
[بِبخشید، فَقط پَنج دَیقه دیر اومدم.]

	سِتاکِ گُذَشته + شِناَسَهٗ صَرْفِیْ ^۱ ← گُذَشته ساده
(I) went.	رَفَت + م ← رَفْتَم
I went.	من رَفْتَم ^۲
(you, sing.) went.	رَفَت + ی ← رَفْتِی
You went.	تُو رَفْتِی
(he / she) went.	رَفَت
He, she went.	او رَفَت
(we) went.	رَفَت + یم ← رَفْتِیم
We went.	ما رَفْتِیم
(you) went.	رَفَت + ید [— ین] ← رَفْتِید [رَفْتِین]
You went.	شما رَفْتِید [رَفْتِین]
(they) went	رَفَت + ند [— ن] ← رَفْتَنَد [رَفْتَن]
They went.	ایشان [ایشون] رَفْتَنَد [رَفْتَن]
They went.	آنها [اونها] رَفْتَنَد [رَفْتَن]

1. The verb in Farsi is conjugated, i.e. each person of the verb has a particular ending except the 3rd. person singular in the simple past, which has no ending. The conjugational endings play the role of the subject, and they differ from the to-be suffixes (see p.67) in that they are peculiar to the verb only and have no special meaning. The former endings, on the other hand, can not be used with verbs, and imply the meaning of to be. 2. The personal pronouns (see p.67) can be used with the personal endings to emphasize the subject.

6. Mordad is the warmest month of the summer.
7. The best breakfast is egg and butter.
8. [They have thirteen Rials more than you (sing.)]
9. Sepah store is the biggest store in (= of) your city.
10. He went earlier than everybody (= all).

Infinitive مَصْدَرٌ ۱۵.

۱۵ - ۱ مَصْدَرٌ ۲ - ۱ - ۲ ← سِتَاكِ گُذشته ۳
past stem

(He / she) bought. خَرِید ← ۱ - ۲ - ۱ خَرِیدن

(He / she) went. رَفَت ← ۱ - ۲ - ۱ رَفتن

(He / she) came. آمَد ← ۱ - ۲ - ۱ آمدن

(He / she) was. بود ← ۱ - ۲ - ۱ بودن

(He / she) sat. نِشِست ← ۱ - ۲ - ۱ نِشِستن

1. The Infinitive of verbs ends in - an. When the - an is taken off the infinitive the remainder will be the Past stem (see also p. 106).^۱ The past stem is equivalent to the 3rd. person singular of the simple past tense. 2. The sign (—) means minus. 3. The verbs in Farsi have two stems or roots: past and present. All tenses are derived from these two stems.

زیباترین گُلها کدام است [کُدومه]؟

Which is the most beautiful of the flowers?

یاس قشنگترین گُلهاست.

اینها قشنگترین شکوفه‌های باغ شما هستند [هستَن].

مَغازه (= ی) رضا نزدیکترین مغازه به کوچه ماست [س].

Reza's shop is the nearest one (= shop) to our alley.

[بیشترین پول مالِ کیه؟]

Whose is the geatest money?

این، بزرگترین اُتاقِ خانه [خونه] من است [منه].

ماهی لذیذترین غذایِ اوست [اونه].

تمرین ۴۲

Put into Farsi and repeat:

به فارسی بنویسید و تکرار کنید:

1. Banana is much more expensive than cucumber.
2. 4 kiloes (of) water-melon is cheaper than 6 kiloes (of) melon.
3. Winter is much colder than automn.
4. Spring is a little cooler than summer.
5. [Your food is much more delicious than mine.]

تمرین ۴۰

بشنوید و تکرار کنید :

شهرِ بزرگ

بزرگترین شهر

تهران بزرگترین شهرِ ایرانست.

میدانِ فردوسی کوچکترین میدانهایِ تهرانست.

Ferdowsi Square is the smallest of (all) squares in (= of) Tehran.

اینها کوچکترین میدانهایِ تهرانند

These are the smallest squares in Tehran.

تمرین ۴۱

بشنوید و تکرار کنید :

دیشب سردترین شبِ سال بود.

تابستان گرمترین فصل است [فصله].

حسنِ بهترین^۱ دانشجویِ دانشگاهِ تهرانست [تهرانه].

برادرِ شما بهترین دوستِ پسرِ من است [منه].

بهار زیباترین فصلِ سالست [ساله].

1. *khub* "good" has two superlative forms, i.e. *khubtarin* and *behtarin*. The latter is much more common.

بخش ۲

Superlative adjective صِفَتِ بَرْتَرین

۱۴.

صِفَتِ + — تَرین — صِفَتِ بَرْتَرین^۱

جَوَان + تَرین — جَوَانْتَرین

جَوَانْتَرین مَرَد

زِیْبَاتَرین زَن

جَوَانْتَرین مَرَدِهَا

زِیْبَاتَرین زَنِهَا

1. The Superlative is formed by adding - tarin to the adjective. The superlative adjective always precedes the noun.

این بهتر^۱ است یا آن؟ = این خوبتر است یا آن؟

[این بهتره یا اون؟]

پول کی کمتر است؟ مالِ من یا مالِ او؟ [پولِ کی کمتره؟]

کدام [کدوم] راهِ درازتر است [درازتره]؟ از تهران تا رشت^۲
یا از تهران تا کرمان^۳؟

امروز حالم بهتر است [بهتره].

در ایران گوشتِ گوسفندِ گرانتر از گوشتِ گاو است.

مرغ ارزانتر از گوشتِ گوساله است [گوسالِ].

ماهی لذیذتر از مرغ است [مرغه].

خیابانِ [خیابونِ] ری کوتاهتر از خیابانِ انقلاب است [انقلابه].

آنها دیرتر از ما آمدند و زودتر رفتند.

[اونا دیرتر از ما اومدن و زودتر رفتن].

امشب حالش خیلی بهتر است.

[امشب حالش خیلی بهتره].

اکبر^۴ هجده تومان بیشتر از ناهید^۵ دارد.

[اکبر هیژده تومن زیادتر از ناهید داره].

سه کیلو کاهو خیلی ارزانتر از دو کیلو موز است [موزه].

1. *khub* "good" has two comparative forms, i.e. *khubtar* and *behtar*. The latter is much more common.

2. A city in the north of Iran.

3. A city in the south of Iran.

4. A male name.

5. A female name.

صِفَتِ + — تَر ← صِفَتِ بَرْتَر^۱
مردِ جوان مردِ جوانتر

۱ — ۱۳. صِفَتِ بَرْتَر + اَز^۲

این مرد جوانتر از آن مرد است.

تمرین ۳۹

بشنوید و تکرار کنید:

سیبِ شیرین

سیبِ شیرینتر

این سیب شیرینتر از آنست [اونه].

سیبِ شیرینتر مالِ شُماست [شُماس].

دیروز سردتر از امروز بود.

شُما پیرتر از همه‌اید [این].

کدام خانه بیشتر اُتاق دارد؟

[کُدام خونه بیشتر اُتاق داره؟]

1. The comparative adjective is formed by adding the suffix *-tar* to the adjective.
2. The English "than" is expressed by *az* "of, from" which follows the adjective.

early, soon	زود
far, distant	دور
near	نزدیک
long	دِراز
short	کوتاه
to buy	خَریدن
to be	بودن
to go	رَفتن
to come	آمَدَن [اومَدَن]
to sit	نِشَسْتَن
of, from, since	أَز
till, to, as far as	تا
in, into, at	دَر
to	بِه
why?	چرا؟
every	هَر
everyday	هَر روز
everybody, anybody	هَر کَس، هَر کَسی

supper	شام
delicious	لَذِيذ
food	غَذا
people	مَرْدُم
season	فَصل
spring	بَهار
summer	تابِستان [تابِستون]
autumn, fall	پاییز
winter	زِمِستان [زِمِستون]
money	پول
Tuman (Iranian money)	تومان [تُومَن]
Rial (Iranian money)	ریال [اِزار]
Kilo	کیلو
little, few	کَم
a little	کَمی [یَه کَمی]
much, many, plenty	زیاد
more, greater	بیشتر
late	دیر

water melon	هِنْدِوانِه [هِنْدونِه]
banana	مُوز
rice	بِرِنج
cooking oil	رُوغَن
egg	تُخْمِ مُرَغ
cheap	أَرزان [أَرزون]
expensive	گِران [گِرُون]
morning	صُبْح [صُب]
tomorrow morning	فَرِدا صُبْح
yesterday morning	دِیروز صُبْح
this morning	اِمروز صُبْح
good morning!	صُبْح بِخِیر
breakfast	صُبْحانِه
noon, midday	ظُهر
tomorrow midday	فَرِدا ظُهر
lunch	ناهار
evening	عَصِر
tomorrow evening	فَرِدا عَصِر

shop	مَغَازَه
shop	دُكَّان [دُكُون]
department store	فُروشگاه
butcher's shop	قَصَّابِي
bakery	نانوایی [نونوایی]
dairy shop	لَبَنِيَّاتِي
grocery shop	خواربار فُروشی
green-grocery shop	سَبْزِي فُروشی
fruitmonger	میوه فروشی
turkey	بوقلَمون
chicken	مُرغ
fish	ماهی
onion	پیاز
potato	سیب زمینی
tomato	گُوجه فَرَنگی
lettuce	کاهو
cucumber	خیار
melon	خَرَبُزه

درس ۶

بخش ۱

واژگان

گل

flower

گلدان [گلدون]

vase

شکوفه

blossom

برگ

leaf

یاس

jasmin

نرگس

narcissus

خیابان [خیابون]

street, avenue, road

کوچه

lane, alley

میدان [میدون]

square

راه

road, way

ن: ایشون آقای ایزدی، خانم ایزدی.

پ: خوشوقتَم^۱، بِفرمایین.

ایزدی: خِیلی مَمْنونَم^۲.

ن: ایشون خانم دُکتر^۳ پروین صفا^۴ هَسْتَن.

پ: بِبَخشید، شُما بچَه هم دارین؟

خانم ایزدی: بله، ما سه بچَه داریم، دوپسر و یه دختر.

ن: چَند سال دارَن^۵؟

آقای ایزدی: پسر امون، یکی شون بیس سال داره و اون یکی

هیوَدَه سال، دخترِ مون یازده سالِشَه^۶.

پ: ببخشید، روزا کجا میرَن؟

خانم ایزدی: پسر بُزرگمون میره دانشگاهِ تهران، پسرِ کوچکترِ

مون میره دبیرستانِ ابنِ سینا، و دخترِ مون دَستَنِ رازی.

آقای ایزدی: بِبَخشید، ساعت چَنده؟

ن: نُه و بیست دَیقَه.

خانم ایزدی: خُداحافظ.

پ: خدانگهدار^۷.]

1. Nice to see you (= I am happy).

2. I am very grateful.

3. doctor, Dr.

4. A surname.

5. How old are they (=how many years have they?).

6. Our daughter is

eleven (= is her eleven years).

7. Good bye.

ناصر: [سَلَامٌ عَلَیْكُمْ.^۱

پروین: سلام، حَالَتُون چطوره؟

ن: مَمْنُونَم^۲، خِیلی خوبم، حَالِ شِمَا چطوره؟

پ: مَنَم (= من هَم)^۳ خوبم، خِیلی مُتَشَكَّرَم.^۴

ن: حَالِ مادرِتون چطوره؟ ایشون حالا بَهْتَرَن^۵؟

پ: بَلَه، بَهْتَرَن خُدا رو شُکْرُ.^۶

پ: بِبَخْشید^۷، اون آقا و خانم کِین؟

ن: آقايِ ایزدی^۸ و خانمِشون.

پ: دوستِ شِمَا هستن؟

ن: بَلَه، دوستایِ خوبِ من.

پ: دوستایِ خودتون یا^۹ دوستایِ برادرِتون؟

ن: دوستایِ خودِمن.

ن: آقايِ ایزدی!، بِفَرَمایید^{۱۰} اینجا.

1. Hallo to you. 2. thank you (= I am grateful). 3. I too. 4. I am thankful. 5. It is a polite way to use plural pronoun and verb for a singular subject. 6. thank God.
7. Excuse me. 8. A surname. 9. or 10. A polite word for asking somebody to come, to go, to sit, to eat, to speak, etc. depending on the situation.

11. His wife herself came.
12. Her husband himself went.
13. My daughter's teacher himself was here.
14. [All my sons themselves are there.]
15. I myself.
16. Farhad himself.
17. You yourselves.
18. They were themselves here yesterday.
19. Where is Jaleh herself?
20. Where are they themselves?

The sisters themselves went.	[خواهرا خودِشون رفتن.]
my own friend (= the friend of myself)	دوستِ خودِ من .
your own son	پسرِ خودتان
our own house	[خونهٔ خودمون]

تمرین ۳۷

Put into Farsi:

به فارسی بنویسید:

1. My pretty and good girl.
2. Where are their children?
3. Where was your friend last night?
4. His foot is under the table.
5. Her eleven oranges are on the table.
6. [Our young son is (at) home.]
7. My sister's right ear.
8. Her husband's blue clothes.
9. Their old father's left eye.
10. The old door and window of our room.

تمرین ۳۶

بشنوید و تکرار کنید:

Nasser himself

خودِ ناصر

the brothers themselves

خودِ برادرها

my father himself

خودِ پدرم

my father himself

پدرم خودش

I myself

من خودم

we ourselves

ما خودمان

you yourselves

شما خودتان

You yourself go!

تو خودت برو.

they themselves

آنها خودشان

My son himself came.

پسرِ من خودش آمد.

She herself went.

خودِ او رفت.

She herself went.

او خودش رفت.

They are themselves.

آنها خودشان هستند.

They are themselves.

[اونا خودشونن.]

The sisters themselves went.

خواهرها خودشان رفتند.

خُود + ضمیرِ ملکی / اسم^۱

myself خُود + م ← خُودَم = خُودِ مَن

yourself خُود + ت [ت] ← خُودَت = خُودِ تُو

herself / himself خُود + ش [ش] ← خُودَش = خُودِ او

ourselves خُود + مان [مَن] ← خُودِمان = خُودِ ما

yourselves خُود + تان [تَن] ← خُودِتان = خُودِ شما

themselves خُود + شان [شَن] ← خُودِشان = خُودِ ايشان / آنها

1. For further emphasis, the word *khod* 'self' may be used with either the suffixed of the pronouns. It may also be used with a qualifying noun.

تمرین ۳۵

بشنوید و تکرار کنید:

دست‌هایِ تان	پدرَم
[دستاتون]	پدرِ من
رادیوِ شان	آبرویّت
[رادیوشون]	[آبروت]
دانشجویِ تان	ابرویِ تُو
دانشجویِ جوانِ تان ^۱	بچه‌اش
اسبِ سفیدِ زیبایم	[بچش]
پنجرهٔ اتاقمان	گلابیِمان (= گلابیِمان)
لباسهایِ کثیف و کهنه‌ات	[گلابیِمون]
[لباسایِ کثیف و کهنّت]	پایمان
	[پامون]

1. When the noun is accompanied by some other elements such as nouns, adjectives, etc. the pronoun joins the last part of the structure.

ضمیرهای ملکی پیوسته Suffixed Possessive Pronouns ۱۱.

My book کتاب + م = کتاب من

Your (sing.) book کتاب + ت [ت] = کتاب تو

His / her book کتاب + ش [ش] = کتاب او

Our book کتاب + مان [مون] = کتاب ما

Your book کتاب + تان [تون] = کتاب شما

Their book کتاب + شان [شون] = کتاب ایشان

1. The possessive case can also be expressed by the possessive pronouns as the above. If, however, we wish to emphasize the fact of ownership of something the second structure is more frequently used.

When the preceding word ends with /i, ā, o, u/a/y/ intervenes between the two vowels in the written form, e.g. *mu + am* → *muyam*. But in the spoken form the first vowel of the suffix drops, e.g. *mu + at* → *mut*. And when the preceding word ends in e, the e changes into a together with the omission of the initial vowel of the suffix, e.g. *khune + emun* → *khunamun*. But this happens only in the spoken form.

Put into Farsi and repeat:

به فارسی بنویسید و تکرار کنید:

1. This is mine, but where is yours?
2. That big house is still theirs.
3. What is hers?
4. This book was yours (sing.) yesterday, but is his now.
5. This country is always ours.
6. All good things belong to your city.
7. These yellow peaches belong to Ali's garden.
8. That blue dress is Iran's.
9. Mine is yours, and hers is the children's.
10. Whose are these very light shoes?
11. Whose tea is this?
12. Whose sister is Sima?
13. These children are ours?
14. That black chair is hers.

آن قَهْوَهْ (= ي) تَلَخِ مالِ کیست؟

[اون قَهْوَهْ تَلَخِ مالِ کیه؟]

ماستِ تُرَشِ مالِ دوستِ ماست.

[ماستِ تُرَشِ مالِ دوستِ ماس]

آن میوه‌هایِ شیرینِ مالِ باغِ پدرِ خاتمِ شماست.

Those sweet fruits belong to the garden of your wife's father.

این صَنْدَلِیْهایِ قَهْوِیِ مالِ اُتاقِ آنهاست.

[این صَنْدَلِیایِ قَهْوِیِ مالِ اُتاقِ اوناس]

بشنوید و تکرار کنید:

mine	۱۰. مالِ مَنْ ^۱
yours (sing.)	مالِ تُو
his, hers	مالِ او [اون]
ours	مالِ ما
yours	مالِ شما
theirs	مالِ آنها [اونها] ایشان [ایشون]
whose?	مالِ کی؟
Ali's	مالِ علی
	این مالِ من است.
	[این مالِ منْه]
	آن چایِ شیرین مالِ توست.
	[اون چایی شیرین مالِ تُوْس]
	این نان و گره مالِ اوست.
	[این نون و پَنیر مالِ اونْه]

17. Esfahan is a beautiful big city.
18. Milk is white but coffee is brown.
19. Who are those thin women ?
20. Those fat men were here yesterday.
21. (the) small garden.
22. (the) walls of my friend's big garden.
23. The yellow cherries are very small (= tiny).
24. These sixteen peach trees (= the trees of peach).
25. (the) weather (=air) of Tabriz city (=city of Tabriz) is always cold.
26. Her sister's blue dress is still new, but your (sing.) wife's red dress is old.
27. Twelve students and seventeen university students.
28. This is a pear tree and that is an orange tree.
29. There is a white horse under the tree (= a white horse is under the tree).
30. Those five books are on the table, and that heavy clock is on the wall.
31. A black and white cat is on the tree.
32. Your left hand is on my right eye.
33. The colour of the hair of their son's teacher is red (= the colour of the hair of the teacher of the son of they).

Translate into Farsi:

1. His wife.
2. Her husband.
3. My friends
4. Your (sing.) eyes.
5. Your students.
6. Our professor.
7. Your teacher's name.
8. My right hand.
9. His wife's left eye (= the left eye of his wife).
10. Mutton (= the meat of sheep).
11. The brown dress of Babak's teacher.
12. My son's tea.
13. The university of Tehran is very big.
14. That green tangerine is unripe.
15. Your fifteen cherries are all red.
16. Donkeys are good animals (= donkey is a good animal).

[اون اَسبِ کیه؟]

veal (= the meat of calf)

گوشتِ گوساله

beef (= the meat fo cow)

گوشتِ گاو

red colour (= the colour of red)

رَنگِ سُرخ

رَنگِ پُوستِ برادرِ من سیاهست [هه]

under the table (= under of table)

زیرِ میز

on the paper (= on top of paper)

رویِ کاغذ

تمرین ۳۱

بشنوید و تکرار کنید :

mother's hand (= the hand of mother)

دَسْتِ مَادَر

my two feet (= the two feet of me)

دو پايِ مَن

مويِ پروين

your friend's pear

گلابي دوستِ شُما

قَهْوَه (= ي) تُرکیه^۱

Miss / Mrs. Hassani

خانمِ حَسَنی

Mr. Shakeri

آقایِ شاکری

the country of Iran

کِشورِ ایران

شهرِ شیراز^۲

شوهَرِ ایران^۳

زَنِ فَرهاد^۴

بَرگِ سبزِ دِرخت

whose horse?

اَسبِ کی؟

1. Turkey.

2. A city in the south of Iran.

3. A female name.

4. A male name.

بخش ۲

Genitive اضافه ۹.

اسم + {يَ-} + اسم / ضمير
pronoun

father's eye چشم پدر

his ear گوش او

your eyebrow ابروی شما

Hassan's house خانه (= خانه‌ی) حسن

1. The genitive is formed by adding an -e (or -ye when the word ends in a vowel other than i) to the end of the governing noun, which precedes the governed word. This -e is similar in function to the English 'of' and «'s».

2. ی (- ye) is added to the noun when it ends in a vowel.

تمرین ۳۰

Write into Farsi:

به فارسی بنویسید:

1. (it) is pretty.
2. I am still young.
3. (it) is bad.
4. These clothes¹ are clean.
5. That old woman is still beautiful.
6. (a) dirty dress² is very bad.
7. Where are (you)?
8. How is he?
9. [How is (it)?]
10. Which city?
11. [Which student is here?]
12. Who is ugly?
13. What is this?
14. [What is that?]
15. The fruits are all unripe.
16. [Where am I now?]
17. [This old tree is still green.]
18. [The old shoes³ are here.]
19. Where is the wise old man?
20. We are all well.
21. [You (sing.) are thirsty, not hungry.]
22. [it (=the air) is cool today, not cold.]
23. [You are still a little (too) fat.]
24. Where is he now?
25. She was here (for) eight weeks.

(he/she/it) is well. خوب + كَ ست (= اَست) ← خوبست

(he/she/it) is well. [خوب + ِ ← خوبه]

He/she is well. او خوبست

He/she/it is well. [اون خوب + ِ ← اون خوبه]

(we) are well. خوب + یم ← خوبیم

We are well. ما خوبیم

(you) are well. خوب + ید ← خوبید

(you) are well. [خوب + ین ← خوبین]

You are well. شما خوبید [خوبین]

(they) are well. خوب + ند ← خوبند

They are well. ایشان خوبند

They are well. [ایشون خوب + ن ← خوبن]

They are well. [اونا خوبن]

We are.	ما	+	—	یم	←	مایم
You are.	شما	+	—	ید	←	شُمایید
You are.	[شما]	+	—	ین	←	[شُمایین]
They are.	ایشان	+	—	ند	←	ایشانند
	[ایشون]	+	—	ن	←	[ایشونن]
They are.	آنها	+	—	ند	←	آنهايند
They are.	[اونا]	+	—	ن	←	[اونان]

تمرین ۲۹

بشنوید و تکرار کنید:

(I) am well. خوب + م ← خوبم

I am well. مَن خوبم^۱

(you) are well. خوب + ی ← خوبی

You are well. تُو خوبی^۲

1. The Personal Pronouns can be used with their corresponding suffixes to emphasize the subject.

$\begin{matrix} \text{م} \\ \text{am} \end{matrix} \longleftrightarrow \begin{matrix} \text{مَن} \\ \text{I} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{ی} \\ \text{are} \end{matrix} \longleftrightarrow \begin{matrix} \text{تُو} \\ \text{you (sing.)} \end{matrix}$

$\begin{matrix} \text{ست} \\ \text{is} \end{matrix} \longleftrightarrow \begin{matrix} \text{[اون]} \\ \text{he/she/it} \end{matrix}$ او
 he/she

$\begin{matrix} \text{یم} \\ \text{are} \end{matrix} \longleftrightarrow \begin{matrix} \text{ما} \\ \text{we} \end{matrix}$

$\begin{matrix} \text{ید} \\ \text{are} \end{matrix} \longleftrightarrow \begin{matrix} \text{شما} \\ \text{you} \end{matrix}$ [-ین]

$\begin{matrix} \text{ند} \\ \text{are} \end{matrix} \longleftrightarrow \begin{matrix} \text{ایشان} \\ \text{they} \end{matrix}$ [ايشون]، آنها [اونا]
 they/ those

تمرین ۲۸

بشنوید و تکرار کنید:

I am. $\begin{matrix} \text{مَن} \\ \text{I} \end{matrix} + \begin{matrix} \text{م} \\ \text{am} \end{matrix} \leftarrow \begin{matrix} \text{مَنَم} \\ \text{I am} \end{matrix}$

You (sing.) are. $\begin{matrix} \text{تُو} \\ \text{you} \end{matrix} + \begin{matrix} \text{ی} \\ \text{are} \end{matrix} \leftarrow \begin{matrix} \text{تویی} \\ \text{you are} \end{matrix}$

He/ she is. او + ست (= اَست) ← اوست

He/ she/ it is. [اون] + [-ست] ← اونه

1. You have noticed that '(he, she, it) is' is expressed by the addition of '- e/- st' to the words, other than the verbs. The rest of the series, e. g. (I) am, (you) are, etc. can be expressed in the same way but by different suffixes as the above. 2. The second person singular is only used in speaking to the inferior, intimate friends, or members of the family.

fourteen	چهارده [چارده]
fifteen	پانزده [پونزده]
sixteen	شانزده [شونزده]
seventeen	هفده [هيوده]
eighteen	هجده [هيژده]
nineteen	نوزده
twenty	بيست [بيس]
still, yet	هنوز
below, underneath	زير
top, surface	رو

bitter	تَلخ
right	راست
left	چَپ
colour	رَنگ
red	قِرْمِز، سُرخ
blue	آبی
brown	قَهوه‌یی
animal	حِیوان [حِیوون]
ass, donkey	خَر، اُلاغ
cow	گاو
calf	گوساله
sheep	گوسفند
meat, flesh	گوشت
city	شَهر
country	کِشور
eleven	یازده
twelve	دوازده
thirteen	سیزده

butter	کَرِه
yoghurt	ماست
date (palm)	خُرْمَا
fruit	میوه
cherry	گیلاس
pear	کُلابی
peach	هَلُو
orange	پُرِ تِقَال
tangerine	نارِنگی
garden	باغ
tree	دِرَخْت
unripe	کال، نارَس
condition (of health), present	حال
fat	چاق
thin	لاغر
light	سَبْک
heavy	سَنگین
salty	شور

friend	دوست
wife	زَن، خاتَم
husband	شوهر
name	اِسْم
teacher	مُعَلِّم
professor	اُستاد
student, pupil	شاگرد
university student	دانشجو
elementary school	دِیستان
secondary school	دِیِرستان
university	دانشگاه
tea	چای [چایی]
cube sugar	قند
sugar	شکر
milk	شیر
coffee	قهوه
bread	نان [نون]
cheese	پنیر

درس ۵

بخش ۱

واژگان

head	سَر
hair	مو
eyebrow	أَبْرُو
eye	چَشَم [چشم]
lip	لَب
face	صَوْرَت
ear	گوش
hand	دَسْت
foot ,leg	پَا
skin	پوست

ن: اُون زَنِ پیر گُرسَنه س؟
 پ: بله، خِیلی گُشنه س.
 ن: دَر بُزُرگ بازه.
 پ: دَر کوچیک هَم^۱ وازه.
 ن: این سیبای سَبز هَمه تُرشن.
 پ: اَنگورام (= انگورها هَم) تُرشن.
 ن: سَاعَت چَنده^۲؟
 پ: هَفَت و یازده^۳ دَیقه.
 ن: خُداحافِظ^۴.
 پ: خُداحافِظ.

گفت و شنود

تمرین ۲۷

بشنوید و تکرار کنید:

ناصر^۱: [سَلام].^۲

پروین^۳: سَلام.

ناصر: امروز هوا چطوره؟

پروین: یه کمی^۴ سَرده.

ن: هوای سَرده خوبه؟

پ: نه زیاد.^۵

ن: پَرِروز هوا چطور بود؟

پ: خیلی^۶ گرم بود.

ن: اون پَنجره بازه؟

پ: نه^۷، بَسْتَه س.

ن: اون زنهای جَوون کی رَفْتَن خونه؟

پ: اونا پَرِروز اینجا بودَن ولی^۸ دیروز همه رفتن.

1. A male name.
much.

2. hello.
7. no.

3. A female name,
8. but.

4. a little.

5. not much.

6. very,

Make sentences:

جمله بسازید:

۱. سیاه ، گُربه ، آنجا ، است.
۲. این ، گرم ، آب ، است.
۳. آست ، او ، تشنه ، و ، گُرسنه.
۴. آن ، زرد ، سنگ ، بچه ، پنج ، دارد.
۵. خاتم ، این ، جوان ، پسر ، دارد ، یک.
۶. ترش ، بد ، است ، انگور.
۷. کهنه ، پنجره ، و ، است ، کثیف.
۸. اینجا ، بنشین ، و ، بیا.
۹. کثیف ، دیوار ، است ، زشت.
۱۰. مرد ، پیر ، و ، تمیزی ، بود ، اینجا.

چه^۱ + اسم... + ی؟

چه پول + ی ← چه پولی؟ What money?

چه کتاب + ی ← چه کتابی؟ What book?

تمرین ۲۵

بشنوید و تکرار کنید:

What day?

چه روزی؟

What a day!

چه روزی!

What old book?

چه کتابِ کهنه‌ای؟

What an old book!

چه کتابِ کهنه‌ای!

What papers?

چه کاغذهایی؟ [چه کاغذایی؟]

What papers!

[چه کاغذایی!]

What black pens?

چه قلم‌های سیاهی؟ [چه قلم‌های سیاهی؟]

What person is there?

چه کسی^۲ آنجاست؟ [چه کسی اونجاست؟]

What person was here yesterday?

چه کسی دیروز اینجا بود؟

What pretty things are here!

چه چیزهای قشنگی اینجا است!

1. چه is only a question word when it is stressed. In this case, the structure has no implication of surprise. 2. kas = person

۲ - ۶ { چه } + { صِفَت }
how.....! { فعل }
verb

how bad (it is)! چه بد! + بد
how sour it is! عَجَب تُرْشِه! + تُرْشِه

تمرین ۲۴

بشنوید و تکرار کنید:

How nice! چه خوب!

How beatiful it is! چه زیباست!

How nice it is! عَجَب خوبه!

How nice it is! چه خوبه!

How bad it is! چه بد!

How fast she went! عَجَب تُنْد رَفْت!

How slowly he, she, it came! [چه یَواش اومَد!]

چه سَرْدِه!

این سیب عَجَب تُرْشِه!

[اون مَرَد پیر عَجَب گُشنَه س!]

هوا عَجَب گَرْمِه!

این آب چه کَثیف و داغِه!

۱ - ۶ { چه عَجَبُ } + اسم ... + ی ! ! What a!

چه + شَب + ی ← چه شَبی! What a night!

عَجَب + شَب + ی ← عَجَب شَبی! What a night!

تمرین ۲۳

بشنوید و تکرار کنید:

چه روزی! What a day!

عَجَب روزی! What a day!

چه روزِ خوبی! What a nice day!

بِهَبه عَجَب روزِ خوبی! How nice! What a nice day!

بِهَبه چه خانه (= ی) تمیزِ زیبایی! How nice! What a beautiful clean house!

چه پنجره زشت و کهنه ای (= ی)! What an old and ugly window!

عَجَب شَب سردیست [سردیه]! What a cold night it is!

چه مُعَلِّم خوبی!

چه خانه هائی! What houses!

چه لیموهای شیرینی! What sweet lemons!

1. Surprise is expressed by the word **che** 'what' before nouns, adjectives, adverbs, and an- I after them. When the surprise is great and intensive, the word *ajab* 'wonder' is used.

بشنوید و بنویسید :

هَوایِ گَرم.

پَریروز هَوا گَرم بود.

اَسبِ سفید.

این اسبها سفید هَسْتَنَد.

سیبهایِ سبز تُرش هَسْتَنَد.

اَنگورِ زرد شیرین اَست.

آن پَدَرِ پیر سه پَسَرِ جَوَان دارد.

این مَادَرِ جَوَان دو بَچَهٗ کُچَکِ تمیز دارد.

Those old women went slowly. آن زَنهایِ پیر آهسته رَفَتَنَد.

اینجا همیشه هَوا سَرَد اَست.

آن چیزهایِ خُوب کُجا هَسْتَنَد؟

[اون مَرَدِ گُشنه کی اومد؟]

هَوایِ سَرَد

لیمویِ ثَرش

پَنجرهٔ (= یِ) باز

خانهٔ (= یِ) بزرگ

خانهٔ بزرگی^۱

a big house

چیزِ خوب

چیزهایِ بد^۲

bad things.

مردهایِ گُرسنه

some big houses.

خانههایِ بزرگی

which beautiful girl?

کدام [کدوم] دخترِ زیبا؟

which big houses? کدام [کدوم] خانههایِ [خونههایِ] بزرگ؟

these two closed windows.

این دو پنجرهٔ (= یِ) بسته

that pretty white cat.

آن گربهٔ سفیدِ قشنگ^۳

this old and dirty door.

این درِ کثیف و کهنه

1 The indefinite suffix – i is attached to the adjective.

2. Plural nouns always take singular adjectives.

3. Adjectives can follow each other by either – e joined to the preceding one or va, o "and" between the two.

۵.

اِسْم و صِفَتْ

adjective

noun

اِسْم + { يَ } + صِفَتْ

مَرَد + يَ + گُرُسَنَه ← مَرَدِ گُرُسَنَه the hungry man.

هَوَا + يَ + خُوب ← هَوَايِ خُوب good weather.

تمرین ۲۱

بشنوید و تکرار کنید:

دخترِ زیبا

مَرَدِ جَوَان

1. The adjective usually follows the noun. It is joined to the qualified noun by an -e (or -ye when the word ends in a vowel other than /) to the end of the noun.

بخش ۲

تمرین ۲۰

به فارسی بنویسید:

1. The door was closed.
2. A door was shut.
3. All doors were closed.
4. All these doors were closed.
5. Some doors were shut.
6. A man was here yesterday.
7. All men were always there.
8. Some men were here the day before yesterday.
9. All children came.
10. Those three ladies went the day before yesterday and came (back) yesterday.
11. When did that boy come here?

some books.

[یہ کتابایی]

the things.

چیزها

some things.

[یہ چیزایی]

آن بَجَه (= بیچ چه)

هَفْت بَجَه

آن هَفْت بَجَه

بَجَه‌ها

بَجَه‌هایی

آن [اون] بَجَه‌ها آمدند [اومدن]

Everybody (= all) went.

همه رَفَتَنَد [رفتند]

All of them went.

همه (= ی) آنها رَفَتَنَد.

تمام بَجَه‌ها رفتند.

all the night.

همه شب

all the night.

تمام شب

all nights.

همه شبها

all nights.

تمام شبها

این پنج پسر دوباره آمدند [اومدن]

When did these ladies come here? این خائمه‌ها کی اینجا آمدند؟

مُفْرَد وَّ جَمْع

plural

singular

مفرد + «ها» [ا] ← جمع

men	مرد + ها ← مَرَدَها
horses	اَسَب + ها ← اَسِبَها
horses	[اَسَب + ا ← اَسِبا]

تمرین ۱۹

بشنوید و تکرار کنید:

those, they.	آنها [اونا]
the fathers.	پَدَرها [پدرا]
some fathers.	پَدَرهایی (= ی)
some fathers.	[پدرایی]
the books.	کِتَابها [کتابا]
some books.	کِتَابهایی [کتابایی]

بشنوید و تکرار کنید:

گُربه‌ای اینجاست^۱ [س]
 یک اَسب آنجا بود.
 [یه اَسبی اونجا بود]
 دیروز یک خانم آمد اینجا.
 [دیروز یه خانمی اومد اینجا]
 یک [یه] سَگ همیشه آنجاست [اونجاس].
 یک هَفته هَفت روز است.
 [یه هفته هَف روزه].
 دَری باز بود.
 [یه دری واز بود]
 چیزی.
 [یه چیز]
 [یه چیزی]

1. The verb usually comes at the end of the sentence.

مَعْرِفَه وَ نَكْرَه

Indefinite definite

$$\text{مَعْرِفَه}^1 + \left\{ \begin{array}{l} \text{یک [یه]}^2 \\ \text{یک ... ی} \end{array} \right\} \leftarrow \text{نَكْرَه}^3$$

a man

مَرَد + ی ← مَرَدِی

a man

یک [یه] + مَرَد ← یک [یه] مَرَد

a man

یک [یه] + مَرَد + ی ← یک [یه] مَرَدِی

1. The definite is usually without any symbol. 2. The indefinite is expressed in three ways: a) by adding an - i to the end of the noun; b) by putting the word *yek* "one, a" before the definite noun; c) by using both *yek* and - i. The latter is the most common spoken form.

the day before yesterday	پَرِیروز
slowly, gently	یَواش
slowly, gently	آهسته
fast, quick, quickly	تُند
all	همه
all of	همهٔ (= همه‌ی)
all of	تمام
always, all the time	همیشه
when?	کی؟
which?	کدام [کُدام]؟
how?	چطور؟
again	دوباره
(he, she, it) was.	بود
(they) were.	بودند [بودَن]
(he, she, it) went.	رفت
(they) went.	رفتند [رَفَتَن]
(he, she, it) came.	آمد [اومَد]
(they) came.	آمدند [اومَدَن]

lemon	ليمو
thing	چيز
door	دَر
window	پَنجره
wall	ديوار
open	باز [وازا]
closed, shut	بسته
water	آب
weather, air	هوا
horse	اَسب
dog	سگ
cat	گربه
week	هفته
month, moon	ماه
minute	دَقِيقَه [دَيَقَه]
second	ثانيه
tomorrow	فَرِدا
the day after tomorrow	پَسَ فَرِدا

new	نُو
big, large, great	بُزُرْگ
small	کوچَک [کوچیک]
tiny, very small	رِیز
cold	سَرَد
cool	خُنْک
warm	گَرْم
hot	داغ
thirsty	تَشْنَه
hungry	گُرُسْنَه [گُشنه]
white	سِفید
black	سِیَاه
yellow	زَرْد
green	سَبَز
sweet	شیرین
sour	تُرْش
apple	سِیب
grape	اَنگُور

درس ۴

بخش ۱

واژگان

good, nice, well

خوب

bad

بد

beautiful

زیبا

pretty, nice, beautiful

قَشَنگ

ugly, nasty

زِشت

clean, tidy

تَمیز

dirty

کثیف

old

کُهنه

old

پیر

wise

دانا

young, youth

جَوَان [جَوون]

پروین: چار پسر و هف دختر.

علی: نادر امشب کجاس؟

پروین: او امشب اینجاس.

علی: حالا اون دو خواهر و سه برادر کجا هستن؟

پروین: اون دو دختر و سه پسر حالا اینجان.

علی: نادر بچه داره؟
Has Nader (any) children?

پروین: بله، او یه بچه داره.

علی: اون بچه، پسره یا دختر؟
Is that child (a) boy or (a) girl?

پروین: بچه، دختره.

علی: اون مادر و بچه امروز کجان؟

پروین: خونه هستن.

بشنوید و تکرار کنید:

علی: [این چیه؟

پروین: این یه قلمه.

علی: اون چیه؟

پروین: اون یه مرده.

علی: اون آقا کیه؟

پروین: اون آقا، نادره.

علی: این خانم و اون آقا کی هستن؟ / کین؟

پروین: ژاله و نادر

Has Jaleh (any) daughter?

علی: ژاله دختر داره؟

پروین: بله، او یه دختر داره.

علی: اینجا کُجاس؟

پروین: اینجا اِصفه‌انه.

علی: اونجا چیه؟

پروین: اونجا یه میز و شیش صندلیه.

علی: کی اونجاس؟

17. Where is she now?

18. Come here tonight.

19. Go home now.

20. It is four o'clock.

21. Jaleh has three watches.

Write in Farsi and repeat :

به فارسی بنویسید و تکرار کنید:

1. Who is that man?
2. This lady has three children.
3. Where is she today?
4. He is there tonight.
5. There are six books and eight notebooks here.
6. Where are those nine men and ten women?
7. That gentleman has five brothers and one sister.
8. Who are this man and that woman?
9. This house has four rooms.
10. Those two tables and ten chairs are there.
11. Has Ali (any) son?
12. Yes, he has two sons.
13. This man is Ali and that lady is Parvin.
14. Who are these six women?
15. Where is Nader?
16. He is here.

Jaleh is there.

ژاله آنجا ست.

is there Jaleh

[ژاله اونجاس]

Is Jaleh there?

ژاله آنجا ست؟

بَله، او آنجا ست [اونجاس]

is there she yes

What is that?

آن چیست؟

[اون چیه؟]

Who is this woman?

این زن کیست؟

[این زن کیه؟]

That is a chair.

آن یک صندلی است.

[اون یه صندلیه]

is chair a that

He is a gentleman.

او یک آقا است (= است)

[او/ اون یه آقا س]

is gentleman a he

آن یک خانه است.

[اون یه خونه س]

is house a that

Ali is here.

علی اینجا است [س]

is here Ali

Where is he?

او کجاست [س]؟

is where he

1. s (س) is suffixed to words ending in a vowel.

2. when the final vowel of the word is e , it changes into the vowel a and then takes s (س).

تمرین ۱۵

بشنوید و تکرار کنید:

۲.

This is.

این است

is this

[اینه]
is this

This is a table.

این یک میز است.

is table a this

[این یه میزه]
is table a this

1. ه / ا (e) is suffixed to words ending in a consonant or the vowel i.

تمرین ۱۴

write in Farsi and repeat :

بفارسی بنویسید و تکرار کنید:

1. That room

14. Seven books and eight pens

2. This book

15. One book and one pen

3. This father

16. These two children

4. That mother

17. Those nine tables

5. This child

18. This table and those ten pencils

6. That sister

19. Father and son

7. That brother

20. This mother and daughter

8. This clock

21. That sister and brother

9. This lady and this gentleman

22. Five brothers and four sisters

10. Man and woman

23. One day and night

11. That man and this woman

24. That one room

12. Three chairs

25. Those ten rooms

13. One chair

26. Eight hours

سه مِداد

یَک شَب [یه شَب]

هَفْت شَب [هَف شَب]

these two men

این دُو مَرَد

آن سه مِداد [اون سه مِداد]

day and night

روز و شَب

سه روز و چَهار [چار] شَب

این سه روز و چَهار شب

این دو پِسر و آن سه دُختر

بیا اینجا

بُرو آنجا [اونجا]

این چِست [چیه]؟

(It) is seven o'clock .

ساعت هَفْت است [هَفته].

what is?

چیست (= چی است) [چیه]؟

who?

کی؟

who is?

کیست (= کی است) [کیه]؟

تمرین ۱۳

بشنوید و تکرار کنید :

۱.

this man

این مَرَد

این زَن

این میز

آن خانه [اون خونه]

آن مَرَد

آن خائِم

one man

یک مَرَد [یه مَرَد]

دو مَرَد^۱

ده مَرَد

یک مَداد [یه مَداد]

1 – The noun following the cardinal numbers must be in the singular form. For the other categories of the numbers, see book 2.

house, home خانه [خونه]

house مَنْزِل

room اُتاق

hour, watch, clock, time سَاعَت

a female name ژاله

a female name پروین

a male name ناصر

a male name عَلی

(he, she) has دارد [داره].

is است / ست [س / س = ه / ه]

are هستند [هستن / ن]

come بیا

go بَرُو

now حالا

and و [ا = ه]

yes بله

what? چه

what? چی

five	پنج
six	شِش [شیش]
seven	هَفْت [هَف]
eight	هَشْت [هَش]
nine	نُه
ten	دِه
man	مَرَد
woman	زَن
sir, gentleman	آقا
madam, lady	خانُم
father	پَدَر
mother	مَادَر
son, boy	پَسَر
daughter, girl	دُخْتَر
child	بَچَه (= بَچ چِه) ¹
sister	خَوَاهَر (= خَاہَر)
brother	بَرَادَر

1 – The sign « ۛ » above a letter indicates a prolonged articulation of the sound involved.

year	سال
today	امروز
tonight	امشب
this year	امسال
yesterday	دیروز
last night	دیشب
last year	پارسال
table	میز
chair	صندلی
book	کتاب
notebook	دفتر
paper	کاغذ
pen	قلم
pencil	مداد
one, a	یک [یه]
two	دو
three	سه
four	چهار [چار]

درس ۳

بخش ۱

Part I

Vocabulary

واژگان

that, it

آن [اون]^۱

this

این

he, she

او [اون]

place

جا

there

آنجا [اونجا]

here

اینجا

where?

کُجا؟

day

روز

night

شَب

1 – Many words and sentences have a spoken form rather different from their written form. From now on you will see the spoken form in [].

نام صدا	تلفظ صدا	نشانه خطی صدا	
		شکل چابی	شکل دستنویس
فِ	f	ف ف	ف ف
قاف	qɑ	ق ق	ق ق
کاف	k	ک ک	ک ک
گاف	g	گ گ	گ گ
لام	l	ل ل	ل ل
میم	m	م م	م م
نون	n	ن ن	ن ن
واو	v	و و	و و
هـِ	h	ه ه ه ه	ه ه ه ه
یِ	y	ی ی	ی ی

نام صدا	تلفظ صدا	نشانه خطی صدا	
		شکل چابی	شکل دستنویس
رِ	r	ر ر	ر ر
زِ	z	ز ز	ز ز
ژِ	zh	ژ ژ	ژ ژ
سین	s	س سه	س سه
شین	sh	ش شه	ش شه
صاد	s	ص سه	ص سه
ضاد	z	ض ضه	ض ضه
طا	t	ط ط	ط ط
ظا	z	ظ ظ	ظ ظ
عین	vowel sound	ع ع ع ع	ع ع ع ع
غین	gh	غ غ غ غ	غ غ غ غ

ترتیب الفبائی فارسی

همخوانها

Consonants

نام صدا	تلفظ صدا	نشانه خطی صدا	
		شکل جایی	شکل دستنویس
بَ	b	ب بَ	ب بَ
پَ	p	پ پَ	پ پَ
تَ	t	ت تَ	ت تَ
ثَ	s	ث ثَ	ث ثَ
جیم	j	ج جَ	ج جَ
چَ	ch	چ چَ	چ چَ
حَ	h	ح حَ	ح حَ
خَ	kh	خ خَ خو خو	خ خَ خو خو
دال	d	د دَ	د دَ
ذال	z	ذ ذَ	ذ ذَ

ترتیب الفبائی فارسی

Persian Alphabetic Order

واکها

Vowels

نام صدا Name of sound	تلفظ صدا Pronunciation of the sound	نشانه خطی صدا Written symbol of the sound	
		شکل چاپی printing form	شکل دستنویس Hand-written form
اَلِف	a	آ ا	آ ا
زَبَر، فَتَحَه	a	اَ	اَ
زِیر، کَسْرَه	e	اِ	اِ
پِیش، ضَمَّه	o	اُ و	اُ و
واو	u	او و	او و
واو	ow	اُو و	اُو و
ی	i	ای ی	ای ی
ی	ey	ایِ یِ	ایِ یِ

تمرین ۱۲

با حُرُوف فارسی بنویسید:

write in persian letters :

dreamy

hospital

land

saucepan

beautiful

zigzag

predicate

utterance

yellow

butcher

payment

shamelessly

caravan

invisable

guarantee

agreculture

holidy

large

measure

vivid

mqvement

gentleman

pleasure

prospect

stupidity

تمرین ۱۱

با حُرُوف فارسی بنویسید :

write in Persian letters :

difficult	<i>sakht</i>	tonight	<i>emshab</i>
sweet	<i>shirin</i>	last night	<i>dishab</i>
desert	<i>biâbân</i>	hungry	<i>gorosne</i>
son, boy	<i>pesar</i>	again	<i>dobâre</i>
daughter, girl	<i>dokhtar</i>	window	<i>panjere</i>
man	<i>mard</i>	pretty	<i>ghashang</i>
house	<i>khâne</i>	cool	<i>khonak</i>
book	<i>ketâb</i>	small	<i>kuchak</i>
big, great	<i>bozorg</i>	slowly	<i>âheste</i>
here	<i>injâ</i>	always	<i>hamishe</i>
there	<i>ânjâ</i>	mother	<i>mâdar</i>
today	<i>emruz</i>	pencil	<i>medâd</i>
yesterday	<i>diruz</i>	light	<i>rowshan</i>
ruffled	<i>zhulide</i>	glasses	<i>eynak</i>

judge

ق + ا + ض + ی

correct, true

ص + ک + ح + ی + ح

no

ن + ک + خ + ی + ر

good

خ + و + ب

young

ج + ک + و + ا + ن

preaching

م + و + ع + ی + ظ + ر

occasion, time

م + و + ق + ی + ع

descriptions

ا + و + ص + ا + ف

new-born child

ن + و + ز + ا + د

box

ص + ک + ن + د + و + ق

festival

ع + ی + د

تمرین ۱۰

بصورت یک واژه بنویسید :

they	اِپ + ش + ا + ن
you	ش + اُ + م + ا
complaint	ش + اِ + ک + ا + ی + ا + ت
lane, alley	ک + و + چ + اِ
street	خ + ی + ا + ب + ا + ن
help, aid	ک + اُ + م + اِ + ک
dirty	ک + اِ + ث + ی + ف
lamp	چ + اِ + ر + ا + غ
I wish	اِپ + ک + ا + ش
flower	گ + اُ + ل
walking	گ + اِ + ر + د + اِ + ش

Ch, as in cheese

چ

چ

mushroom قارچ helpless بیچاره thing چیز

nowhere هیچ جا nothing چیز پیچ screw, twist

oy, as in pay

ای

ی

ای

Kh, as in scotish word «loch»

خ

خو

خ

animal حیوان field, square میدان portico ایوان

mean, humble خوار thorn خار cane, reed نی

nail میخ relative خویش ploughshare خیش

soaked خیس much, a lot خیلی hole سوراخ

تمرین ۹

بشنوید و تکرار کنید:

I, as in «sheep»

ایه یه جی

Y, as in «yes»

یه سی

tray

سینی

milk, lion, tap

شیر

this

این

namely

یعنی

assistance

یاری

one

یک

objection

ایراد

try, effort

سعی

freedom

آزادی

J, as in «jet»

ج

ج

ivory

عاج

answer

جواب

creation

ایجاد

sock, stocking

جوارب

pocket

جیب

g, as in «egg»

گ گ

warm گرم

cow گاو

walnut گردو

pit گودال

neck گردن

deep گود

cat گربه

wolf گرگ

dog سگ

تمرین ۸

بشنوید و تکرار کنید:

Ow, as in «no»

اُو

times اوقات

oil, grease

رُوغَن

state of affairs

اوضاع

far away

دور

cycle, turn

دور

consultation

شور

vine

هو

new

نو

K, as in «cake»

ک

ک

dull

کُودَن

wound up

کوک

work, job

کار

soft wool

کُرک

blind

کور

star

کُوتَب

worm

کرم

paper

کاغذ

thunderbolt

ص + ا + ع + ق + ر

wistle

س + و + ت

inheritance

و + ر + ا + ث + ع + ت

peace, compromise

ص + ل + ح + ع

wealth

ث + ع + ر + و + ع + ت

تمرین ۷

Write as one word:

بصورت یک واژه بنویسید:

ف + ا + ع + ل

easy

س + ه + ل

offspring, result

ث + م + ر

constant, steady

ث + ا + ب + ت

cough

س + ر + ف

professor, master

اُ + س + ت + ا + د

witness

ش + ا + ه + د

pious foundation

و + ق + ف

object of verb

م + ک + ف + ع + و + ل

mice

م + و + ش + ه + ا

nineteen

ن + و + ز + د + ک + ه

S, as in «safe» س ص ث

needle سَوَزَن friend دوست

spoiled لَوَس face صَوْرَت

greed حِرَص one third ثُلُث

furniture أَثَاث spiritual reward ثَوَاب

sh, as in «shame» ش ش

rebellion شَوْرَش salty شَوْر

wicked شَرُور

F, as in «fat»

ف ف

eruption

فَوْرَان

horizon

أَفُق

snow

بَرْف

agreeable

مُؤَافِق

agreement

مُؤَافَقَت

l, as in «lip»

ل ل

doer, agent

فَاعِل

verb

فِعْل

kindness

لُطْف

sheet

مَلَاَفَه

tulip

لَالَه

dumb

لَال

birth

تَوَلَّد (= ل ل)

U, as in «pool»

و و

he, she

اُو

درس ۲

صداها و الفبای فارسی

تمرین ۶

بشنوید و تکرار کنید:

O, as in the French word «mode» اُ و ۵

V, as in «vast» و

thou تو two دو art هنر room اتاق

word واژه medicine دوا nine نه
۱۳

returning

ا + ع + ا + د + ا + ا

point of death

ا + ح + ت + ا + ض + ا + ر

particle

ذ + ك + ر + ر + ا

quantity

م + ا + ق + د + ا + ر

تمرین ۵

Write as one word:

بصورت یک واژه بنویسید:

hot water with sugar ق + َ + ن + د + ا + غ

sugar-bowl ق + َ + ن + د + ا + ن

hostess م + َ + ه + م + ا + ن + د + ا + ر

opposed ض + َ + د + د (د = د + د)

discipline ن + َ + ظ + ا + م

good order ن + َ + ظ + م

prison ز + َ + ن + د + ا + ن

disturbance of mind ا + ض + ط + َ + ر + ا + ب

dragon ا + ث + د + َ + ه + ا

uproar ه + َ + م + ه + َ + م + َ

cheap ا + َ + ر + ز + ا + ن

gh, more or less similar to the French «r» in «rue»

ق ق غ غ ق

cube sugar قند reading قرائت

cutting قطع piece قطعه

shining بَرّاق (= برراق)

confectioner قنّاد (= قنّاد)

brain مغز electricity بَرَق

fate قضا غذا food

request تقاضا hot داغ

m, as in «mummy»

م

م

we ما

من

combat, fight

زَرَمَ

feast

بَنَزَمَ

disease

مَرَضَ

prohibition

مَنَعَ

building

عِمَارَت

doctrine

مِرَام

respect

اِحْتِرَام

favour

مَرْحَمَت

moon, month

مَاه

uproar

هَمِهَمِه

letter

نَامَه

guest

مِهْمَان

bathroom

(حَمَام = حَم + مَاه)

Exercise 4

تمرین ۴

Listen and repeat :

بشنوید و تکرار کنید :

•, as in «nest»

h, as in «hospital»

clouds ابرها every, each هر thousand هزار

lovely! بَه بَه to به refusal اِبا those آنها

sigh آه shabby شَرِندِه fresh تازه office اداره

rein دَهَنه iron آهن appearance ظاهر way راه

ready, present حاضر heat, temperature حرارت

designer طَرّاح (س = طَرّاح) possessing حائِز

harm

آ + ز + ا + ر

tongue, language

ز + ے + ب + ا + ن

ا + ب + ز + ا + ر

violent throw

پ + ے + ر + ت + ا + ب

Exercise 3

تمرین ۳

Write as one word :

به صورت یک واژه بنویسید:

ب + ا + ر + ا + د + ا + ر

ض + ا + ر + ا + ر

wise

د + ا + ن + ا

ignorant

ن + ا + د + ا + ن

ن + ا + د + ا + ر + ا + د

ب + ا + ب + ا

ع + ا + د + ا + ت

shining

ت + ا + ب + ا + ن

barren

ن + ا + ز + ا

rain

ب + ا + ر + ا + ن

free

آ + ز + ا + د

zh, as in «pleasure» ث

torpedo ثاثر اثر

ثاب باثر تاثر پثر بثر دثر

n, as in «none» ن ن

bread نان نا آن that

نار انار pomegranate

(woman, wife) زن unfit ناباب pure ناب

(he/she) did not give نداد (he/she) does not have ندارد

(he/she) did not hit نزد spearmint نعناع

d, as in «deed» but dental

د

take بَرَدَار

gallows دَار

door, in دَر

faithful to a secret رازدار

juicy آبدار

wind باد

habitable آباد

pain دَرَد

yellow زَرَد

bad بَد

reject طَرَد

(he/she) hit زَد

next بَعْد

loss, harm ضَرَر

habit عَادَت

(he/she) has دَارَد

flour آرد

brother بَرَادَر

cloud اَبَر

(he/she) gave داد

Exercise 2

تمرین ۲

Listen and repeat :

بشنوید و تکرار کنید :

z, as in «cat»

ز

z, as in «zero»

ز

gold

زَر

of, from

أَز

miserable

زَار

ضَا

ظَا

ذَا

زَا

greed

آز

ظَاء

multiplication

ضَرْب

secret

رَاز

تَاز

open, hawk

بَاز

acquittance

بَرَامَت

9th Iranian month

آخَر

p, as in «pepper»

پ پ

باب پاپ with foot پایا پایا

t, as in «attempt» but dental

ت ت ط

آت تا طا تاب تات طاط

your father بابات

with your foot باپات

ع ع ع ع ع ع

عآ عآ عآ عآ عآ عآ

r, as in «rare» but slightly rolled

ر

dark تار votes آراء load بار shame عار

1. Hamze, made by the sudden opening of the larynx. This sound is rather similar to a slight cough.

دَرس ۱

Lesson One

صداها و اَلِفبای فارسی

Persian Sounds and Alphabet

Exercise 1

تمرین ۱

Listen and repeat :

بشنوید و تکرار کنید :

a, as in «car»

ا

آ

b, as in «baby»

ب

ب

father بابا

with بابا

water آب

with water با آب

fit باب

منعکس گردد.

۱۵. در پایان هر دو هفته یک آزمون مختصر کلاسی، کتبی یا شفاهی، از مطالب خوانده شده باید برگزار شود تا میزان پیشرفت زبان‌آموز به درستی ارزیابی گردد. در پایان کتاب نیز آزمون اصلی باید به عمل آید و نتیجه آن در پرونده زبان‌آموز ضبط شود.

۱۶. مسلماً نمی‌توان ادعا کرد که کتاب، خالی از هرگونه نقص و عیب است، ولی می‌توان با استفاده از نظرات ارزنده و پیشنهادهای سازنده مدرّسین آن که بی‌شک از دلسوزی و خیرخواهی آنان سرچشمه می‌گیرد در جهت بهبود آن کوشید. بنابراین صمیمانه استدعا دارد مسائل و مشکلات عملی را که در ارتباط با تدریس کتاب وجود دارد از طریق نمایندگی فرهنگی منعکس سازند تا در چابهای بعدی مورد توجه قرار گیرد.

از خدای بزرگ موفقیت آن همکار گرامی را در این خدمت فرهنگی مسئلت دارد.

مؤلف

«نادر امشب کجاس؟» پرسیده شود «آن مرد امروز کجاس؟» و غیره. زبان این گونه تمرین ها صرفاً محاوره‌ای یا گفتاری است، بنابراین باید دقت شود که آهنگ صدا و جایی تکیه در واژه‌ها به درستی رعایت گردد.

۸. تکلیف منزل زبان آموز حتماً باید توسط معلم بررسی گردیده اشتباهات آن به وی گوشزد گردد. این کار را می‌توان به صورت جمعی در کلاس انجام داد، بدین معنی که از یک یک آنان خواسته شود تا آنچه را که نوشته‌اند بخوانند و اشتباهات آنان توسط معلم توضیح داده شود. در مواردی که تصحیح کلاسی به دلیل صرف وقت زیاد مقدور نیست معلم باید تکالیف را در منزل تصحیح نموده و جلسه بعد موارد اشتباه را توضیح دهد. البته کلید تمرین ها کمک مؤثری در این باره به معلم می‌کند زیرا زبان آموز می‌تواند تکلیف خود را از روی آن تصحیح کند. ولی بسیار اتفاق می‌افتد که دلیل چیزی را نمی‌فهمد که در این صورت باید توسط معلم توضیح داده شود.

۹. باید توجه داشت که حتی ساده‌ترین مسائل زبانی که برای معلم فارسی زبان بدیهی و واضح می‌نماید ممکن است برای زبان آموز مسئله‌ای مشکل جلوه کند. از این رو رفتار معلم باید چنان صمیمانه و توأم با مهربانی باشد که زبان آموز بتواند هر نوع مشکلی را به راحتی مطرح سازد. ۱۰. کلید هر تمرین به جای خود آن تمرین بر روی نوار ضبط شده است، بنابراین، بخشی

زیر عنوان «کلید تمرین‌ها» آن گونه که در پایان کتاب دیده می‌شود بر روی نوار وجود ندارد. ۱۱. زبان آموز باید معنی تمام واژه‌های خوانده شده و نیز جمله‌های نمونه و جمله‌های اصطلاحی را به ذهن بسپارد.

۱۲. باید زبان آموز را ترغیب نمود تا آنجا که ممکن است در ساعات غیر کلاسی به نوار گوش فرا دهد و خود آنرا تکرار کند، زیرا، چنان که می‌دانیم، اساس کار زبان آموزی بر شنیدن و تکرار استوار است. هرچه بیشتر به این دو نکته توجه شود نتیجه مطلوب‌تر خواهد بود.

۱۳. کلاس زبان باید زنده و بارور و توأم با حوصله و مهربانی اداره شود. در غیر این صورت اشتیاق زبان آموز به تدریج فروکش کرده در نتیجه از تعداد شرکت کنندگان به طور روزافزون کاسته می‌گردد.

۱۴. در شروع دوره برای هر زبان آموز باید یک پرونده تحصیلی تشکیل گردد که در آن میزان حضور در کلاس، میزان شرکت در فعالیتهای کلاسی، میزان پیشرفت، نمرات دیکته و تکالیف منزل، نمرات آزمونهای کلاسی، نظرات معلم درباره چگونگی کار زبان آموز به طور مرتب

۴. در آغاز هر درس واژگان مربوط به آن درس دیده میشود. تلفظ هر یک از واژه‌ها باید ابتدا از نوار پخش گردد و سپس از زبان‌آموز خواسته شود تا آنرا تکرار کند. معلم باید تلفظ زبان‌آموز را ارزیابی و تصحیح نماید. این روش باید در مورد یک‌یک زبان‌آموزان اعمال گردد.

۵. پس از واژگان، نوبت به نکات دستوری و جمله‌های نمونه می‌رسد. جمله‌های نمونه که با عنوان «بشنوید و تکرار کنید» مشخص شده‌اند حاوی نکات دستوری می‌باشند و باید پس از شنیده شدن از نوار توسط یک‌یک زبان‌آموزان تکرار شود. تلفظ زبان‌آموز باید بوسیله معلم ارزیابی و تصحیح گردد. نکات دستوری جمله‌های نمونه باید به وسیله معلم حتی‌الامکان به زبان فارسی تشریح گردد. البته این کار در اوائل قدری مشکل است اما می‌توان از زبان ایما و اشاره و یا بعضی نشانه‌ها بر روی تخته سیاه استفاده کرد. مثلاً، می‌خواهیم به زبان‌آموز بگوئیم که کاربرد ضمائر اشاره «این و آن» برای مفرد و جمع، برخلاف انگلیسی، یکسانست. عبارت «این مرد» و مقایسه آن با «این مردها» حاوی همین نکته است. می‌توان روی تخته چنین نوشت:

این مرد

این مردها

این ~~انچه~~ مردها

۶. تمرین‌هایی که مستلزم فکر می‌باشند مانند «به فارسی بنویسید» (ترجمه از انگلیسی به فارسی)، «جمله بسازید»، «واژه درست را انتخاب کنید» و یا «جاهای خالی را پر کنید» مخصوص کار در منزل است. البته معلم باید قبلاً روش حل تمرین را به زبان‌آموز بگوید. بعضی از این‌گونه تمرین‌ها را که نیازمند فکر کمتری هستند می‌توان به طور جمعی در کلاس حل کرد. جواب این تمرین‌ها در پایان کتاب زیر عنوان «کلید تمرین‌ها» آمده است ولی زبان‌آموز باید فقط بعد از حل تمرین و به منظور ارزیابی جوابهای خود به آن مراجعه نماید.

۷. تمرین‌هایی که حاوی گفت و شنود هستند حتماً باید در کلاس توسط خود زبان‌آموزان و با کمک معلم پس از شنیده شدن از نوار اجرا شوند. گفتگوها دو نفره یا گاهی بیشتر هستند. جمله‌های این تمرین‌ها معمولاً نمونه بوده و می‌توان با جایگزین کردن واژه‌های آنها دهها جمله دیگر ساخت. به عنوان مثال، تمرین ۱۷ گفت و شنود است بین علی و پروین. معلم باید خود در نقش علی جمله‌های مربوط به علی را از یک‌یک زبان‌آموزان سؤال کند و نیز همین جمله‌ها را با تغییر واژه از زبان‌آموزان بپرسد تا آنان نیز در جواب جمله‌های متفاوت بسازند. مثلاً، به جای

راهنمای تدریس و استفاده از کتاب

۱. نشانه‌هایی که در این کتاب به کار رفته به قرار زیر است:

الف — صورت گفتاری واژه‌ها و عبارتها و جمله‌ها بین دو قلاب به صورت [] آمده است.
ب — چون ترجمه انگلیسی معمولاً واژه به واژه است، بنابراین آنچه که در انگلیسی هست ولی در فارسی نیست بین دو ابرو به صورت () آمده و آنچه که در فارسی هست ولی در انگلیسی نیست به صورت (=) دیده میشود. به عنوان مثال:

زیباست (It) is pretty.

هو سرد است It (=the air) is cold.

پ — علامت { } به معنی ارزش یکسان کلمات داخل آنست یعنی انتخاب مساوی.

ت — نشانه / به معنی or = یا است.

۲. کتاب حاضر دارای هشت درس است که فراگیری آن به حدود هشت هفته زمان نیاز دارد. در هر هفته حدود ۶ ساعت کار در کلاس و نیز دست کم ۶ ساعت کار در منزل توسط زبان‌آموز جهت حل تمرین‌ها و گوش دادن به نوار و تکرار آن باید در نظر گرفته شود.

۳. درس‌های اوّل و دوّم که مخصوص آموزش صداها و خط فارسی است از اهمیت ویژه برخوردارند و تا حصول اطمینان از این که زبان‌آموز آنها را به درستی فرا نگرفته نباید به دروس دیگر پرداخت. تمام دقت زبان‌آموز باید متمرکز بر نحوه تلفظ صداها باشد و بنابراین نباید از وی خواست تا معنی واژه‌های این دو درس را به ذهن بسپارد.

در مورد واکه‌ها، تفاوت بین صداهاى â و a (آ و اَ)، e و i (ای وِـ)، u و o (او وِـ)، ey و e (ای وِـ)، ow و o (او وِـ) باید به درستی درک شود. این کار به وسیله تمرین و تکرار زیاد امکان‌پذیر خواهد بود.

اندیشه‌ها و بیان لطیف‌ترین احساسات و عواطف انسانی به عهده داشته است. بزرگانی چون فردوسی، مولوی، سعدی، حافظ و بسیاری دیگر شاهکارهای جاویدان خود را به این زبان پدید آورده‌اند. از این‌روست که یادگیری زبان فارسی و تسلط بر آن در حکم کلیدی است برای دسترسی به گنجینه‌ای بس غنی و شگفت‌انگیز. و امید است که مجموعه «آموزش زبان فارسی» (آزفا) بتواند خدمتی، ولو اندک، در جهت تسهیل امر یادگیری این زبان به علاقمندان آن عرضه نماید.

در اینجا لازم می‌دانم از سرکار خانم دکتر ژاله آموزگار استاد محترم زبانهای باستانی در دانشگاه تهران که نسخه دست‌نویس این کتاب را به دقت از نظر گذرانده نظرات و پیشنهادهای بسیار مفیدی ارائه نمودند صمیمانه سپاسگزاری نمایم. باید اذعان کنم که جمعیت خاطری که هنگام تألیف این کتاب داشته‌ام مرهون همسرم دکتر ایران کلباسی است.

دکتر یدالله نمره

استاد دانشگاه تهران

از میان لهجه‌های گوناگون فارسی، لهجه تهرانی که لهجه معیار یا «استاندارد» محسوب می‌شود و در رادیو، تلویزیون، و فیلمهای سینمایی و غیره به کار می‌رود انتخاب گردیده است. دستور زبان به طور غیرمستقیم و در خلال عبارتها و جمله‌ها مطرح می‌گردد. یعنی همان‌طور که کودک زبان مادری خود را می‌آموزد، منتهی چون خواننده این کتاب خود از قبل با مسفاهیم دستوری زبان مادری خویش آشناست لذا معمولاً چکیده‌ای از هر مطلب دستوری به صورت یک فرمول ارائه گردیده و نیز توضیحی مختصر درباره آن به زبان انگلیسی ساده در پانویس صفحه مربوطه آمده است. برای هر مطلب دستوری مثالهای فراوان و تمرینهای گوناگون، و گاه طولانی، که همه دارای کاربرد روزمره هستند داده شده است تا از این طریق زبان‌آموز خود را در محیط فارسی زبان احساس کند و در نتیجه اشتیاق آغازین برای یادگیری زبان در او تداوم یابد. استفاده از زبان انگلیسی به عنوان زبان واسطه فقط در حد ضرورت صورت گرفته است. البته معادل واژه‌ها و ترجمه بسیاری از جمله‌های نمونه به انگلیسی داده شده است. این ترجمه‌ها بیشتر صورت واژه به واژه دارد تا ترجمه سلیس، زیرا هدف زبان فارسی است نه انگلیسی و ترجمه واژه به واژه بهتر می‌تواند ویژگیهای دستوری جمله فارسی را نشان دهد. از این روست که گاه بعضی از جمله‌های انگلیسی ممکن است غیرمعمول جلوه کند.

از آنجا که تلفظ صحیح واژه‌ها، عبارتها و جمله‌ها و نیز آهنگ صدا نقش بنیادین را در گفتار به عهده دارد سعی شده است حداکثر استفاده از وسایل سمعی و بصری به عمل آید تا هم کار زبان‌آموزی را آسان‌تر و دلپذیرتر نماید و هم در عین حال بیشترین نتیجه را در کمترین زمان به دست دهد. از این رو تمام مطالب کتاب بر روی نوار «کاست» ضبط گردیده که باید همراه با کتاب مورد بهره‌برداری قرار گیرد. همچنین در نظر است که پاره‌ای فیلمهای کوتاه «ویدیوئی» بر پایه جمله‌ها و گفت و شنودهای مندرج در کتاب فراهم گردد که بی‌شک تأثیر شایان در امر زبان‌آموزی خواهد داشت.

لازم به یادآوریست که کتاب و نوارهای مربوط به آن می‌تواند، در صورتی که معلم فارسی‌زبان فراهم نباشد، به طور خودآموز مورد استفاده قرار گیرد مشروط بر آن که با دقت در شنیدن نوار و تکرار کافی سعی شود واژه‌ها و جمله‌ها همان‌طور که شنیده می‌شوند تلفظ گردند. با این حال وجود معلم فارسی زبان در ارزیابی تلفظ و تصحیح آن بسیار مفید و کارساز خواهد بود. چنان که می‌دانیم، زبان فارسی در طی قرون نقشی بس ارزنده در تجلی ظریف‌ترین

به نام خدا

پیش گفتار

این کتاب، نخستین بخش از دوره مقدماتی «آموزش زبان فارسی» (آزفا) است، مجموعه کامل آزفا شامل سه دوره مقدماتی، متوسطه، و عالی است. هدف از تدوین این مجموعه آموزش خط و زبان فارسی به خارجیان از آغاز تا مرحله پایانی آنست تا زبان آموز بتواند از رادیو، تلویزیون، روزنامه و متون نظم و نثر فارسی بهره مند گردد.

دوره مقدماتی شامل دو کتاب است که طی آن زبان آموز با فارسی متداول گفتاری و نوشتاری در حد نیازمندیهای عملی روزمره آشنا می گردد. در پایان این دوره وی قادر خواهد بود با فارسی زبانان ارتباط زبانی برقرار کند، متون فارسی در حد دوره تحصیلات ابتدائی را بخواند و بفهمد، و نیز اصطلاحات و ساختهای دستوری زبان گفتاری را دریابد و به کار برد.

زبان فارسی، مانند هر زبان دیگر، دارای دو گونه گفتاری و نوشتاری است. تفاوت دو گونه مذکور گاه به اندازه ایست که گوینده غیربومی در درک آن با اشکال روبه رو می شود و خود را ناگزیر از آموزش می بیند. ویژگی گونه گفتاری کوتاه سازی برخی واژه ها و افعال از طریق حذف، تغییر و یا همگون سازی پاره ای از صداهاست. جای اجزاء جمله چندان ثابت نیست و نیز گاهی جزء یا اجزائی از جمله حذف می گردد. به عنوان نمونه ای از این تفاوتها به چند مثال زیر توجه نمائید؛ صورت اول گونه نوشتاری است و صورت دوم گونه گفتاری:

I sit	می نشینم	می نشینم
-------	----------	----------

They go	می رن	می روند
---------	-------	---------

Bread	نون	نان
-------	-----	-----

He came home	اون اومد خونه	او به خانه آمد
--------------	---------------	----------------

در دوره مقدماتی هر دو گونه از زبان مورد توجه قرار گرفته و با به پای گونه نوشتاری شکل گفتاری واژه ها و افعال و جمله ها نیز داده شده است.

چراکه مؤلف باید کتاب را بر مبنای بسیاری از ضوابط و اصول زبان‌شناسی، روان‌شناسی و... تدوین کند تا کیفیت بهروری بیشتر گردد.

شاید بتوان به جرأت ادعا کرد کتاب «آزفا» یکی از بهترین کتابهایی است که با در نظر گرفتن ویژگیهایی که یک کتاب علمی باید داشته باشد تدوین شده است این سخن به این معنا نیست که کتاب «آزفا» خالی از لغزش و خطاست ولی بی‌شبهه یکی از کم‌خطاترین کتابهای آموزش زبان فارسی است. طی چند سالی که از تدوین این کتاب گذشته است، کتاب برای خود اعتباری کسب نموده و در دانشگاههای خارج و حتی دانشجویان خارجی که در دانشگاههای ایران مشغول به تحصیلند به عنوان متن آموزشی مورد قبول واقع شده است.

زبان پارسی حتی اگر در صدد فتح قلمروهای جدید نباشد و بخواهد تنها از کیان فرهنگی خود دفاع کند گستره‌ای به وسعت «حلب تا کاشغر» را در بر می‌گیرد. ساکنان این گستره فراخ دامن اگر بخواهند به شکل جدی با فرهنگ خود آشنا شوند چاره‌ای ندارند مگر اینکه با زبان فارسی آشنا باشند. چاپ جدید مجموعه آزفا که از سوی انتشارات بین‌المللی الهدی صورت می‌گیرد پاسخی است به نیازهای طالبان در اقصی نقاط عالم خاک، بدین امید که این تلاش ثمر ثمر باشد.

انتشارات بین‌المللی الهدی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سخن ناشر

قرن حاضر زمانهٔ رویارویی فرهنگهاست. زبان فارسی نیز که محمل فرهنگ ایرانست به عرصهٔ این رویاروییها فراخوانده شده است. ضرورت‌های تاریخی ما را مجبور کرده که برای حفظ کیان فرهنگی خود در عرصه‌های مختلف در تلاشهایی که برای گسترش فرهنگ کشورمان مؤثر است فعالانه مشارکت ورزیم.

بیگانگان با این زبان، جمعی در پاسخ به ضرورت فرهنگی جامعهٔ خود به سراغ ما خواهند آمد و جمعی را ما وظیفه داریم به این قلمرو وارد کنیم. این امر محقق نمی‌شود مگر با به کار گرفتن مساعی و تلاشهای بیشتر و به وجود آوردن دواعی و انگیزه‌های جدی برای جستجوگرانی که در عرصهٔ فرهنگ انسانی به تحقیق و تفحص مشغولند.

کلید آشنایی دیگران با مجموعهٔ موارث فرهنگی ما زبان ماست، بی‌هیچ شبهه‌ای شناخت فرهنگ و تمدن اسلامی، ایرانی ما بدون آشنایی با زبان فارسی میسر نیست. وظیفهٔ ماست که دست‌کم با آنانکه به صورت‌های گوناگون به عرصه‌های فرهنگ ما روی می‌آورند مساعدت و همراهی کنیم و گام نخست این مساعدت چاپ و نشر کتابهای بایسته و شایسته است و در اختیار طالبین قرار دادن آنها.

در پایان سدهٔ نوزدهم که ایران در کشاکش قدرتهای بزرگ آن روزگار نقش حساسی پیدا کرد شناخت ایران و فرهنگ و تمدن اسلامی، ایرانی ما برای بیگانگان اهمیت بسیار یافت، کرسیهای تدریس زبان فارسی و ایرانشناسی دایر گردید و بخشی از همت اهل فن مصروف تدوین کتابهای آموزش زبان فارسی شد. از تدوین نخستین کتابها تا به امروز حدود یک قرن می‌گذرد. در گذار این روزگار کتابهای بسیار تدوین شده است اما اغلب، تدوین این کتابها تابع قاعده و قانون خاصی نبوده و تنها ذوق مؤلف کتاب تعیین‌کنندهٔ کیفیت تدوین بود.

بر همگان مبرهن است که تدوین کتاب آموزشی برای آنانکه اهل زبان نیستند با کتابهایی که برای متکلمین به یک زبان تدوین می‌کنند تفاوت اساسی دارد. تألیف این کتابها تلاشی مضاعف را می‌طلبد

۱۹. فعل امر.....	۱۲۹
۲۰. فعل منفی.....	۱۳۴
هیچ، هیچکس، هیچ چیز، هیچوقت، هرگز.....	۱۳۴
نیستم، نیستی.....	۱۳۵
گفت و شنود.....	۱۴۱
درس ۸ (دوره).....	۱۴۴
کلید تمرینها.....	۱۵۴
واژه‌نامه.....	۱۹۳
فارسی - انگلیسی.....	۱۹۳
انگلیسی - فارسی.....	۲۱۵
واژه‌ها، عبارتها و جمل‌های اصطلاحی.....	۲۳۶
راهنمای استفاده از کتاب (به زبان انگلیسی).....	۲۳۷
پیش‌گفتار (به زبان انگلیسی).....	۲۴۰

درس ۶.....	۸۷
۱۳. صفت برتر.....	۹۲
۱۴. صفت برترین.....	۹۴
۱۵. مصدر.....	۹۷
۱- ۱۵ ستاک گذشته.....	۹۷
۱۶. گذشته ساده.....	۹۸
۱۷. حال اخباری.....	۱۰۲
استعمال حال برای آینده.....	۱۰۳
همخوانهای میانجی.....	۱۰۴
هستن، بودن.....	۱۰۶
گفت و شنود تلفنی.....	۱۱۱
درس ۷.....	۱۱۳
«تا».....	۱۱۷
۱۸. مفعول صریح و مفعول غیر صریح.....	۱۱۸
۱- ۱۸ اسم / ضمیر + را.....	۱۱۸
۲- ۱۸ حرف اضافه + اسم / ضمیر.....	۱۱۸
عدد مرکب.....	۱۲۱
نیم، نصف، نصف.....	۱۲۳
چند، چندتا، تا، چقدر.....	۱۲۴
قبل، قبل از، قبلاً.....	۱۲۷

درس ۴.....	۴۴
۳. معرفه و نکره.....	۴۸
جای فعل در جمله.....	۴۹
۴. مفرد و جمع.....	۵۰
۵. اسم و صفت.....	۵۳
صفت مفرد برای موصوف جمع.....	۵۴
توالی صفات.....	۵۴
۶. تعجب.....	۵۶
۱- ۶ چه / عجب + اسم.....	۵۶
۲- ۶ چه / عجب + صفت / فعل.....	۵۷
۷. چه + اسم (سؤال).....	۵۸
گفت و شنود.....	۶۰
درس ۵.....	۶۲
۸. پسوندهای «بودن».....	۶۷
استعمال ضمائر شخصی با پسوندهای «بودن».....	۶۸
۹. اضافه.....	۷۱
۱۰. مالکیت، مال من.....	۷۶
۱۱. ضمیرهای ملکی پیوسته.....	۷۹
۱۲. خود.....	۸۱
گفت و شنود.....	۸۵

فهرست مطالب

موضوع	صفحه
سخن ناشر.....	الف
پیش‌گفتار.....	پ
راهنمای تدریس و استفاده از کتاب.....	ح
درس ۱.....	۱
صداها و الفبای فارسی.....	۱
درس ۲.....	۱۳
صداها و الفبای فارسی.....	۱۳
ترتیب الفبایی فارسی.....	۲۶
واکه‌ها.....	۲۶
همخوانها.....	۲۷
درس ۳.....	۳۰
تشدید (ء).....	۳۲
۱. این، آن.....	۳۴
عدد اصلی.....	۳۴
۲. جمله ساده.....	۳۷ - ۳۸
گفت و شنود.....	۴۲

شماره، یدالله ۱۳۱۱ -

آموزش زبان فارسی دوره مقدماتی / تألیف یدالله ثمره. -- تهران: انتشارات بین المللی الهدی، ۱۳۸۴.
ج ۵

ISBN 964 - 439 - 073 - 3: (دوره)

ISBN 964 - 439 - 074 - 1: (ج ۱)

ISBN 964 - 439 - 075 - X: (ج ۲)

ISBN 964 - 439 - 076 - 8: (ج ۳)

ISBN 964 - 439 - 077 - 6: (ج ۴)

ISBN 964 - 439 - 078 - 4: (ج ۵)

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

چاپ چهارم.

۱. فارسی -- کتابهای درسی برای خارجیان -- انگلیسی. ۲. فارسی -- مکالمه و جمله سازی --

انگلیسی. الف. عنوان.

۸۱۶ ث ۸ الف / ۲۸۲۹ PIR

۴ فا ۸/۲۴۲۱

کتابخانه ملی ایران

۱۵۳۴۷ - ۸۴م

انتشارات بین المللی الهدی

تهران - صندوق پستی: ۴۳۶۳ - ۱۴۱۵۵

تلفن: ۶۴۰۶۲۶۱ فاکس: ۶۴۰۶۲۴۰



نام کتاب: آموزش زبان فارسی (دوره مقدماتی) کتاب اول

مؤلف: دکتر یدالله ثمره

نوبت چاپ: چهارم، ۱۳۸۴ ه.ش

تیراژ: ۳۰۰۰

قیمت: ۲۰۰۰۰ ریال

ناشر: انتشارات بین المللی الهدی

شابک: (ج ۱) ۹۶۴ - ۴۳۹ - ۰۷۴ - ۱

(دوره ۳) ۹۶۴ - ۴۳۹ - ۰۷۳ - ۳

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

آموزش زبان فارسی

دوره مقدماتی

کتاب اول

تألیف

دکتر یدالله ثمره

استاد دانشگاه تهران



انتشارات بین‌المللی الهدی

۱۳۸۴